❋ །བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཉིན་བྱེད་བཞུགས་སོ།།

The Aurora of Blessings The Guru Yoga of His Holiness Khyentse Rinpoche
A Aurora de Bençãos: A Guru Yoga de Sua Santidade Khyentse Rinpoche

❋ །གང་རྗོང་རིམ་ཅན་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་བདག །ངོ་མཚར་བཀའ་བབས་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོར་གྱུར།

GANG JONG RIMED TENPA GAY TSO YI DAG NOGTSAR KA PPA DUN GIA KYOR LOR GYUR
É mestre da tradição tibetana não sectária, semelhante a um oceano, o Senhor que detém as maravilhosas

།འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མཉེན་བཀྵེ་དབང་པོ་ཡིས། །རིང་ལུགས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
།ཞེས་པའང་མཐུ་སྟོབ་ཉམས་བྱེས་པའོ།།
JAMPAL YANG NOGA KHYEN TSE WANG PO YIA RIG LUG TENPA DAR GAY TASHI SHOG
Que a tradição de Jamyang Khyentse Wanpo, o próprio Manjushri em pessoa, se espalhe, prospere e cresça!
Que a maravilhosa conquista do corpo de arco-íris, Dharmakaya, seja celebrada; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

Se deseja visitar os Campos de Buda, purifique o apego ilusório comum.
O Campo de Buda perfeito e excelente está próximo. Desenvolva a diligência na prática da essência dos ensinamentos. Sem ela, quem pode alcançar o siddhia.

O leite misturado com água perde o seu valor nutricional, (2) Um conselho misturado com mentira perderá a confiança, (3) Um líder com mais preconceito (parcialidade) perderá o respeito, (4) um Dharma ligado à política perderá as bênçãos.

www: welcomingbuddhist.org Email sbtec.heruka@gmail.com

❋ །རྫོང་པའ་སྒེལ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་གིས། །བསྒྲིད་རྩོགས་མེད་པའི་ཚོ་གཅིག་བཞེ་དང་། །དགུ་དྲན་མེད་པའི་ཅ་རོལ་འཁོར་
ཆེམས་དང་། །ཏིང་འཛིན་མེད་པའི་བརྙས་བརྩོད་འདུག་འདུག་འདི། །ཐར་པའི་ལམ་ལ་ཕྱོགས་ཙམ་ཉེ་རེ་ཀན།།
Disse Patrul Rinpoche:Rituais sem as fases de geração e completude, quatro sessões formais de prática,tambores e címbalos estrondosos sem atenção correta,recitações de mantra sem samadhi esse murmúrio mecânico mal chegam a apontar na direção do caminho da libertação.

❋ །བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཉིན་བྱེད་ཀྱི་དཀར་ཆག་བཞུགས་སོ།།

Table of Contents-indice.
The Aurora of Blessings The Guru Yoga of His Holiness Khyentse Rinpoche,

།འཕགས་པ་བཀྱེའི་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

Versos às Quatro Categorias dos Oito Seres Nobres Auspiciosos (4)

།བླ་མའི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་མངོན་པར་དྲན་པའི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ།

A atividade de prestar louvor (6)

།ཚིགས་བདུན་གསོལ་འདེབས།

PRECEDESETELINHAS (7)

།གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་ལས་པརྒྱ་ཀ་རྒྱའི།

Guru Rinpoche's Seven-Chapter Supplication. In the Lineage Prayer, (7)

།རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་པོ་ཆེ་དང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྗེ་འབངས་ཉིར་ལྔའི་གསོལ་འདེབས།

Prayer to Guru Rinpoche, His Manifestations and the Twenty-five Disciples. (8)
།བླ་མ་རྒྱང་འབོད་དང་པའི་གདུང་དབྱངས།

Chamando o Lama a distância (10)--(11)

❋ །བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཉིན་བྱེད།

A Aurora de Bênçãos O Guru Yoga De Sua Santidade Khyentse Rinpoche (16)

།ལྷག་མ་ནི།

Abençoe a última parte como sobra com: (28)
❋ །མ་གཟའ་དམ་གསུམ་ཀྱི་གསོལ་མཆོད།

A Brief Supplication Offering to the Three Protectors: (36)

།བྱོང་ཆེན་སྐྱིང་ཐིག་གསོལ་བསྡུས།

RAM YAM KHANG OM AH HUNG (38)

❋ །དྲག་ཤུལ་དབང་པོའི་མཆོད་འཕྲིན་རྟྭ་གི་ང་རོ་བཞུགས་སོ།།

The Offering and Invocation of Dragshul Wangpo's (41)

།བཤགས་པ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཆོག་དང་གཞི་ཐོག་དང་པོ།

A INEXPRESSÍVEL CONFISSÃO ABSOLUTA (44)

❋ །ཚོགས་མཆོད་བསྡུས་པ།

The gathering tsog off (50)

❋ །ལས་སྒོའི་རྒྱན་འབྲེལ།

Laymon Tendrel By Rigdzin Jigme Lingpa (53)

❋ །གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས།

UMA ORAÇÃO PARA GURU PADMASAMBHAVA (54)

❋ །བར་ཆད་ལམ་སེལ་བསྡུས་པ།

A ORAÇÃO PARA LIMPAR TODOS OS OBSTÁCULOS DO CAMINHO (57)

།བསམ་པ་སྙུར་གྲུབ་མ།

(SAMPA NYUR DRUPMA) (57)

།སྒྲོལ་མ་ཉིར་གཅིག་གི་ཕྱག་འཚལ་བསྡུས་པ།

PRECE ÀS VINTE E UMA (60)

།སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

Aspiração da Mandala Vajradhatu (62)

།བསྔོ་བ་དང་སྨོན་ལམ་བཟང་སོ།

DEDICAÇÃO DA ASPIRAÇÃO DE SAMANTABHADRA (65)

❋ །ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པའི་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན།
གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་ཆེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

Versos às Quatro Categorias dos Oito Seres Nobres Auspiciosos
É muito importante recitar estes versos uma vez, do começo ao fim,
antes do início de qualquer atividade;

ཨོཾ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།
OM NAN SI NAM DAG RAN JIN RLUN DRUB PE TRA SHI TCHOG TCHU JING NA JUG PA YI
Homenagem ao Buda, Darma e à nobre Sanga, todos que habitam nos reinos auspiciosos das dez direções,

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
SAN DJE TCHO DANG GUEN DUN PAG PE TSOG KUN LA TCHAG TSAL DAG TCHAG TRA SHI SHOG
onde toda a aparência e existência são completamente puras e sua natureza espontaneamente perfeita — que tudo seja auspicioso para nós

སྒྲོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།
DRON ME DJAL PO TSAL TEN DON DRUB GONG DJAM PE DJEN PAL GUE DRAG PAL DAM PA
Dronme Djalpo, Tsalten Dondrup Gong, Djampe Djen Pal, Guedrag Pal Dampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།
KUN LA GONG PA DJA TCHER DRAG PA TCHEN RLUN PO TAR PAG TSAL DRAG PAL DAN NI
renomado Kunla Gongpa, Tsal Drag Pal, enaltecido como o Monte Meru,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།
SEM TCHEN TAM TCHE LA GON DRAG PE PAL YI TSIM DZE PA TSAL RAB DRAG PAL TE
Dragpe Pal, que zela por todos os seres, Tsalrab Drag Pal, que realiza todos os desejos

།མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
TSEN TSAM TO PE TRA SHI PAL PEL UA DE UAR SHE PA DJE LA TCHAG TSAL LO
homenagem aos oito sugatas! Simplesmente ouvir os seus nomes aumenta a auspiciosidade e o sucesso.

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཇིགས། །སྤྱན་ར་ཁ་ཟིགས་དབང་མཐོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།
DJAM PAL JON NU PAL DEN DOR DJE DZIN TCHEN RE ZIG UANG GON PO DJAM PE PAL
O jovem Manjushri, o glorioso Vajrapani, Avalokiteshvara, o protetor Maitreia,

།ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྤྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
SA YI NYIN PO DRIB PA NAM PAR SEL NAM KE NYIN PO PAG TCHOG KUN TU ZANG
Kshitigarba, Nivaranaviskambin, Akashagarba e o nobilíssimo Samantabadra

།ཨུཏྤལ་དོ་རྗེ་པད་དཀར་ཤིང་ཏན་དང་། །ནོར་བུ་རྔ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི།
UT PAL DOR DJE PE KAR LU SHING DAN NOR BU DA UA RAL DRI NYI MA YI
vocês que graciosamente seguram, como emblema, flor utpala, vajra, lótus branco, árvore naga, jóia, lua, espada e sol,

།བྱག་མཚན་ལེགས་རྣམ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
TCHAG TSEN LEG NAM TRA SHI PA DJI TCHOG DJAN TCHUB SEM PA DJE LA TCHAG TSAL LO
e são supremos em conceder auspiciosidade e sucesso homenagem aos oito bodisatvas!

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །འདོད་འཇུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།
RIN TCHEN DUG TCHOG TRA SHI SER DJI NIA DO DJUNG BUM ZAN YI ON KA MA LA
O mais precioso guarda-sol, os peixes dourados auspiciosos, o vaso da generosidade que realiza desejos, a requintada flor kamala

།སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྒྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།
NIEN DRAG DUN DAN PUN TSOG PAL BE U MI NUB DJAL TSEN UANG DJUR KOR LO TE
a concha da fama e glória, o glorioso nó da prosperidade, a eterna bandeira da vitória e a roda do domínio

།རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དགྱེས་བསྐྱེད་མ།
RIN TCHEN TAG TCHOG DJE TCHI TCHAG TSEN TCHEN TCHOG DU DJAL UA TCHOG TCHIN DJE TCHE MA
vocês que seguram esses oito emblemas mais preciosos, fazendo oferendas para os budas de todas as direções e tempos e deleitando-os

།སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། །བཀའ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
GUEG SOG NGO UO DREN PE PAL PEL UA TRA SHI RLA MO DJE LA TCHAG TSAL LO
homenagem às oito deusas auspiciosas a do encantamento e às outras! Apenas pensar nas suas qualidades essenciais faz o sucesso aumentar mais e mais!

།ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འཇུང་སྲིད་མེད་བུ། །མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།
TSAN PA TCHEN PO DE DJUNG SE MED BU MIG TON DEN DAN DJAL PO IUL KOR SUN
Mahabrama, Sharabu, Naraiana, Sahasrajna; os reis Dritirashtra,

།འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཀླུ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྫས་འཁོར་ལོ་དང་།
PAG TCHE PO DANG LU UANG MIG MI ZAN NAM TO SE TE RLA DZE KOR LO DANG
Virudaka, Virupaksha, o senhor dos nagas, e Vaishravana, cada um segurando o seu emblema divino —

།ཏྲི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྡོ་རྗེ་ཅན། །པི་ཝཾ་རལ་གྲི་མཆེད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།
TRI SHU LA DAN DUN TUN DOR DJE TCHEN PI UAM RAL DRI TCHO RTEN DJAL TSEN DZIN
roda, tridente, concha, vajra, vina, espada, estupa e estandarte da vitória

།ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀའ་ཤིས་སྤེལ། །འཇིག་རྟེན་སྐོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
SA SUM NE SU GUE LEG TRA SHI PEL DJIG TEN TCHON UA DJE LA TCHAG TSAL LO
homenagem aos oito guardiões do mundo, que fazem a auspiciosidade e positividade crescer nos três reinos!

།བདག་ཅག་དེད་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།
DAG TCHAG DEN DIR DJA UA TSOM PA LA GUEG DANG NIE UAR TSE UA KUN JI NE
Que o trabalho que estamos prestes a iniciar estejam livres de todos os obstáculos e perigos iminentes

།འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།
DO DON PAL PEL SAM DON YI JIN DRUB TRA SHI DE LEG PUN SUM TSOG PAR SHOG
e, com a obtenção de realização e sucesso crescentes, possa trazer boa fortuna, prosperidade, felicidade e paz!

ཕྱང་ཚེ་བརྩོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚེ་བརྩོད་ན་རྨི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྩོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་བརྒྱམ་དུས་བརྩོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱུན་དུ་བརྩོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྱགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །ཇིག་སྟེབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། །རབ་ཚེས་མེ་སྦྱལ་ལོའི་རྟ་ཐ་ཕྱ་ཟླའི་དུས་བཟང་པོའི་ཚེས་ལ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་མཆན་ལྟ།།

Oração Inicial A atividade de prestar louvor. Do livro de tamanho médioTersar Vajrasattva Sadhana. Primeiro, traga à mente todas as qualidades nobres e elevadas.

ཨེ་མ་ཧོ་ངོ་མཚར་རྨད་ཀྱི་ཆོས། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
EMAHO NGO TSHAR MED KYI CHHO DU SUM SANG GYAY T'HAM CHED KYI
Incrível! Quão surpreendente é a natureza excelente da verdade! Os Budas dos três tempos,

།སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །འཁོར་འདས་ཡོན་ཏན་དཔལ་དང་ལྡན།
KU SUNG T'HUK KYI NGO WO NYID KHOR DAY YON TEN PAL DANG DEN
natureza essencial do corpo, da fala e da mente, possuindo todas as qualidades gloriosas e nobres do samsara e do nirvana

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །བླ་མའི་སྐུ་ནི་རྡོ་རྗེའི་སྐུ།
LA MA'I ZHAB LA CHHAK TSHAL TOD LA MA'I KU NI DOR JE'I KU
Aos pés do Lama, eu me prostro e lhe presto louvor. O corpo do Lama é o corpo Vajra.

།མཛེས་ཞིང་བསྟས་པས་ཆོག་མི་ཤེས། །བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཡོན་ཏན་ལྡན།
DZEY ZHING TA WAY CHHOK MI SHEY SAM GYIY MI KHYAB YON TEN DEN
Ao contemplá-la, a beleza é incomparável, com qualidades nobres que transcendem a concepção.

།བླ་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །བླ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས།
LA MA'I KU LA CHHAK TSHAL TOD LA MA'I SUNG NI TSHANG PA'I YANG
Ao corpo do Lama, eu me prostro e lhe presto louvor. A fala do Lama é a voz melodiosa de Brahma,

།འགག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན། །མུ་སྟེགས་རི་དྭགས་སྐྲག་མཛད་པ།
GAK MED SENG GE'I DRA DANG DEN MU TEK RI DAK TRAK DZED PA
como o rugido incessante de um leão, aterrorizando as manadas de Tirthakas.

།བླ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །བླ་མའི་ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།
LA MA'I SUNG LA CHHAK TSHAL TOD LA MA'I T'HUK NI NAM KHA DRA
À fala do Lama, eu me prostro e lhe presto louvor. A mente do Lama é como o espaço,

།བདེ་གསལ་མི་རྟོག་སྟོང་པའི་ངང་། །རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ།
DE SAL MI TOK TONG PA'I NGANG NAM T'HAR SUM LA LEK NAY PA
Repousando na natureza vazia da bem-aventurança, da clareza e da ausência de pensamentos. Sustentando perfeitamente os três estados de libertação.

།བླ་མའི་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
LA MA'I T'HUK LA CHHAK TSHAL TOD
À mente do Lama, eu me prostro e lhe presto louvor.

Prece de sete linhas

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས། པདྨ་གེ་སར་དོངས་པོ་ལ།
HUNG OR GJEN IUL DJI NUB DJANK TSAM PE MA GUE SAR DONK PO LA
Na fronteira noroeste do país de Oddiyana, No coração de pólen de uma flor de lótus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྱགས།
IAM TSEN TCHOK GUI NGÖ DRUP NIEI PE MA DJUNK NE JEI SU DRAK
Você, que alcançou os mais supremos siddhis, É conhecido como o Nascido do Lótus,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར། བྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།
KOR DU KA DRO MANK PË KOR TCHED TCHI DJEI SU DAK DRUP TCHI
Cercado por um séqüito de inúmeras dakinis. Seguindo os seus passos, irei praticar;

བྱིན་ཀྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
DJIN DJI LOP TCHIR SHEK SU SOL GURU PEMA SIDI HUNG
Rogo a você; aproxime-se e conceda suas bênçãos.

ཨོཾ ། གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་ལས། སྒང་སྲིད་དབང་དུ་སྡུད་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Súplica de sete capítulos do guru rinpoche. oração da linhagem (gyud deb)

རྗེ། །པདྨ་ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།། དབང་གི་ལྷ་མོ་ན་གར་ཇུ་ན་དང་།།
PAD MA HE RU KA YI GONG PA YIY WANG GI LHA MO NA GAR JU NA DANG
Através da intenção iluminada de Padma Heruka, através de Wang-gi Lhamo, através de Nagarjuna,

པདྨ་འབྱུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརླབ་ཏེ།། འདས་དང་མ་བྱོན་དུ་ལྷ་དུས་གསུམ་གྱི།།
PAD MA JUNG NAY BAR DU JIN LAB TEY DAY DANG MA JON DA TA DU SUM GYI
e através de Padmasambhava, as bênçãos foram mantidas. Eu suplico ao Lama três vezes, passado, futuro e presente.

གསུང་གི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
SUNG GI GYUD PAI LA MA LA SOL WA DEB OR GYAN PAD MA JUNG NAY LA SOL WA DEB
Suplico aos lamas a linhagem da fala; suplico ao guru Rinpoche de Oddiyana.
Extraído da "Súplica em Sete Capítulos" que deriva do Terma descoberto por Tulku Zangpo Dragpa,

ཨོཾ ། ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་དོན་སྡུར་འགྲུབ་བཞུགས་སོ།།

རྗེ། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་དུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །བཟོད་མེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་ཏོས་གསོལ་བ་འདེབས།
KYAB NAY KUN DU OR GYEN RIN PO CHHE RZOD MED DUNG SHUK DRAK PO SOL WA DEB
Personificação de todas as fontes de refúgio, Orgyen Rinpoche, a você oramos com um anseio tão forte que é difícil de suportar.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
CHHI NANG SANG WA'I BAR CHHED YING SU SOL SAM DON CHHO ZHIN DRUB PAR JIN GYIY LOB
Dissipe todos os obstáculos externos, internos e secretos no espaço e conceda suas bênçãos para que nossos objetivos
།ཅིས་པའང་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་ཏོས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གུས་པས་གང་ཤར་ཤུགས་འབྱུང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེའོ།།

རྗེ། །རྩ་གསུམ་གྱི་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་དང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྣམས་འབངས་ཉེར་ལྔའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Oração ao guru rinpoche, suas manifestações e aos vinte e cinco discípulos

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་རིགས་གྱི་བདག །འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འཁོར་ལོ་བསྒྱུར་བ་པོ།
DUSUM GYALWA KUN NGO RIG GYE DAK TRINLE NAM SHYII KHORLO GYUR WA PO
Você é a personificação de todos os conquistadores, passados, presentes e futuros
o senhor de cem famílias

།སྣང་སྲིད་དབང་དུ་འདུས་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་སོལ་བ་འདེབས།
NANG SI WANG DU DU PE TU TOB CHEN PEMA JUNGE SHYAP LA SOLWA DEP
Você possui o poder de magnetizar tudo o que aparece e existe, Padmakara, a seus pés oramos!

།རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་པདྨ་ཀརྨ་དང་། །བུདྡྷ་ཏོད་ཕྲེང་རིགས་ཆོག་རྣམ་པ་ལྔ།
DORJE RINCHEN PEMA KARMA DANG BUDDHA TOTRENG RIG CHOK NAMPA NGA
Vajra, Ratnа, Padma, Karma e Buda - as cinco famílias supremas de Totreng.
།འཆི་མེད་པདྨ་སཾ་ཧྭ་ཝ། །ལྷོད་ལྡན་མཆོག་སྲིད་པདྨ་རྒྱལ་པོ་རྩལ།
CHI ME PEJUNG PADMA SAMBHAWA LODEN CHOKSE PEMA GYALPO TSAL
O imortal Padmakara, Padmamasambhava, Loden Chokse, Pema Gyalpo,

།ཤཱཀྱ་སེངྒེ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་དང་། །སེངྒེ་སྦྲ་སྦྲག་རྡོ་རྗེ་ཛོ་བོ་ལོངྡ།
SHAKYA SENGE NYIMA OZER DANG SENGE DRADOK DORJE DROLO SOK
Shakya Senge, Nyima Ozer, Senge Dradok, Dorje Drolo e similares,

།གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་ཚུལ་འཆང་བ། །སྐྱབས་གནས་གཅན་འདུས་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
GANG DUL GYU TRUL DRAWE TSUL CHANG WA KYAP NE KUN DU CHOK LA SOLWA DEP
Assumindo todo tipo de manifestação milagrosa necessária para domar seres,
e Incorporando todas as fotnes de refúgio, a você, oramos!

།སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བ་མཆོག་དབྱངས་སྙེ། །ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་རྣྷ་ན་ཀུ་མཱ་ར།
SANGYE YESHE GYALWA CHOK YANG DANG NAM KHE NYING PA JNANA KUMARA
Sangye Yeshe, Gyalwa Chokyang Namkhe Nyingpo, Jnanakumara,

།ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དཔལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཞབས། །དཔལ་གྱི་སེང་གེ་རྣམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
YESHE TSOGYAL, PAL GYI YESHE SHYAP PAL GYI SENGE NAM LA SOLWA DEP
Yeshe Tsogyal, Palgyi Yeshe e Palgyi Senge, para você, oramos!

།བཻ་རོ་ཙ་ན་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ཞབས། །གཡུ་སྒྲ་སྙིང་པོ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཇོམས་རྩལ།
VAIRO TSANA CHO GYAL TRI SONG SHYAP YUDRA NYINGPO DORJE DUDJOM TSAL
Vairochana, King Trisong Detsen, Yudea Nyingpo, Dorje Dudjum,

།ཡེ་ཤེས་དབྱངས་དང་སོགས་པོ་ལྷ་དཔལ་སྟེ། །སྣ་ནམ་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
YESHE YANG DANG SOKPO LHA PAL DE NANAM YESHE NAM LA SOLWA DEP
Yeshe Yang, Sokpo Lhapal e Nanam Yeshe, para você, oramos!!

།དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་ལྡན་མ་རྩེ་མང་དང་། །རྐ་བ་དཔལ་བརྩེགས་ཤུད་བུ་དཔལ་གྱི་སེང་།
PAL GYI WANG CHUK DENMA TSE MANG DANG KAWA PAL TSEK SHUBU PAL GYI SENG
Palgyi Wangchuk, Denma Tsemang, Kawa Paltsek, Shubu Palgyi Senge,

།རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས་འཕྲིག་བན་ལོ་ཙྪ་བ། །དྲན་པ་ནམ་མཁའ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
GYAL WE LODRO DROK BEN LOTSA WA DRENPA NAMKHA NAM LA SOLWA DEP
Gyalwe Lodro, Drokben Lotsawa e Drenpa Namkha, para você, oramos!

།འོ་འཕན་དབང་ཕྱུག་རྩ་ཐོག་རིན་ཆེན་མཆོག །དཔལ་གྱི་རྡོ་རྗེ་ལང་ཏྲོ་དཀོན་མཆོག་འབྱུང་།
ODREN WANG CHUK MA BEN RINCHEN CHOK PAL GYI DORJE LANG DRO KONCHOK JUNG
Odren Wangchik, Ma Rinchen Chok, Palgyi Dorje, Langdro Konchok Jungne e

།རྒྱལ་བ་བྱང་ཆུབ་དགོངས་པ་མངོན་དུ་གྱུར། །ཐུགས་སྐས་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
GYALWA CHANGCHUB GONGPA NGON GYUR TUK SE RIDZIN NAM LA SOLWA DEP
Gyalwa Changchub - Você que atualizou a mente de sabedoria dos Budas -Vidyadharas e os discípulos do coração, a você oramos!

།གསོལ་བ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིག་རིག་འཛིན་སྤྲུལ་པའི་ཚོགས།
SOLWA DEP SO ORGYEN RINPOCHE CHIN GYI LOB SHIK RIGDZIN TRUL PE TSOK
A você oramos, Orgyen Rinpoche, Inspire-nos com suas bênçãos, assembleia das emanações Vidyadharas,

།ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
CHI NANG SANGE BAR CHE SHYI WA DANG SAMPA LHUN GYI DRUP PAR DZE DU SOL
Pacifique nossos obstáculos, internos, externos e secretos, Faça com que todas as nossas aspirações

།ལུས་ངག་ཡིད་ལ་རྡོ་རྗེ་དབང་བཞི་སྐུར། །ནད་གདོན་སྡིག་སྒྲིབ་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
LU NGAK YI LA DORJE WANG SHYI KUR NE DON DIK DRIP BARCHE YING SU SOL
Conceda ao nosso corpo, fala e mente as quatro iniciações Vajra, Dissipe doenças, ações nocivas, obscurecimentos e obstáculos no espaço,

།སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །ནམ་གྲོལ་སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
KU SUNG TUK YON TRIN LE NGO DRUP TSOL NAM DROL KU SHYI TOB PAR CHIN GYI LOP
Conceda-nos os siddhis do corpo, fala, mente, qualidades e atividades iluminadas, Inspire-nos com bençãos,
།ཞེས་པའང་གསོལ་འདེབས་ཤུང་དུ་བསྡུས་པ་འདི་ཡང་གང་ས་སྔོན་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་མདའ་བདག་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོའི་གསུང་ཁྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནོ།།

Para obter os quatro kayas da iluminação completa! Ore assim com intensidade penetrante. De acordo com a oração de alguém com devoção, com o nome de Natha, isso foi escrito por Khyentse Wangpo, o servo favorito do Guru nascido do lago. Siddhi

Rastu! ཕྱོ །སྐྱབས་རྗེ་མཉེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེའི་བླ་མ་རྒྱང་འབོད་གྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་གཞི་ཐོ་ཤུ་བཞུགས་སོ།།
Chamando o Lama a distância por Kyabje Khyentse Rinpoche
Aqui se encontra a prece de invocação à distância ao Lama Kyabje Khyentse Rinpoche.

(Ela) permanece como a “Ka-ti Tho” no espaço do céu.

ཨ་ཧོ། A HO AHO!

སྲིད་ཞིའི་ཁྱབ་བདག་རང་བྱུང་དང་པོའི་སངས་རྒྱས། །འོད་གསལ་སྐུ་དང་ཡོན་ཏན་མི་ཟད་པའི་འབྱུང་གནས།
SISHI TCHIAPDAK RANGJUNG TANGPO YI SANGYÉ| ÖSEL KU TANG YÖNTEN MIZÉD PÉ DJUNGNÉ
Samsara e nirvana que a tudo permeia,Primordial, Buda desperto, Infindável fonte de Claridade, Kayas e todas as qualidades,

ཆོས་དབྱིངས་ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་གྱི་སྟོན་པ། །ཆོས་སྐུའི་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་ཐུགས་མཆོག་རྩལ་མཁྱེན་ནོ།
TCHÖYING KYABDEL YESHÉ KUCHEN KYI TÖNPA TCHÖKUI LAMA DORJE TUKTCHOK TSEL KHYEN NO
Mestre corpo de sabedoria, que permeia o Dharmadhatu, Lama-Dharmakaya, Dordje Tuktchok Tsel, a você chamamos!

།རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་རོལ་གྱི་བཀོད་པ། །བསམ་ཡས་སྤྲོ་དང་བསྟུན་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་ཕེད་པོ།
RABJAM KILKOR GYAMTSO NAMRÖL KYI KÖDPA SAMYÉ TRO TANG DALWE TCHOMTRUL KYI TCHEPO
Você que emana e absorve tão maravilhosamente Uma inconcebível manifestação, um ilimitado oceano de mandalas,

།བདེ་སྟོང་འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་ཐིག་ལེ་རུ་ཤར་བ། །ཀློང་སྐུའི་བླ་མ་པདྨ་དབང་ཆེན་རྩལ་མཁྱེན་ནོ།
DETONG POGYUR MEPE TIKLE RU SHARWE LONGKUI LAMA PEMA WANGTCHEN TSEL KHYEN NO
Você, a essência do êxtase e da vacuidade imutáveis, Lama-sambhogakaya, Pema Wangtchen Tsel, a você chamamos!

།མ་ལུས་སྲས་དང་བཅས་པའི་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས། །འཇམ་མགོན་དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་མཚན་རྟ་བཞད་པས།
MALÜ SE TANG TCHEPE GYALKÜN KYI TRINLE DJAMGON PELDEN LAME TSENPERU SHENG PE
Atividade iluminada de todos os Budas e seus sucessores, Corporificação de Manjushri, protetor glorioso e amável,

།རིམ་མེད་བསྟན་འགྲོའི་དཀའ་མཚན་འདོད་པ་རྣ་འཇོ་མཛད། །སྤྲུལ་སྐུའི་བླ་མ་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་དེ་མཁྱེན་ནོ།
RIMED TENDRÖ GETSEN DÖPARU DJOZED TRULKU LAMA KHYENTSE ÖZER DE KHYEN NO
Símbolo da grande fortuna para a doutrina Rime e todos os seres vivos, Lama-Nirmanakaya, Tchientse

།བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་བླ་ལས་བའི་དྲིན་ཆེན་གྱི་ཟླ་མ། །འཁལ་མེད་སྤྲུལ་གཙུག་རྒྱན་དུ་རྟག་པ་ཉ་བཞུགས་ནས།

KATRIN TSUNGDA DRELWE TRINTCHEN KYI LAMA DRELME TCHILSUK GYENTU TAKPARU SHUKNE

Generosissimo Lama, de amor incomparável, Sempre sentado, como uma coroa, sobre minha cabeça

།དགོངས་བརྒྱུད་བྱིན་རླབས་ཟབ་མོ་ཉིན་བྱེད་ཀྱི་སྣང་བ། །སྐུར་དུ་སྙིང་ལ་ཕོབས་ཤིག་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་བསྐུར།

GONGYU TCHINLAP ZABMÖ NYINTCHE KYI NANGWA NYURTU NYNGLA POPSHIK YESHE KYI WANGKUR

Rapidamente irradie bênçãos profundas em meu coração A Transmissão mente a mente, concedendo-me o poder da sabedoria.

།དད་དང་སྙིང་རྗེ་ངེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་དུལ། །བསྐྱེད་དང་རྫོགས་པ་མཐར་ཐོན་དབང་ཐེའི་ལམ་གྱིས།

TE TANG NYINGDJE TCHANGTCHUP KYI GYÜ TÜL KHYE TANG DZOKPA TARSÖN WANGSHIYI LAM KYI

Tendo minha mente sido domada por fé e amor, renúncia e Bodhichita, Abençoe-me para que eu possa completar os estágios da Criação e Perfeição

།མཐར་ཐུག་གདོད་མའི་ཚོས་སྐུའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ་འགོད་པས། །ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱེད་གྱིས་རང་རྟོགས་ཤིག

THARTHUK DOMA CHÖKU GYALTHAP LA KÖDPE THUKYI TCHIKTU DREPAR TCHINTKI RANG LOBSHIK

E, por extensão, unja-me através das quatro iniciações, como regente do Daharmakaya Primordial Abençoe-me para que minha mente misture-se a sua Mente de forma inseparável.

།ཅེས་བསྒྲུབ་བརྩོན་སྨྲེའུ་གདོང་བན་ཚང་བློ་མས་བསྐུལ་ངོར་བློ་མའི་གཟུགས་བརྟན་མཆུ་ལ་སྤྲེ་ཐུ་ཏེས་པ་དགེ་ཞིང་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤུར།། A pedido do Lama Ne'udong Pentsang, que se empenha na prática,

eu, Mangala Shributi (S.S.Dilgo Khyentse Rinpoche), disfarçado de lama, escrevi essa prece. Possa ela ter significado e virtude. Mangalam,

Chamando o Lama a distância

ཾ། །བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། ལན་གསུམ་བརྗོད།

LAMA KHYEN LAMA KHYENNO

(Três vezes) Lama me conheça.

།བླ་མ་པདྨ་འབྱུང་གནས་མཁྱེན་ནོ། །ངར་ཡབ་པདྨ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག

LAMA PEMA JYUNGNE KHYENNO NGAYAB PEMA OD NEY ZIG SHIG

Guru Padmakara, pense em mim. Olhe para mim da luz de lótus de Camara.

།སྙིགས་དུས་སྐྱབས་མེད་དོད་འབངས་ཉམ་ཐག །ཐུགས་རྗེས་རྒྱུད་བ་ཉིད་དུ་སྐྱབས་མཛོད།

NYIG DU'I KYAB MED PHOD BANG NYAM THAG TUK JE NYUR WA NYID DU KYAB DZOD

O desafortunado povo [tibetano] que está sem refúgio neste tempo de trevas, proteja-o rapidamente com sua compaixão

།བླ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁྱེན་ནོ། །མཁའ་སྟོང་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག

LAMA YESHE TSOGYAL KHYENNO KA CHUD DE CHEN DRONG NEY ZIG SHIG

Guru Yeshe Tsogyal, pense em mim. Olhe para mim do reino celestial, a cidade de grande bem-aventurança

།སྡིག་ལྡན་བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས། །ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་གྲོལ་མཛོད།
TIG DEN DAK SOG TSID PI TSO LAS TAR PI DRONG KHYED CHEN POR DROL DZOD
Ajude-nos, que cometemos más ações, a cruzar o oceano do Samsara para a grande cidade da libertação.

།བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྤྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག
KA TER GYUD PI LAMA KHYENNO ZUNG JUK YE SHE LONG NEY ZIG SHIG
Gurus das linhagens Kama e Terma, pensem em mim, olhem para mim do reino da sabedoria da unidade.

།བདག་རྒྱུད་འཁྲུལ་པའི་མུན་ཁང་བརྡོལ་ནས། །རྟོགས་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག
DAL GUYD TRUL PA'I MUN KANG TOL NEY TOK PI NYI MA SHAR PAR DZOG CHIG
Rompa a masmorra escura da minha mente confusa, faça surgir sinais de realização.

།ཀུན་མཁྱེན་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ནོ། །ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྔའི་སྤྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག
KUN KHYEN DRI ME O ZER KHYENNO LHUN DRUP OD NGA'I LONG NEY ZIG SHIG
Onisciente Trime Oser, pense em mim. Olhe para mim do reino das cinco luzes da sabedoria espontânea.

།ཀ་དག་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །སྣང་བཞི་མཐར་ཐུག་པར་མཛོད་ཅིག
KA TAK GONG PI TSAL CHEN DZOG NEY NANG SHI TA RU CHIN PAR DZOD CHIG
Ajude-me a fortalecer minha mente, primordialmente pura, e a dominar os quatro estágios do Aiyoga.

།འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོ་མཁྱེན་ནོ། །མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག
JAM YANG KHYEN TSE WANG PO KHYEN NO KHYEN NYID YE SHEY YING NEY ZIG SHIG
Jamyang Khyentse Wangpo, pense em mim. Olhe para mim do reino dos dois tipos de conhecimento.

།མི་ཤེས་སྐྱོ་ཡི་མུན་པ་སངས་ནས། །མཁྱེན་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག
MI SHEY LO YI MUN PA SANG NYE KHYEN RAP NGANG WA GYE WAR ZOD CHIK
Ajude-me a remover os obscurecimentos da minha ignorância e expandir a visão do conhecimento supremo.

།འོད་གསལ་སྤྲུལ་པའི་རྡོ་རྗེ་མཁྱེན་ནོ། །འཇའ་ཟེར་འོད་ལྔའི་སྤྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག
O SEL TRUL PEY DOR JE KHYEN NO JA ZER OD NGA'I LONG NEY ZIG SHIG
Osel Trulpe Dorje, pense em mim. Olhe para mim do reino dos cinco raios de luz do arco-íris.

།ཐིག་ལུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །གཤེན་ནུ་བུམ་ཀུར་ཆང་ཆུབ་མཛོད་ཅིག
THIK LUNG SEM KYI TRI MA DAK NEY SHO NU BUM KUR CHANG CHUB DZOD CHIG
Para limpar as impurezas de Bhindu, Prana e mente, e alcançar a iluminação deste jovem kaya no vaso.

།པདྨ་མདོ་སྔགས་གླིང་པ་མཁྱེན་ནོ། །བདེ་སྟོང་འགྱུར་མེད་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག
PAD MA DO NGAK LING PA KHYEN NO TE TONG GYUR MED LONG NEY ZIG CHIG
Padma Do Ngak Lingpa, pense em mim. Olhe para mim do reino imutável da bem-aventurança e do vazio.

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐོང་བར་མཛོད་ཅིག
GYAL DANG GYAL SE GONG PA TA TAK DAK GYI YUNG SU KONG NU'I DZOD CHIG
Capacite-me a cumprir completamente todas as intenções dos vitoriosos e de seus filhos.

།ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁྱེན་ནོ། །དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག
NGA WANG YON TEN GYA TSO KHYEN NO YING YE ZUNG JUG LONG NEY ZIG SHIG
Ngakwang Yonten Gyatso, pense em mim. Olhe para mim do reino da união do espaço e da sabedoria.

།སྔོན་བའི་བདེན་འཛིན་ཚུལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །གང་ཟུང་ལམ་དུ་ཁྱེར་ནུས་མཛོད་ཅིག
NGAN WI DEN DZIN TSHUL GYI ZHIG NEY KANG JUNG LAM DU KYER NU'I DZOG CHIG
Que o hábito de solidificar a realidade se desfaça e que eu traga o que ocorrer para o caminho.

།རྒྱལ་སྲས་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་མཁྱེན་ནོ། །བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག
GYAL DANG GYAL TSE LOD RO THA'I KHYEN NO JAM DANG NYING JE YI NGANG NEY ZIG SHIG
Filho dos vitoriosos, Lodro Thaye, pense em mim. Olhe para mim a partir de sua natureza de maitri e compaixão.

།འགྲོ་ཀུན་དེའི་ཆེན་ཕ་མར་ཤེས་ནས། །གཞན་ཕན་སྙིང་ནས་སྒྲུབ་ནུས་མཛོད་ཅིག
DROL KUN DIN CHEN PHA MA SHEY NEY SHEN PHEN NYING NEY DRUB NU'I DZOD CHIG
Capacita-me a perceber que todos os seres são meus pais bondosos e de todo o coração realizam o benefício dos outros.

།ཀུན་གཟིགས་མི་ཕམ་འཇམ་དཔྱངས་མཁྱེན་ནོ། །མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག
KUN ZIG MI PHAM JAM YANG KHEYN NO KHEYN NI YE SHEY LONG NEY ZIG SHIG
Mipham Manjushri que tudo vê, pensem em mim. Olhe para mim a partir da expansão da sabedoria dos dois tipos de conhecimento.

།ཐོས་དོན་བསམ་པའི་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་ནས། །སྒོམ་བྱང་ཤེས་རབ་སྐྱུར་དུ་སྩོལ་མཛོད།
THO'I DON SAM PI DROL DOG CHHOD NE GOM JUNG SHE RAB NYUR DU DZOL DZOD
Ajude-me a superar a hesitação ao refletir sobre o que estudei e rapidamente me conceda o prajna da meditação.

།རྒྱལ་ཚབ་པད་མ་རྒྱས་པ་མཁྱེན་ནོ། །སྐུ་གསུམ་རྣམ་དག་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག
GYAL TSAP PED MA GYE PA KHEYN NO KU SUM NAM DAK DRONG NEY ZIG SHIG
Gyaltsap Pema Gyepa, pense em mim. Olhe para mim da cidade pura dos três kayas.

།ཟབ་མོའི་ལམ་བཟང་མཐར་ཐུ་ཕྱིན་ནས། །གཏན་བདེའི་གོ་འཕང་ས་ལ་དྲོངས་མཛོད།
ZA MO'I LAM ZANG THA RU CHIN NEY TEN DE'I GO PANG SA LA DRONG ZOD
Ajude-me a percorrer o caminho profundo e excelente, e me leve ao nível de bem-aventurança duradoura.

།ཀུན་མཁྱེན་འཇིགས་མེད་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ནོ། །རབ་འཇམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག
KUN KHYEN JIG MED KHYEN TSE KHYEN NO RAB JAM GYAL WE'I ZHING NEY ZIG
Onisciente e destemido Khyentse, pense em mim. Olhe para mim do campo de buda dos jinas infinitos.

།རིས་མེད་བསྟན་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཡིས། །འཇེལ་ཚད་དོན་དན་དེན་པར་མཛོད་ཅིག
RI MED TEN PI CHHO KYI DUD TSI DEL DZED DON DAN DEN PAR DZOD CHIG
Com o néctar do Dharma do ensinamento de Rimey. Que você torne significativa qualquer conexão feita com você.

།ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་ཟློ་ཐོས་མཁྱེན་ནོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་ཀློང་ནས་གཟིགས་ཤིག
NGA WANG CHHO KYI LO DRO KHYEN NO JANG CHUB SEM NYI LONG NEY ZIG SHIG
Ngawang Chokyi Lodro, pense em mim. Olhe para mim da expansão das duas Bodhicittas.

།སྙིགས་མ་ལྔ་བདོའི་འགྲོ་ཚོགས་མ་ལུས། །སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་ལམ་ལ་འགོད་མཛོད།
NYIG MA NGA DU'I DRO TSOK MA LU'I MIN JING DROL WE'I LAM LA GOD DZOD
Ajude-me a trazer todos os seres desta era das cinco degenerações desenfreadas para o caminho do amadurecimento e da libertação.

།དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག
DIN CHEN TSA WA'I LA MA KHYEN NO CHI TSUG DEY CHEN NEY NEY ZIG SHIG
Guru gentil, pense em mim. Olhe para mim do alto da minha cabeça, o lugar de grande felicidade.

།རང་རིག་ཆོས་སྐུའི་རང་ཞལ་མཇལ་ནས། །ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག
RANG RIG CHHO KU'I RANG ZHAL JAL NEY DZEY CHIG SANG GYE DRUP PAR DZOLCHIG
Que eu possa encontrar minha própria mente, a face do Dharmakaya e obter o estado de Buda em uma vida.

རྗེ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།
SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHE DUNG WA'I BOD DO DIN CHEN CHHO KYI JE
Precioso Guru, eu lhe suplico. Gentil Senhor do Dharma, eu choro a você com anseio.

།སྐལ་མེད་དག་ལ་རེ་སა་ཁྱེད་ལས་མེད། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་དེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
KAL MED DAK LA RE SA KYEL LEY MED TUK YID YER MED DE WAR JIN GYI LOB
Eu sou uma pessoa indigna que confia apenas em você. Conceda suas bênçãos para que minha mente se misture inseparavelmente com a sua.
།འཇམ་མཁོན་ཁོང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་ལ་༼སྐྱབས་རྗེ་འཕྲུལ་ཞེག་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་བརླབས་ཅན་ནོ།།
Composta por Jamong Khongtrol Rinpoche com uma adição de Kybje Trulshik Rinpoche.

ཕྱོ །བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་བརླབས་ཉེན་བྱེད་བཞུགས་སོ།།

A Aurora de Bênçãos -
O Guru Yoga De Sua Santidade Khyentse Rinpoche

ན་མོ་མ་ཧཱ་གུ་རུ་བྷྱཿ ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་གི་ལམ་ངེས་འབྱུང་དང་། ཐེག་ཆེན་ལམ་གྱི་རྩ་བ་སྙིང་རྗེ། གསང་སྔགས་ལམ་གྱི་རྩ་བ་དག་སྣང་དང་མོས་གུས་སྤོག་ཏུ་བཟུང་བས་བླ་མའི་དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ནི། མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་པོ་མཐར་ཐུག་ཡིན་ཏེ། དེའི་ཚུལ་ཉང་གསལ་སྙིང་པོའི་གནད་དུལ་གྱིས་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་གསུམ། སྔོན་འཛོ །དངོས་གཞི་ནི། རྗེས་སོ། དང་པོ་ནི།

NAMO MAHA GURU BHE

Para fazer a prática dos Três Vajras do Guru, é essencial considerar a renúncia, o caminho comum aos veículos superior e inferior; a compaixão, raíz do Mahayana; e a visão pura e devoção, raízes do Mantrayana secreto, como sendo a própria vida da prática – este é o objetivo último dos sutras, tantras e instruções essenciais. Para praticar isto numa forma condensada,

que é curta e clara, há três seções: preparação, prática principal e conclusão.

Para a primeira diga três vezes: ཧཱུྃ །བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། ལན་གསུམ་བརྗོད།

LAMA KHYENO! LAMA KHYENO! LAMA KHYENO!

དལ་འབྱོར་རྣེ་དོན་དཀའ་དོན་ཆེན་ཐོབ་དུས་འདིར། །སྡུག་བསྔལ་མི་རྟག་དྲན་པས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས།

TELJOR NYEKA DONCHEN THOPDÜ DIR NOCHU MITAK TRENPE GYU KUL NE

Agora que obtive estas liberdades e vantagens, tão importantes, mas tão difíceis de encontrar, Conduzido pelo pensamento de que o universo e os seres são impermanentes

སྲིད་གསུམ་སྨུག་བསྐལ་མཚོ་ལས་འདས་འབྱུང་ཕྱིར། །ལྷུང་དོར་མ་ནོར་ལམ་ལ་བརྩོན་ནུས་ཤོག

SISUM DUNGEL TSO LE NGEJUNG CHIR LANGDOR MANOR LAM LA TSON NÜ SHOG

E determinado a ficar livre do oceano de sofrimento dos três mundos, Possa eu ser capaz de seguir o caminho da escolha do que evitar e do que fazer, sem erro.

Agora diga o seguinte três vezes ou o tanto quanto puder, e se concentre no seu significado:

།འདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར། །དེས་འབྱུང་སྐྱེ་རྣ་ཡིད་ཆེས་དད་པ་ཡིས།

DAG SOK DROKUN DENG NE CHANGCHUP BAR NGEJUNG NYINGJE YICHE DEPA YI

Até atingirmos a iluminação, eu e todos os seres, Com determinação para sermos livres, com compaixão e com devoção confiante.

།བླ་མ་དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་ཞི་ལས་གྲོལ་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

LAMA KÖNCHOK TSASUM KIABSU CHI DROKUN SISHI LEY DRÖL SEMKYE TO

Tomamos refúgio no Lama, as Três Jóias e as Três Raízes. Geramos Bodhichitta para liberar todos os seres do samsara ao nirvana.

།ཅེས་ལན་གསུམ་སོགས་ཅི་ནུས་བརྗོད་ཅིང་དོན་ལ་གཞོལ་བར་བྱ། གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལས། དང་པོ་ཚོགས་རྟེན་གསལ་གདབ་པ་ལ། ཐོག་མར་གནས་ཡོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་ནི། རྟེན་མཆོད་སོགས་ཡོད་ན།

Segunda, a prática principal. Há quatro seções, das quais a primeira é a visualização que fornece o suporte para acumulação de mérito e sabedoria. Primeiro abençoe o lugar e os materiais. Se tiver uma imagem, oferendas, etc. purifique-as com:

ཨོཾ་ས�ྭ་ཧཱ་ཤུདྡྷོ་ སརྦ་དྷརྨཱ་ས�ྭ་ཧཱ་ཤུདྡྷོ་ཧཱུྃ།

OM SOBHAVA SHUDDHO SARWA DHARMA SOBHAVA SHUDDHO HANG

སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་འོག་མིན་སྤྲུལ་པོ་བཀོད། །དཔག་ཡས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་བཀོད་བསམ་མི་ཁྱབ།

NÖCHÜ NAMDAK OGMIN TUKPO KOD PAYE YÖNTEN GYENKÖD SAM MIKHYAP

O universo e seus habitantes são o perfeitamente puro Campo Búdico Insuperável da Densa Exibição, Inconcebivelmente embelezado com boas qualidades imensuráveis,

།ཀུན་བཟང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཆེན་དེ། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ལྷུར།
KUNZANG CHÖPA GYAMTSOI TRIN CHENPO DEWA CHENPOI LONGCHOD LHÜNDRUP GYUR
Uma grande nuvem de oferendas infinitas de Samantabhadra, Tornando-se espontaneamente o grande êxtase.

ཨོཾ་སརྦ་མ་ཧཱ་པུ་ཛ་ཨཿཧཱུྃ། ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཤཱུ་ན་ཏཱ་ཛ྄ཉཱ་ན་བཛྲ་སྭ་ཧཱ་ཝ་ཨཱཏྨ་ཀོ་ཧཾ།
OM SARWA MAHA PUDZA AH HUNG OM MAHA SHUNYATA JNANA BENZAR SOBHAVA ATMA KON HAM

།ཆོས་ཀུན་དམིགས་མེད་ཀ་ནས་དག་པའི་ངང་། །ཅིར་སྣང་ཡེ་ཤེས་རོལ་མོར་འབྱམས་གླས་པའི།
CHÖKÜN MIKME KA NE DAKPI NANG CHIR NANG YESHE RÖLMOR JANLE PE
Todas as coisas são o estado de pureza primordial, livre de conceitos. O que quer que apareça é a vasta exibição de sabedoria;

།སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་རྡོ་རྗེ་འོག་མིན་ཆེ། །ངེས་པ་ཕུ་ལྷན་ལྷུན་རྫོགས་ཞིང་གི་དབུས།
NÖCHÜD NAMDAK DORJE OGMIN CHE NGENPA NGADEN LHUNDZOK SHING GUI UI
O universo e os seres são perfeitamente puros, Grande Campo Búdico Vajra, o Insuperável, Onde as cinco certezas estão espontaneamente completas. Em seu centro,

།འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་མཆོད་པའི་སྤྲིན་འཕྲིགས་པར། །རང་ཉིད་རྒྱལ་ཡུམ་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།
JAZER TIGLE CHÖPE TRIN TRIKPAR RANG NYI GYEL YUM DORJE NALJORMA
No meio de luzes de arco-íris, círculos e nuvens de oferendas, Visualizo-me como Vajrayogini, mãe de todos os Buddhas,

།དམར་གསལ་གྲི་ཐོད་རྡོ་རྗེ་ཁཊྭཱཾ་ཅན། །པད་ཉི་འཇིགས་བྱེད་དུས་མཚན་སྟེང་ན་འགྲིང་།
MARSEL TRI TÖ DORJE KATAM CHEN PE NYI JIKCHE DÜTSEN TENG KYI JING
Vermelha radiante, segurando uma faca curva, uma taça de crânio e uma khatvanga vajra, Imponentemente de pé sobre um lótus, sol, Bhairava e Kalaratri,

།སྤྱན་གསུམ་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་གནས་གཟིགས་པའི། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རིན་ཆེན་སེང་གེའི་ཁྲིར།
CHEN SUM TAKPA KHACHÖD NE ZIGPE DÜN KYI NAMKAR RINCHEN SENGE TRIR
Três olhos observando os reinos celestiais puros. No céu à frente, sobre um trono de leão cravado com jóias,

།དར་ཟབ་འཛོལ་བརྩེགས་རི་དྭགས་པགས་པའི་སྟེང་། །སྲིད་ཞི་ཀུན་ཁྱབ་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུའི་གློང་།
TARZAP BÖL TSEK RIDAK DEN KYI TENG SISHI KÜNKYAB SHÖNNU BUMKUI LONG
Empilhado com macias almofadas da mais fina seda, coberto com uma pele de cervo, Na expansão do jovial

།རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེའི་གཏེར། །གང་འདུལ་གདུལ་བྱའི་མོས་པ་བཞིན་ཤར་བའི།
RABMJAM SE CHE GYALUE KHYENTSE TER KANGDÜL DÜLJE MÖPA SHIN SHARVI
Está o tesouro do conhecimento e amor dos infinitos Buddhas e Bodhisattvas, Manifestando-se para beneficiar os seres de acordo com suas disposições,

།དཔལ་ལྡན་བླ་མ་གར་དབང་མདོ་སྔགས་གླིང་། །དཀར་གསལ་མཛེས་འཇྲུམ་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་འབར།
PALDEN LAMA GARUANG DO NGAK LING KARSEL DZE DZUM TSENPE ZIJIN BAR
O glorioso Lama, Garwang Dongak Lingpa. Ele é branco e brilhante, belo e sorridente, flamejante com a majestade de marcas maiores e menores de um Buddha.

།ཕྱག་གཡས་ཆོས་འཁོད་པད་དཀར་སྟོང་ཏུ་འཛིན། །གེ་སར་སྟེང་དུ་རཏ་གྲི་གླེགས་བམ་མཛེས།
CHA YE CHÖ CHED PEKAR TONGBU DZIN GUESAR TENG DU RALTRI LEKBAM DZE
Sua mão direita, no mudra do ensinamento, segura a haste de um lótus branco, Seus pistilos agraciados com uma espada e um livro.

།གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་འཆི་མེད་ཚེ་བུམ་དང་། །པད་སྟོང་དབུས་སུ་ཐབས་ཤེས་རྡོར་དྲིལ་འཛིན།
YÖNPA NYAMSHAK CHI ME TSEBUM DANG PEDONG Ü SU TABSHE DORTRIL TZIN
A mão esquerda, no mudra da equanimidade, segura o vaso da vida imortal, E um lótus, seu centro adornado com o vajra e sino dos meios e sabedoria.

།དབུ་སྐྲ་ཞྭང་ལོ་ངུར་སྨིག་ཆོས་གོས་གསུམ། །པདྨ་མཛོད་གྲོལ་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་འཛིན།
UTRA CHANGLO NGURMIK CHÖGÖ SUM PEMA TONGDRÖL RIGKYI CHÖPEN DZIN
Seu cabelo cai solto e ele veste os três robes açafrão do Dharma e a coroa Pema Thongdrol.

།ཞབས་ཟུང་མི་གཡོ་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་ཅན། །སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་སེལ།
SHABSUNG MIYO DORJE KYILTRUNG CHEN KYAB KÜN DÜPI DANYI CHENPOR SEL
Seus dois pés estão na imóvel postura vajra. Ele é um Buddha que corporifica todos os refúgios.

།ཐུགས་ཀར་ཡེ་ཤེས་སེམ་པ་ཇམ་པལ་ཡང་ཁྱེན་དབང་པོ་འཇིགས་བྱེད་པ་ཆེན་ཚུལ།
TUKAR YESHE SEMPA JAMPEL YANG KHIENTSE WONGPO JIGDREL PENCHEN TSÜL
Em seu coração está o Jñanasattva, Manjushri, Khyentse Wangpo aparecendo como um grande erudito destemido.

།མཆོག་སྦྱིན་མཉམ་བཞག་རྡོར་དྲིལ་པད་སྟོང་རྩེར། །འཆི་མེད་ཚེ་བུམ་གླེགས་བམ་རཏ་གྲི་འཛིན།
CHO CHIN NYAMSHAK DORTRIL PEDONG TSER CHI ME TSEBUM LEKBAM RALTRI TZIN
Com os gestos da suprema generosidade e equanimidade, ele segura respectivamente um vajra e um sino, cada um com uma haste de lótus, E sobre suas flores respectivamente o vaso da imortalidade e o livro e espada.

།རྣམ་གསུམ་ཆོས་གོས་ངུར་སྨིག་ན་བཟའ་བཀྲུབས། །པད་བཟའི་སྟེང་ན་དགྱེས་པའི་ཚུལ་དུ་བཞུགས།
NAMSUM CHÖGÖ NGURMIG NAMZE LUB PE DE TENG NA GYEPE TSÜL KYI SHUK
Ele está coberto pelos três robes açafrão do Dharma E está sentado alegremente sobre um lótus e lua.

།དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་འཇམ་དཔལ་ཁྲག་འཕྱང་ཆེ། །ཤཱཀྱ་རྒྱ་ཟིལ་གནོན་དཀར་དམར་མཐིང་ཞལ་ཅན།
TE YI TUKAR JAMPEL TRAKTUNG CHE CHAKYA SILNÖN KARMAR TINGSHEL CHEN
Em seu coração está o grande Jampel Traktung Chakya Silnon, Com três fases, branca, vermelha e azul,

།ཕྱག་དྲུག་འཁོར་ལོ་རལ་གྲི་རྡོ་རྗེ་གཡས། །ལེ་ཙོན་གཏུན་ཤིང་སྡིགས་མཛུབ་གཡོན་ཕྱག་ཅན།
CHAK DRUK KHORLO RALTRI DORJE YE PESTSÖN TÜNSHING DIK TSUB YÖN CHAK CHEN
E seis mãos, as da direita segurando uma roda, uma espada e um vajra, As da esquerda exibindo um porrete, um pilão de Madeira e o mudra subjugador.

།ཞབས་བཞིས་པད་ཉི་གཤིན་རྗེ་ཆུ་གླང་བརྩེས། །དཔལ་དང་དུར་ཁྲོད་དྲག་པོའི་ཆས་གྱན་རྫོགས།
SHAB SHI PE NYI SHINJE CHULANG DZI PAL DANG DÜRTRÖ TRAKPÖ CHE KÜN DZOK
Seus quatro pés pisoteiam Yama e um búfalo d’água sobre um lótus e sol. Ele veste todo o glorioso e irado traje do cemitério.

།དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སིད་ཞིའི་འཇིགས་པོག་མངོད། །ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ལོད་ཟེར་དཔལ་དུ་འབར།
DRENPA TSAM GYI SISHII JIK TROK DZE YESHE ZICHIN OZER PEL DU BAR
O mero pensamento nele arrebata os medos do samsara e do nirvana. Gloriosamente, ele brilha com os raios de luz de sabedoria e majestade.

།མདུན་དུ་གང་ཐུགས་ངེས་འབྱུང་སྙིང་རྗེའི་གཟུགས། །ཨུ་པ་སི་ཀ་པད་དཀར་འཆང་བ་དངོས།
DUN DU KANG TUK NGEJUNG NYINJE’I ZUK UPASIKA PEKAR CHANGWA NGO
Na frente está a corporificação da renúncia e compaixão, O Upasika, detentor do Lótus Branco em pessoa.

།གཡས་སུ་རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་སྨིན་གྲོལ་གྱི། །ཕྱིན་ཆད་སྤྱི་གཟུགས་གསང་བདག་གྲགས་པ་རྒྱལ།
YE SU GYÜ DE GYATSOI MINDRÖL KYI CHINLAB CHIZUK SANGDAK TRAKPA GYAL
À direita, esta aquele que corporifica as bênçãos do amadurecimento e da liberação Através dos infinitos tantras, Vajrapani, Trakpa Gyaltsen.

།རྒྱབ་ཏུ་རྡོ་རྗེའི་ལམ་གྱི་སྤང་རྟོགས་གཟུགས། །མཐོང་ཐོས་དྲན་གྲོལ་མཉམ་མེད་སྒམ་པོ་བ།
GYAPTU DORJE LAM KYI PANGTOK ZUK TONG THO DREN DROL NYAMME GAMPOPA
Atrás está o incomparável Gampopa, que corporifica o abandono e a realização no caminho Vajrayana – Vê-lo, ouvi-lo ou lembrá-lo traz a liberação.

།གཡོན་དུ་ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་ཡེ་ཤེས་སུ། །དཀའ་བ་རྟོགས་ལྡན་བཟང་བ་སེང་གེའི་ཞབས།
YÖN DU CHI NANG SHEN SUM YESHE SU TAKPA TOGDEN DAWA SENGE SHAB
À esquerda está Togden Dawa Senge, Que purificou o exterior, o interior e o outro em sabedoria.

།དབུ་གཙུག་བཀའ་གཏེར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ཆེ། །རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།
U TSUK KHA TER TENPE DAKPO CHE TSASUM KÜNDÜ ORGYEN DORJE CHANG
Acima está o grande senhor dos ensinamentos do karma e terma, A corporificação das Três Raízes, Orgyen Dorje Chang,

།རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །འཁོར་དུ་མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་སྐུ་གསུམ་གྱི།
RIK KYI DAGPO JETSÜM JAMPELYANG KORDU CHOSUM TSASUM KUSUM KYI
O Senhor da família Arya Manjushri, Rodeado pelos infinitos seres instruídos e realizados da Índia e do Tibet.

།རྣམ་རོལ་འཕགས་དོད་མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར། །འཁོར་འདས་ཀུན་ཁྱབ་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོའི་གཟུགས།
NAMRÖL PHAKPÖ KHEDRUP GYAMTSÖ KOR KHOR DE KÜN KHYAP YESHE NYINGPOI ZUK
Manifestação das Três Jóias, das Três Raízes e dos Três Kayas. Assim visualize a corporificação da essência de sabedoria que permeia todo o samsara e o nirvana.

།སི་ཞི་ཇིག་འཇིགས་འཕྲོ་དྲན་པས་གདུང་སེལ་ཞིང་། །མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ།
SI SHI JIK TROK DRENPE DUNG SEL SHING NGÖNTO NGELEK YÖNTEN GYAMTSÖI PAL
Aquele que varre os medos do samsara e do nirvana, o pensamento nele dissipa todo o tormento – Radiando as infinitas qualidades do renascimento superior e da liberação completa.

།ཡིད་བཞིན་རྩོལ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།
YISHIN TSÖLWE DA NYIG CHENPOR SEL
O Grande Senhor que concede todos os desejos

སྐབས་འདིར་རྒྱས་པར་སྦྱོ་ན་སྦྱན་འདེབ་དང་། ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཕྲེང་སོགས་བརྒྱ་མཆོད་རིགས་མཐུན་གཞན་ལས་འབྱུང་བ་སྟར་གཉིས་པ་བསགས་སྦྱངས་སྨིལ་གསུམ་གྱི་གནད་བསྡུས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
Aqui, se quiser fazer a prática elaboradamente, você pode fazer o convite, prostrações, guirlanda de oferendas e assim por diante, de acordo com a Oferenda ao Lama, a ser encontrada em outro lugar. Segundo, a prece de sete ramos que condensa os pontos essenciais da acumulação, da purificação e do incremento:

།སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཏྲིན་ཆེན་བླ་མ་ལ། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན།
KYAP NE KÜN DÜ TRINCHEN LAMA LA DAK DANG KHA NYAM DROWA MALÜ KÜN
Ao gracioso Lama, corporificação de todos os objetos de refúgio, Eu e todos os seres sencientes, tão numerosos quanto a vastidão do céu.

།སྐོ་གསུམ་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་འབུལ།
GOSUM GÜPA CHENPÖ CHATSEL SHING LÜ DANG LONGCHÖ KÜNZANG CHÖTRIN BÜL
Submetermos obediência com grande respeito de corpo, fala e mente. Presenteamos nossos corpos e riquezas como uma nuvem de oferenda de Samantabhadra.

།ཚེ་རབས་བསགས་པའི་སྡིག་ལྟུང་སྙིང་ནས་བཤགས། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་མཚོག་རྒྱ་མཚོར་རྗེས་ཡི་རང་།
TSERAB SAKPI DIKTUNG NYING NE SHAK CHANGCHUP CHÖCHOK GYAMTSOR JE YI RANG
De coração, confessamos as ações negativas e quedas cometidas durante nossa série de vidas. Regozijamos nas infinitas atividades supremas da iluminação

།ཆོས་འཁོར་བསྐོར་ཞིང་རྟག་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །དེགེ་ཚོགས་འབྱོ་གུན་རྣམ་མཁྱེན་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ།
CHÖKHOR KORSHING TAKTU SHUK SÖL DEP GETSOK DROKÜN NAMKHYEN TOP CHIR NGO
Rogamos que vocês permaneçam sempre, girando a roda do Dharma. Dedicamos todo o nosso mérito a que todos possam atingir a onisciência.

།ཞེས་གྱུབ་ན་ཕྱག་དང་བཅས་ཅི་ནུས་སུ་བྱ། །ཡང་དང་པོའི་ལས་ཅན་དག་གམ། རྒྱུན་དུ་ཡང་རུང་སྟེ། བསགས་སྡུད་དམིགས་བསལ་བྱ་བར་སྨོ་ན། རྩ་ས་ཚམས་སྒོམ་བཟླས་ནི།
Se possível, faça esta prática com prostrações, tantas quantas puder. Se, como um(a) iniciante, ou apenas a sua prática diária, você quiser fazer as praticas particulares de acumulação de mérito e purificação, você poderá fazê-las da seguinte forma:
A meditação e recitação de Vajrasattva

།རང་ཉིད་ཐ་མལ་ལུས་སྒྱུ་ཐོག་མེད་ནས། །བསགས་པའི་སྡིག་ལ་འགྱོད་པས་གསོལ་བཏབ་པས།
RANG NYI TAMEL LÜ GYUR TOK ME NE SAKPI DIK LA GYÖ PE SÖL TAP PE
Vendo-me em minha forma comum, Arrependendo-me de todas as ações negativas que acumulei desde um tempo sem início, eu rogo;

།བླ་མའི་ཐུགས་ཀར་རྡོར་སེམས་ཡབ་ཡུམ་ལས། །དབུད་རྩེའི་རྒྱན་བབ་སྡིག་ལྟུང་བྱང་སྒྱུར།
LAMAI TUKAR DORSEM YABYUM LE DÜTSI GYÜN BAP DIKTUNG KÜN JANG GYUR
De Vajrasattva e sua consorte, no coração do Lama, flui néctar para baixo, purificando todas as ações negativas e quedas.

།ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བཟླ་ཞིང་། མཐར་སྨོ་ན་མི་ཕམ་རིན་པོ་ཆེའི་ཀློང་བཤགས་སོགས་གྱང་བརྗོད་པ་དང་། བསྡུ་ན།
Recite o mantra de cem sílabas. No final, se quiser, recite a Confissão da Vasta Expanção de Mipham Rinpoche e outras confissões. Ou brevemente:

།མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྨོངས་པ་ཡིས། །དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།
GÖNPO DA NYI MISHE MONGPA YI DAMTSIK LE NI GAL SHING NYAM
Protetor, devido a minha ignorância e confusão, Violei e enfraqueci os samayas.

།བླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག །གཙོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ།
LAMA GÖNPÖ KYAB DZÖ CHIK TSOWO DORJE DZINPA TE
Guru e protetor conceda-me refúgio! Deidade principal, ó detentor do vajra,

།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།
TUKJE CHENPOI DANYI CHEN DROWE TSO LA DA KYAP CHI
Você que corporifica a grande compaixão – Em você, soberano de todos os seres, eu tomo refúgio.

།སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།
KU SUNG TUK TSAWA DANG YENLAK KI TAMTSIK NYAM CHAK TAMCHE TÖLLO SHAK SO
Todo enfraquecimento e quebra de samaya do corpo, fala e mente, raiz e secundário-eu confesso.

།སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
DIK DRIP NYETUNG TRIME TSOK NAM TAMCHE JANG SHING DAKPAR DZE DU SÖL
Imploro a você, limpe e purifique todas as minhas ações negativas, obscurecimentos, faltas, quedas e máculas! Considere que, ocorre o descrito a seguir:
ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགྱེས་བཞིན་འཕྲོམ་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་ཏཱ་ཁྱོད་ཀྱི་སྡིག་
DORJE SEMPA GYESHING DZUMPA DANG CHE PE RI KYI PU KYÖ KYI DIKDRIP
སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་གནང་བ་བྱིན་པར་མོས་ལ། ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭོ་ཧཱུྃ། མཐར།
NYETHUNG TAMCHE TAKPA YINNO SHE NANGWA CHINPAR MÖ LA
Vajrasattva, satisfeito e sorridente, fala estas palavras de confirmação: “Nobre filho (a), todas as suas ações negativas, obscurecimentos, faltas e quedas estão purificadas. “ No final:

།ཐུགས་ཀའི་རྡོར་སེམས་འོད་ཟུར་རང་ལ་ཐིམ། །རང་ཉིད་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་རུ་གསལ།
TUKE DORSEM Ö SHU RANG LA THIM RANG NYID DORJE NELJORMA RU SEL
Vajrasattva, no coração do Lama, funde-se em luz e se dissolve em mim,
Eu me visualizo como Vajrayogini.

།ཞེས་སོ། །མཆོད་འབུལ་བ་ནི། སྤྲོ་ན་ཚོམ་བུ་སོ་བདུན་མ་སོགས་ཀྱང་བྱ། དགྱུས་སུ།
A oferenda de mandala. Aqui, se quiser, realize a Mandala de Trinta e Sete Pontos e outras oferendas de mandala. Ou então:

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། །སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན།
OM AH HUNG KUSUM SHINGKHAM LONGCHÖD TANG CHI NANG SANGWE CHÖPE TRIN
Om ah hung Os campos búdicos dos Três Kayas, toda riqueza e tudo deleitável, E nuvens de oferendas externas, internas e secretas,

།དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་ལ་འབུལ། །བཞེས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་སྒྲུབ་སྩོལ།
KONCHOK TSAWA SUM LA BÜL SHENE CHO TÜN NGÖDRUP TSÖL
Ofereço às Três Jóias e às Três Raízes Aceitem-nas e me concedam realizações supremas e comuns.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཇ་སྤྲིན་ཨཿཧཱུྃ། ཞེས་འབུལ་བར་བྱའོ།
OM AH HUNG GURU DEWA DAKINI SAPARI WARA RATNA MANDALA PUJA MEGHA AH HUNG

།གསུམ་པ་ཕྱར་ཚུགས་སུ་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།
Terceiro, rogue unidirecionalmente.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་གཟུགས། །ཚེཆེན་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རོལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
SANGYE KÜN KYI KHYEN NYID YESHE ZUK TSECHEN YESHE NAMRÖL JAMPEL YANG
Corporificação de sabedoria de onisciência dupla de todos os Buddhas, Manifestação de grande amor e sabedoria – Manjushri,

།ཐུབ་བསྟན་ཤིང་རྟ་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ཆེ། །པད་སྐྱོང་མདོ་སྡགས་གླིང་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
TUBTEN SHINGTA KHEDRUP WONGPO CHE PEMA DONGAK LINGPAR SÖLWA DEP
Carruagem dos ensinamentos do Buddha, senhor de todos os instruídos realizados, Pema Dongak Lingpa, a você eu rogo.

ཁྱེད་ནི་ཟག་མེད་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཏེར། །རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ཡི་ས།
KHYE NI ZAKME YÖNTEN KÜN KYI TER DORJE SUM KYI YESHE CHENPO YI
Você é uma mina de todas as qualidades imaculadas: Com a grande sabedoria dos Três Vajras,

།བདག་གི་སྐོ་གསུམ་སྨིན་གྲོལ་བྱིན་བརླབས་ནས། །ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
DA KI GOSUM MINDRÖL CHINLAP NE TUK YI CHIK TU DREPAR CHINKYI LOP
Abençoe-me para amadurecer e liberar meu corpo, fala e mente, E me conceda a bênção para que sua mente de sabedoria e a minha mente possam se misturar como uma só.

།སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྣམ་ཐར་མ་ལུས་པ། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་རྫོགས་པ་བཞིན།
SECHE GYELWE NAMTAR MALÜPA JETSÜN JAMPEL YANG LA DZOKPA SHIN
Do mesmo modo as vidas e exemplos de todos os Buddhas e Bodhisattvas Estão completas em Arya Manjushri,

།བདག་ཀྱང་འགྲོ་ཀུན་སྲིད་ཞི་ལས་སྒྲོལ་བའི། །ཐུགས་བསྒྲུབ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག
DAK KYANG DROKÜN SI SHI LE DRÖLVI TUK KYE DZEPA DESHIN DRUBPAR SHOG
Assim também, possa eu realizar a aspiração de liberar todos os seres do samsara e do nirvana.

ཅིས་ཅི་ནུས་དང་། གཞན་ཡང་སྒྲུབ་ཐེངས་གསོལ་འདེབས་སོགས་གང་འོས་བྱ།
Diga esta prece o tanto quanto puder e também a Prece de Vidas e outras preces adequadas. Agora recite o

ཨོཾ་ཨཿ བཛྲ་མ་ཧ་གུ་རུ་མངྒ་ལ་ཤྲཱི་ཕྱུ་ཏི་སརྦ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། ཞེས་བའི་མཚན་ཐུགས་ཀྱང་ཇང་ཟད་བཟླ།
OM AH BENZAR MAHAGURU MANGALA SHRI BHUTI SARWA SIDDHI HUM
བླ་མ་ཡི་དམ་དབྱེར་མེད་དུ་བྱེད་ན་ཟབ་ཐབས་ལས།
Se você praticar o Lama e a deidade-yidam como inseparáveis, isso é um ponto essencial (ou método profundo).

།ཟླ་མའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན། །དཀར་དམར་སྤྲོས་པས་རང་ལུས་ཡོངས་སུ་གང་།
LA ME KU LAY OZER DUD TSI GYUN KAR MAR TROA PAY RANG LUI YONG SU GANG
Do corpo do Lama, uma corrente de néctar e raios de luz brancos e vermelhos brilha em esplendor, preenchendo o seu próprio corpo.

།ནད་གདོན་སྡིག་སྒྲིབ་ཉམས་ཆག་བྱང་ཞིང་དག །དེའི་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཉམས་རྫོགས་ཆེས་ཆར་འཕེལ།

NED DON TIGDIP NYAMCHAK CHANG SHING DAK DECHEN YESHEY NYAMDOK CHECHER PEL

Doenças, obstruções de espíritos e samayas quebrados são todos purificados. A Sabedoria da Grande Felicidade floresce em realização como a lua crescente.

།ལུང་སེམས་སྐང་བ་མཐའ་དག་དབང་དུ་གྱུར། །གཟུང་འཛིན་ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་རྟོག་དབྱིངས་སུ་ཆོམ།

LUNGSEM NGA WA TATAKWANG DU GYUR GZUNG DZIN NYUR MONGTRULTOKYINGSU CHOM.

Ventos e mente subjugam todas as aparências em percepção pura. Todas as emoções dualistas e pensamentos deludidos dissolvem-se em Sunyata, a natureza da pureza primordial.

།ཕྱི་སྣོད་གཤལ་ཡས་ནང་བཅུད་ལྷ་མའི་སྐུ། །སྒྲ་ཐགས་སྙིང་པོ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ངང་།

CHI NOD SHAL YE NANG CHUD LA MA YI KU DAG TRAK NYING PO DREN DOK OSAL NANG

O mundo externo é o palácio celestial e os seres internos são o corpo do Lama. Todos os sons são a essência do Dharma. A atenção plena é luminosa.

།ཅིར་སྣང་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རོལ་པར་གྱུར།

CHIR NANG DEWA CHEN POI ROL PAR GYUR

Tudo o que aparece é a manifestação da grande felicidade e sabedoria.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་མ་ཧཱ་གུ་རུ་མངྒ་ལ་ཤྲཱི་ཝྦྷཱུ་ཏི་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་དྷི་དྷི་སརྦ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZAR MAHAGURU MANGALA SHRI BHUTI A RA PA TSA NA DHI DHI DHI SARWA SIDDHI HUNG

ཞེས་བརྗོད་པས་མཆོག་ཏུ་ཟབ་པ་ཡིན། ཅོ ཐུན་མཚམས་སུ་བསྟོད་ཚོག་གི་མཆོད།

Recitar desta forma é extremamente profundo. Durante os intervalos,
realize a oferenda de versos de louvor.

ཧཱུྃ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ།

HUNG, YESHE LHATSOK CHENDREN SHEK CHI NANG SANGWÉ CHÖPA BUL

Hūṃ. Assembleia das divindades de sabedoria, eu vos convido: por favor, vinde!
Eu vos ofereço as oferendas externas, internas e secretas.

།སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་ལས་བསྟོད། །བག་མེད་འགལ་འཁྲུལ་ཉམས་ཆགས་བཤགས།

KU SUNG TUK YÖN TRINLÉ TÖ BAKMÉ GALTRUL NYAMCHAK SHAK

Eu louvo vosso corpo, fala, mente, qualidades e atividades. Eu confesso minha negligência, transgressões, confusões e quebras de compromissos.

།མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོད་དོན་གྲུབ་གསོལ།

CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL

Concedei-me as realizações, comuns e supremas!

།ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུཔེ་ཨཱལོཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་བི་ཏྱ་ཤབྡ་ཛ་ཝི་ཀྱ་བ་ལིངྒ་ཏྲ་ཀྱི།
Om benza argham padyam pupé dhupé aloké ghandhé naiwitya shapta sarva pentsa rakta balingta khahi
Oṃ vajra arghaṃ pādyaṃ puṣpe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda sarva pañca rakta baliṃ te khāhi.
ཚེས་བཅུ་སོགས་ཀྱི་སྐབས་སུ་ཚོགས་མཆོད་བྱེད་ན་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་དམ་རྫས་བཟང་བཅའ་ཚོགས་རྣམས་འདུ་བྱས་ལ་རྒྱ་ཚང་གིས་བླན་ཏེ།

Em ocasiões como o décimo dia do mês, se quiser realizar oferenda de tsok no final da sessão, reúna os artigos samaya dos meios

།རཾ་ཡཾ་ཁཾ། སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་པའི་སྒྲེད་བུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ་ཀཱ་པ་ལར།
RAM YAM KHAM TONGPI NGANG LE LUNG ME TÖPI GYEBU SUM KYI TENG DU KAPALE
Ram Yam Kham. Do estado da vacuidade aparecem o vento e o fogo,
e três crânios como pedras de lareira, sobre as quais aparece um vaso, a Kapala.

སྣོད་དུ་ཚོགས་རྫས་ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ་ཞུ་ཞིང་ཁོལ་བ་ཉིད་ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་།
NÖ DU TSOK DZE SHA NGA DÜTSI NAG SHUSHING KHÖLWA NYI YONG SU TAKCHING
No vaso (kapala), as substâncias do tsok, as cinco carnes e os cinco néctares, derretem
e fervem, tornando-se completamente purificados.

ཁ་དོག་དྲི་ར་ནུས་བཅུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།
KADOK TRI RO NÜ CHÜD PÜN SUM TSOKPA ZAKME YESHE KYI DÜTSII GYAMTSO CHEN POR GYUR
que contém os elementos do tsok, as cinco carnes e os cinco néctares, que derretem
e fervem. Elas são completamente purificadas e se tornam um grande oceano de
imaculado néctar de sabedoria, perfeito em cor, odor, sabor e poder.
Convidando o campo para acumular mérito:

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ངོ་བོ་སྲིད་ཞི་ཁྱབ། །གདུལ་བྱའི་སྣང་ཚར་རྣམ་པ་གང་འདུལ་སྟོན།
OM AH HUNG HUNG PALDEN LAME NGOWO SISHIR KHIAP DÜL JEI NANCHAR NAMPA KANGDÜL TÖN
Hung A natureza do Lama glorioso permeia todo o samsara e o nirvana, Aparecendo
para o benefício dos seres em formas apropriadas às suas percepções:

།བླ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས། །དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ་དང་ཆོས་སྐྱོང་བཅས།
LAMA YIDAM SANGYE CHANGCHUP SEM PAWO NALJORMA DANG CHÖKYONG CHE
Gurus, Yidams, Buddhas e Bodhisattvas, Dakas, Yoginis e Dharmapalas

།གནས་འདིར་བྱོན་ལ་ཚོགས་གཉིས་རྫེན་དུ་བཞུགས། །དཀྱིལ་པའི་སྐུ་ནི་རྡོ་རྗེའི་གར་དང་བཅས།
NE DIR JÖN LA TSOK NYI TEN DU SHUK GYEPI KU NI DORJE KAR DANG CHE
Venham a este lugar e permaneçam como nosso suporte para as duas acumulações. Seus
corpos alegres dançando danças vajra,

།གསུང་མཆོག་བརྡ་ཀླུ་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ཐུགས། །ཡེ་ཤེས་རྒྱུ་འཕྲུལ་བསམ་མི་ཁྱབ་དང་ཅས།
SUNG CHOK DA LU DESEL MITOK TUK YESHE GYÜTRÜL SAM MIKYAP DANG CHE
Suas vozes melodiosas cantando canções simbólicas, suas mentes permanecendo em êxtase, claridade e liberdade do pensamento discursivo – Inconcebível exibição mágica de sabedoria,

།བྱིན་ཆེན་ཕོབ་ལ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། སརྦ་ས་མ་ཡ་ཛཿ ཛཿ
CHINCHEN POP LA WONG DANG NGÖDRUP TSÖL SARWA SAMAYA DZA DZA
Façam chover bênçãos, concedam a iniciação e a realização!
།ཚོགས་རྫས་རྣམས་ཀྱི་ཞུད་དང་པོ་བཟ་མ་རོ་གསུམ་རྣེན་གྱི་དྲུང་དུ་ཕུལ་ཏེ།
Ofereça a primeira parte do tsok a frente da imagem do lama e das três jóias.

ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་ཧོཿ །ཚོགས་མཆོད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྤྲིན། །ལྷ་རྫས་འདོད་ཡོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི།
OM AH HUNG HO TSOKCHÖ ZAKME YESHE DÜTSI TRIN LHA DZE DÖYÖN PÜNSUM TSOKPA DI
Om ah hung ho Esta oferenda de tsok, uma nuvem de imaculado néctar de sabedoria, Perfeição de coisas celestiais para deleitar os sentidos,

།བཀའ་གདམས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཚོགས་ལ་འབུལ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འཇོངས་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
KADAM GEVE SHENYEN TSOK LA BÜL CHANGCHUP SEMCHOK JONGPAR CHIN KYI LOB
Oferecemos à assembléia de professores da tradição Kadampa: Abençoem-nos para que possamos aperfeiçoar a Bodhichitta suprema.

ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་ཧོཿ །ཚོགས་མཆོད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྤྲིན། །རིགས་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་དམ་ཚིག་རྫས།
OM AH HUNG HO TSOKCHÖ ZAKME YESHE DÜTSI TRIN RIK NAG YESHE NGA YI TAMTSIK DZE
Om ah hung ho Esta oferenda de tsok, uma nuvem de imaculado néctar de sabedoria, As substâncias samaya das cinco famílias e das cinco sabedorias,

།གསང་ཆེན་ལམ་འབྲས་རྣལ་འབྱོར་ཚོགས་ལ་འབུལ། །དབང་བཞིའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་གྱིས་རློབས།
SANGCHEN LAMDRE NELJOR TSOK LA BÜL WANG SHI NYAMLEN TARSÖN CHIN KYI LOB
Oferecemos à assembléia de yogins do grande e secreto Caminho e Fruto; Abençoem-nos para que possamos aperfeiçoar a prática das quatro iniciações.

ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་ཧོཿ །ཚོགས་མཆོད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྤྲིན། །བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་ཐབས་ཤེས་དམ་རྫས་འདི།
OM AH HUNG HO TSOKCHÖD ZAKME YESHE DÜTSI TRIN DECHEN DORJE TABSHE TAMDZE DI
Om ah hung ho Esta oferenda de tsok, uma nuvem de imaculado néctar de sabedoria, As substâncias samaya dos meios e sabedoria do grande êxtase vajra,

།བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །ཐབས་གཏོལ་ལམ་མཆོག་མཐར་ཕྱིན་མཛད་དུ་གསོལ།
KAGYÜ DRUBTOP GYAMTSOI TSOK LA BÜL TABDRÖL LAMCHOK TARCHIN TZED DU SOL
Oferecemos às infinitas assembléias dos siddhas Kagyü.Abençoem-nos para que possamos aperfeiçoar os caminhos dos meios e liberação.

ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་ཧོཿ །ཚོགས་མཆོད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྤྲིན། །རྡོ་རྗེའི་ཕུང་ཁམས་དག་པའི་དམ་ཚིག་བཙུད།
OM AH HUNG HO TSOKCHÖD ZAKME IESHE DÜTSI TIN DORJE PUNG KAM TAKPE TAMDZE CHÜ
Om ah hung ho Esta oferenda de tsok, uma nuvem de imaculado néctar de sabedoria, A substância samaya refinada dos puros agregados e elementos vajra,

།དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་སྒྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ལ་འདུལ། །སྦྱོར་དྲུག་བསྟེན་སྒྲུབ་རྣལ་འབྱོར་མཐར་སོན་མཛོད།
DÜKYI KHORLOI DRUBTOP NAM LA BÜL JORDRUK NYENDRUP NALJOR TARSÖN DZÖ
Oferecemos aos siddhas do Kalachacra: Possamos aperfeiçoar a prática da aproximação e realização do sadhana-yoga.

ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་ཧོཿ །ཚོགས་མཆོད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྤྲིན། །འོད་གསལ་སྤྲོས་དྲུག་སྣང་བཞིའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན།
OM AH HUNG HO TSOKCHÖD ZAKME IESHE DÜTSI TIN ÖSEL DRÖL DRUK NANG SHI CHÖPE TIN
Om ah hung ho Esta oferenda de tsok, uma nuvem de imaculado néctar de sabedoria, Uma nuvem de oferenda das quarto visões e das seis luzes da luminosidade,

།ཐེག་མཆོག་རྡོ་རྗེའི་ལམ་སྟོན་རྣམས་ལ་འདུལ། །ཟག་ཟད་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
TEKCHOK DORJE LAMTÖN NAM LA BÜL ZAK ZE JALÜ DORJE NGÖDRUP TSÖL
Oferecemos aos professores do caminho vajra, o yana supremo; Concedam a realização do corpo vajra de arco-íris, no qual toda impureza é exaurida

།མ་ཧཱ་ག་ཎ་ཙ་ཀྲ་པུ་ཇ་ཁཱ་ཧི། བར་པ་ཚོགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་སྤྱི་རོལ་ལ། ཕྱི་མ་རྣག་མའི་ཚུལ་དུ།
MAHA GANATSACKRA PUTZA KHAHI
Agora, para a parte intermediária do tsok, desfrute as substâncias samaya. Abençoe a última parte como

ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་ཧ་ཧོ་ཧྲཱིཿ ཨ་ཝྃན་ཀྱིས་བཆབས། ཨེ་ཨར་ལྷི་པེ་ཀྱིས་རྣག་མཐོན་སྦྱན་དངས། ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་ཧོ།
OM AH HUNG HA HO HRI EA RALI PEM OM AH HUNG HO
Convide os convidados para a sobra dizendo:

།ཚོགས་རྣག་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྤྲིན། །ཕྱི་ཡི་བཀའ་སྲུང་གིང་ལང་དབང་ཕྱུག་མ།
TSOKCHÖD ZAKME IESHE DÜTSI TIN CHI YI KASUNG GING LANG WANGCHUKMA
Esta oferenda de tsok, uma nuvem de imaculado néctar de sabedoria, Oferecemos aos protetores externos, os Gings, os Langs e as Wangchukmas,

།ནང་གི་བཀའ་སྲུང་གནས་ཀྱལ་ཀྲི་ཀའི་ཚོགས། །གསང་བའི་བཀའ་སྲུང་ཡེ་ཤེས་ཆོས་སྐྱོང་ལ།
NANG KI KASUNG NEYÜL DAKI TSOK SANGVE KASUNG IESHE CHÖKYONG LA
Às protetoras internas, as assembléias de Dakinis das terras e lugares, E aos protetores secretos, os Dharmapalas de sabedoria:

།འདུལ་ལོ་འདོད་ཡོན་ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་སྒྲུབ། །ས་ལམ་བར་ཆད་སོལ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
BÜL LO DÖGUI TRINLE MALÜ DRUP SA LAM BARCHE SÖL LA NGÖDRUP TSÖL
Conduzam todas as atividades necessárias, Dissipem todos os obstáculos nos caminhos e níveis, e concedam grandes realizações.

ཨོཾ་ཨུཙྪི་ཏ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཧཱི།
OM UTSITA BALINGTA KHAHI

།རིག་འཛིན་བླ་མ་རྩ་གསུམ་ལྷ། །ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས།
RINZIN LAMA TSASUM LHAR TSOK KYI CHÖPA PÜLWA YI
Através desta oferenda de tsok Ao Guru Vidyadhara e às deidades das Três Raízes,

།བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག
DAK SHEN DROWA MALÜPA KYILKOR CHIK TU DRUPAR SHOG
Possamos e todos os seres sencientes sem exceção atingir a realização dentro da mesma mandala.
བཞི་པ་དབང་བླང་ཞིང་ཐུགས་ཡིད་བསྟེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་པ་ནི།
Quarto, recebendo a iniciação, misturando a própria mente com a mente da sabedoria do Lama, e permanecendo em meditação:

།རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པར་འཕྲུལ། །ཨུ་པ་སི་ཀ་སྤྱན་རས་གཟིགས་སུ་གྱུར།
JETSÜN LAME ISHE NAMPAR TRÜL UPASIKA CHERENZI SU GYUR
A emanação de sabedoria do nobre Lama, O Upasika, transforma-se em Avalokiteshvara

།འཕགས་མཆོག་ཐུགས་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསོལ་བ་འདེབས། །ངེས་འབྱུང་སྙིང་རྗེ་ལམ་གྱི་གཞི་ཚུགས་ཤོག
PAKCHOK TUKJE WONGCHUK SÖLWA DEP NGEJUNG NYINGJE LAM KYI SHI TSUK SHO
Rogo ao nobre e supremo Senhor da Compaixão Possam a renúncia e a compaixão, o fundamento do caminho, se enraizar.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བ་དང་།
CHANGCHUP SEMCHOK RINPOCHE MAKYE PANAM KYEPA DANG
Possa a preciosa Bodhichitta nascer Naqueles em quem ela não nasceu,

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག
KYEPA NYAMPA MEPA IANG GONG NE GONG DU PELWAR SHOG
E onde ela nasceu, pode não degenerar, Mas sim crescer mais e mais.

ཅེས་སྨོན་ལམ་བྱས་ལ་ཟེག་པ་ཆེན་པོའི་བློ་སྦྱོང་དོན་བདུན་གྱི་དམིགས་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ཡང་སེམས་གཞོལ་ཞིང་།
བླ་མ་ལ་ཕྱར་ཚུགས་སུ་གསོལ་བ་གདབ།
Tendo feito esta prece, concentre-se de novo e de novo nas idéias do Treinamento da Mente em Sete Pontos do Veículo Superior e rogue unidirecionadamente ao Lama:

།བླ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དགྱེས་འཇུམ་གྱིས། །ཇོན་ནས་རང་གི་སྙིང་དབུས་བཞུགས་པ་ཡིས།
LAMA CHENREZI UANG GYE DZUM KYI JÖN NE RANG KI NYING Ü SHUKPA YI
O guru Avalokiteshvara sorri alegremente, E, aproximando-se, entra no chakra do meu coração

།གཞན་ཕན་བདག་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རྒྱུད་ལ་འབྱོངས། །ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མིན་སྨྱངས་ཐར་སོན་པར་ཤོག །ཡང་།
SHENPEN CHANGCHUP SEMCHOK GYÜ LA JONG TSOK NYI DZOK MIN JANG THAR SÖNPAR SHOG
A perfeição no meu fluxo mental a suprema Bodhichitta, beneficiando os outros. Possa eu aperfeiçoar a completude das duas acumulações, amadurecimento e purificação. Novamente,

།བླ་མའི་གཡས་བཞུགས་རྗེ་བཙུན་བཀྲག་པ་རྒྱལ། །རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དུ་གྱུར།
LAME YE SHUK JETSÜN TRAKPA GYAL RIG KÜN KYAP DAK DORJE CHANG DU GYUR
Jetsun Drakpa Gyaltsen, à direita do Lama, Transformando-se no Senhor das Famílias, que tudo Permeia, Vajradhara,

།སྨིན་མཚམས་ནས་འཕྲོས་གནས་གསུམ་དབང་ལྔ་ཡིས། །ཁྲུམ་བའི་དབང་བསྐུར་རང་ཉིད་ལྷ་རུ་གསལ།
MIN TSAM NE TRÖ DENSUM UONG LA YI PUMBE WONGKUR RANG NYI LHAR RU SAL
De cuja testa emanam as deidades da iniciação dos três assentos, Conferindo a iniciação do vaso; visualizo-me como a deidade.

།རང་གི་གཞི་ཡུལ་རྩ་བའི་ཡི་དམ་གང་ཡིན་གྱི་གསལ་སྣང་བཟུང་ལ། དེའི་བཟླས་པའང་ཆུང་ཟད་བྱ། ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ཧཱུྃ།
Visualize seu corpo como seu Yidam raiz, OM BENZAR SATTO HUNG
qualquer que seja, e recite o mantra por alguns instantes.

།ཁྲུམ་བའི་དབང་གིས་ཕུང་ཁམས་ལྷ་རུ་གསལ། །སྣང་སྲིད་སྒྱུ་མ་སྤྲུལ་སྐུའི་གོ་འཕང་ཐོབ།
PUMBE UONG KI PHUNGKHAM LHA RU SAL NANG TONG GYUMA TRULKUI GOMPANG TOP
Através da iniciação do vaso, visualizo meus agregados e elementos como deidade, Atinjo o nível do Nirmanakaya ilusório, aparência e vacuidade inseparáveis.

།བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་དབང་ལྔ་བཅས། །རང་གི་དྲྭལ་བའི་ཐིག་ལེར་ཐིམ་པར་གྱུར།
LAMA DORJE CHANG DANG UONG LA CHE RANG KI DRALVE TIGLER THIM PAR GYUR
O Guru Vajradhara, junto com as deidades da iniciação, Dissolvem-se em minha testa

།སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བླ་མ་ལྷ་དང་ཐུགས། །རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དགོངས་དོན་ལ་གུས་ཤིང་།
KYESHING KYEUAR LAMA LA TANG NGAK DORJE THEKPI GONG DÖN LA GÜ SHING
Em todas as minhas vidas, possa eu ter respeito pelo Lama, pela deidade, Pelo Lama e pelo Vajrayana.

།བློ་བརྩོན་མཆོག་ཡོན་ཏན་ཀུན་ཚོང་བས། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་བླག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག
LO TSÖN CHOKDEN YÖNTEN KÜN TSANG UE NGODRUP NAM NYI DELAK DRUP GYUR CHIK
Possa eu ter suprema inteligência e esforço, todas as boas qualidades, E assim atingir facilmente as duas realizações.

།སྨར་ཡང་རྗེ་བཙུན་སྒམ་པོ་པ་ཆེན་པོ། །རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་རུ་གྱུར།
LAR YANG JETSÜN GAMPOPA CHENPO JETSÜN DORJE NALJOR MA RU GYUR
Novamente, o grande Jetün Gampopa Transformando-se na nobre Vajrayogini.

།རང་འོད་ཧེ་རུ་ཀ་དང་མཉམ་སྦྱོར་བའི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་གསང་བའི་དབང་བསྐུར་ཏེ།
RANG ÖD HERUKA DANG NYAM JORUE CHANGCHUP SEM KYI SANGWE UONGKUR TE
Com a Bodhichitta da união com o Heruka, sua própria radiação, Ela concede a iniciação secreta.

།འདུད་རྩི་རོལ་པས་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས། །རྡོ་རྗེ་བཙུན་མོའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ་རུ་གྱུར།
DÜTSI ROLPE RANG NYI KECHIK KI DORJE TSÜNMOI YESHE KU RU GYUR
Saboreio o néctar e num instante. Transformo-me no corpo de sabedoria da Rainha Vajra.

།ཞེས་རང་ཕག་མོར་གསལ་བའི་ཉམ་དབུས་རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་བཞི་དང་། དབུ་མའི་ཡར་མར་གྱི་རླུང་ཨ་ཀྃ་འབར་འཛོག་གི་དཀྱིགས་པ་གཉད་པས་དགའ་བའི་སྐྱེས་པར་བསམ་ལ་རྒྱང་བྱམ་ཅན་བྱམ་ཅན་ཅི་ནུས་སུ་བཟུང་། བྱམ་ཅན་བཟུང་མ་ནུས་ན་མཁའ་འགྲོ་གང་རུང་གི་སྔགས་བཟླའོ།
Visualizando-se como Varahi, concentro-se nos três canais e nos quatros chakras no corpo, e com a inflamação e gotejamento do Ah e do Hang nas extremidades inferior e superior do canal central, imaginado que as quatro alegrias que são geradas faça o exercício do vaso com respiração, tanto quanto for capaz. Se não puder manter o exercício do vaso, você pode recitar o mantra de qualquer Dakini.

ཨ་ཧ་རི་ནི་ས་ཧཱུྃ། ཞེས་བཟླ་ཀྱང་རུང་།
Ah Há Ri Ni Sa Hum

།གསང་བའི་དབང་གིས་རྩ་ལུང་ལས་སུ་རུང་། །ཐིག་ལེ་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྐུ་འགྲུབ་པར་གྱུར།
SANGWE UONG GI TSA LUNG LE SU RUNG THIGLE DETONG LONGKU DRUBPAR GYUR
Através da iniciação secreta, os canais e energias tornam-se adequados E a essência é aperfeiçoada como o Samboghakaya, êxtase e vacuidade inseparáveis.

།ཕག་མོ་འོད་དམར་རྣམ་པར་མཐིན་པར་ཐིམ། །ལུང་སེམས་ལས་རུང་ལྷན་སྐྱེས་མངོན་དུ་གྱུར།
PHAMO Ö MAR NAMPAR DRINPAR TIM LUNG SEM LERUNG LHENKYE NGÖN DU GYUR
Varahi, na forma da luz vermelha, dissolve-se no chakra da garganta,
Mente e energia tornam-se adequadas e a sabedoria co-emergente é realizada

།གཡོན་གྱི་བླ་ད་སེང་གེ་དུས་འཁོར་གྱུར། །སྣ་ཚོགས་ཡུམ་ལས་སྤྲོས་པས་ཐར་པ་སྟེར།
YÖN KYI DAWA SENGE DÜKOR GYUR NATSOK YUM LE TRÖPE TARPA TER
À esquerda, Dawa Senge transforma-se em Kalachakra. Uma emanção de Natsok Yum concede a liberação.

།པདྨ་བཉ་ཛ་མོཀྵཿ

PEMA BANJA MOKSHA HO

།རྡོ་རྗེ་འཆང་ཉིད་སྙེམས་མར་དགྱེས་རོལ་ཏེ། །སྙོམས་འཇུག་འཕོ་མེད་དགའ་བ་སྐྱེས་པར་མོས།
DORJE CHANG NYI NYEMAR GYERÖL TE NYOMJUK POME GAWA KYEPAR MÖ
Como Vajradhara, desfruto a consorte Nyema, Considerando que a alegria imutável surge em mim.

།ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་ཧོ་ཨཱཿཧ་ཧཱ་གུ་ཡེ་ཨ་མ་ལཱ་ཨོ་རྒྱ་ཡ་སྭཱ་ཧཱ།

OM AH HUNG HO AH HAGUI AMALA ORAIA SOHA
Concentre-se no desfrutar da consorte imaginada.

།གསུམ་པའི་དབང་གིས་བིག་ལེ་བདེ་སྟོང་སྦེན། །ལྷན་སྐྱེས་དེ་ན་མངོན་གྱུར་རྟེན་འབྲེལ་འཕྲིག
SUMPE UONG KI THIGLE DETONG MIN LHENKYE PE DÖN NGÖN GYUR TENDREL TRIK
A terceira iniciação amadurece a essência como êxtase e vacuidade inseparáveis, Criando as condições para realizar a sabedoria absoluta co-emergente através da sabedoria exemplar.

།དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འོ་ཤུ་ནིང་གར་ཐིམ། །དེ་ལེ་དོན་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཆོས་སྐུ་འགྲུབ།
DÜKYI KORLO Ö SHU NYING KAR TIM PE DÖN IESHE NGÖN GYUR CHÖKU DRUP
Kalachakra funde-se em luz e se dissolve em meu coração. Realizo a sabedoria exemplar e absoluta, e realizo o Dharmakaya.

།གནས་གསུམ་ཕོ་ཉའི་དུ་བ་ལ་སྦྱོད་པས། །ཤེས་རབ་བདུད་ཡི་བདུད་རྩི་འཐུང་བྱེད་ཅིང་།
NESUM PONYAI DUWA LA CHÖDPE SHERAB DAYI DÜTSI TUNG CHE CHING
Praticando a reunião dos mensageiros dos três lugares, Possa eu beber o néctar dos símbolos de sabedoria

།ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དབུ་མར་དག་པ་ཡི། །མཆོག་ཏུ་མིའི་འགྱུར་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་འགྲུབ་ཤོག
CHINANG SHENSUM UMAR DAKPA YI CHOKTU MINGYUR CHAGYA CHE DRUP SHO
E, purificando o exterior, o interior e o outro no canal central, Possa eu realizar o supremo Mahamudra imutável

།དབུས་ཀྱི་བླ་མའི་གནས་གསུམ་འོད་ཟེར་དང་། །སྐུ་དང་ཡིག་འབྲུ་ཧཱུྃ་ཡིག་ཕྲ་ཕྲེན་འོད།
UIKYI LAME NESUM ÖSER TANG KU DANG YIK DRU HUNG YIK NGADEN ÖD
Dos três lugares do Lama no centro, fluem raios de luz, Manifestações físicas de Buddhas, sílabas Hung e cinco luzes coloridas,

།བདག་གི་ལྟེ་བར་ཐིམ་པས་བཞི་པ་ཐོབ། །བླ་མ་འོད་ཟུ་རང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས།
DAK KI TEWAR TIMPE SHIPA TOP LAMA Ö SHU RANG DANG NYIME DRE
Que se dissolvem no meu charka do umbigo, concedendo a quarta iniciação.
O Lama funde-se em luz, misturando-se inseparavelmente comigo,

།དགོངས་བརྒྱུད་བྱིན་ཆབས་ཐོབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །ཆོག་བཞག་བཞི་ལྡན་ཁྲིགས་ཆོད་དགོངས་པ་དང་།
GONG GYÜD CHINLAP TOBPE KALDEN GYUR CHOKSHAK SHIDEN TREKCHÖK GONGPA DANG
E obtenho a fortuna de receber a bênção da linhagem da mente. Praticando o Trekchö, com os quatro modos do deixar como é,

།མངོན་སུམ་འོད་གསལ་སྣང་བཞིའི་ཉམས་ལེན་གྱིས། །ཟུང་འཇུག་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་གསེང་ལམ་ནས།

NGÖNSUM ÖSEL NANG SHII NYAMLEN KYI ZUNGJUK DORJE NYINGPOI SENGLAM NE

E as quatro visões da luz radiante manifesta, Através do caminho da essência vajra da união,

།སྐུ་བཞིའི་གོ་འཕང་ཚེ་འདིར་མངོན་གྱུར་ཤོག

KU SHII GOMPANG TSE DIR NGÖN GYUR SHOG

Possa eu realizar o nível dos quartos kayas nesta mesma vida!

།ཅེས་ཐུགས་ཡིད་བསྒོམ་ཏེ་རང་རིག་གཞུག་མའི་རང་ངོ་ཅི་ནུས་སུ་སྒོང་།

Misturando sua mente com o Lama, mantenha sua própria natureza, o estado natural de Rigpa, o tanto quanto puder, e recite:

།ཨ་ཨཿ ཤ་ཤ་ས་མ་མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མན་ཏེ། ཞེས་བརྗོ།

A AH AS SHA AS MA MA MA KOLING SAMANTA

སྔར་ཡང་ཐུ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེའི་ཚིག་ཀྱང་བདུན་པས་གསོལ་བ་ཡང་ཡང་བཏབ་པའི་རྗེན་གྱིས།

Novamente, rogue repetidamente com a Prece de Sete Linhas Vajra a Guru Rinpoche. Como resultado disto, pense que:

།རིགས་བདག་ཨོ་རྒྱན་ལྕ་མས་དགོངས་པ་གཏད། །ཐུགས་ནས་ཞ་ཞུན་ཐིག་ལེ་སྙིང་གར་ཐིམ།

RIK DAK ORGYEN LAME GONGPA TED THUK NE NGADEN THIGLE NYING KAR THIM

O Senhor da família, o Guru de Orgyen, direciona sua mente de sabedoria E cinco círculos coloridos irradiando do seu coração

།རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་བསྐུར་བ་ཡིས། །བཀའ་གཏེར་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་ཐམས་ཅད་གྱི།

RIKPA TSEL KYI UONGCHEN KURUA YI KA TER GYÜ LUNG MEN NGAK TAMCHE KYI

Através da concessão da grande iniciação da exibição de Rikpa, As iniciações amadurecedoras e as instruções liberadoras de todos os tantras, transmissões e instruções essenciais

།སྨིན་གྲོལ་ཡོངས་རྫོགས་ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས། །གསང་གསུམ་རྡོ་རྗེ་བཞི་དབྱིངས་མངོན་སངས་རྒྱས།

MINDRÖL YONGDZOK THUK YI CHIK TU DRE SANGSUM DORJE SHIYING NGÖN SANGYE

Das tradições Kama e Terma são completadas, a minha mente e a do Lama misturam-se como uma. O estado búdico é atingido no espaço vajra da base dos três segredos.

།དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །ཕྱོགས་དུས་འགྲོ་གསལ་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྙེད་པར།

DÖNYI LHUNDRUP CHÖKYI GYELPOR GYUR CHOKDÜ DRO KHAM GYAMTSO JI NYEPAR

As duas metas são espontaneamente realizadas e me torno um rei Dharma. Por mais infinitos seres e mundos que possa haver em todas as direções e tempos,

།དེ་སྙིད་རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་པདྨ་ཡི། །ཕྲིན་ལས་བྱེད་པོར་བདག་ཉིད་གྱུར་ནས་ཀྱང་།

TE NID GYEL KÜN NGOWO PEMA YI TRINLE CHEPOR DA NYI GYUR NE KYANG

Possa eu realizar correspondentemente as atividades da Padmasambhava, Essência de todos os Buddhas,

།སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག

SECHE GYELVE CHÖD LA JUK PAR SHOG

E me engajar nas atividades dos Buddhas e Bodhisattvas.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ་མཉམ་པར་བཞག །ཐུན་ལས་ལྡང་བ་ན།

Então, estabeleça-se em meditação integrada com a visão. No final da sessão:

།དེགེ་བ་འདི་ཡིས་བདག་སོགས་ཡིད་ཅན་ཀུན། །འཁོར་འོའི་མཐོན་པོས་འཕྲལ་མེད་རྗེས་སུ་བཟུང་།

GEWA DIYI DA SOK YICHEN KÜN KORLOI GONPÖ DREL ME JE SU SUNG

Através deste mérito, possamos eu e todos os seres sencientes Ser cuidados pelo senhor da mandala e nunca nos separar dele.

།དེ་དང་དང་མོས་གུས་དམ་ཚིག་རྣམ་དག་པས། །རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག

DE DANG MÖGÜ TAMTSIK NAMDAK PE JETSÜN LAME GOMPANG NYUR TOP SHOG

E através de nossa fé pura, devoção e samaya, Possamos atingir rapidamente o nível do nobre Lama.

།བཀའ་གདམས་ལམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས། །གསང་ཆེན་རྒྱུད་སྡེའི་ལམ་འཕྲས་སྨིན་ཐོལ་རྫོགས།

KADAM LAM KYI NGEJUNG NYINJE JONG SANGCHEN GYÜNDE LAMDRE MINDRÖL DZOK

Através do caminho Kadampa, possamos aperfeiçoar a renúncia e a compaixão Através do caminho e Fruto dos tantras secretos, possamos consumar o amadurecimento e a liberação.

།ཐབས་ཐོལ་དོ་རྗེ་ཆོས་དྲུག་མཐར་ཕྱིན་ནས། །སྐྱོར་བ་ཡན་ལག་དྲུག་གི་ཏིང་འཛིན་འབྱོངས།

THABDRÖL DORJE CHÖDRUK THAR CHIN NE JORWA YENLAK DRUK KI TING DZIN JONG

E através da travessia dos seis Dharmas Vajra de acordo com os caminhos dos meios e da liberação, Possamos aperfeiçoar o samadhi do sadhana-yoga.

།མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་ཡང་དག་ལྟ་བ་རྟོགས། །འོད་གསལ་ཕྱག་ཆེན་སྒོམ་བ་ཚད་དུ་འཛོལ།

TADREL ÜMAI YANGDAK TAWA TOK ÖSEL CHAKCHEN GOMPA TSETU KYEL

Possamos realizar a visão imaculada do Caminho do Meio, livre dos extremos, Possamos alcançar os limites da meditação do Mahamudra, luz radiante,

།ཐེག་མཆོག་རྫོགས་ཆེན་འབྲས་བུའི་མཐར་ཕྱུག་ཏུ། །རྒྱུ་གསུམ་བླ་མའི་གོ་འཕང་མངོན་གྱུར་ཤོག

TEKCHOK DZOGCHEN DREBUI TARTUK TU KUSUM LAMA YI GOMPANG NGÖN GYUR SHOG

E o fruto último do Dzogchen, o veículo supremo, Possamos realizar o nível do Lama dos três kayas

ཅེས་སོགས་བསྔོ་སྨོན་དང་། ཚོགས་མཆོད་སོགས་ཀྱི་རྣམས་བཀྲ་ཤིས་ནི།

Diga isto e outras preces de dedicação e, em horas como oferendas de tsok, conclua elaboradamente com esta e outras preces auspiciosas:

ཨོཾ་ཡེ་ཆྷ་རྨ་ཧེ་ཏུ་ཐྲ་བྷ་ཧེ་ཏུཆེ་ཏྲྀ་ཐཱ་ཀྟ་ཧ་ཡ་ཝ་དཏ་ཏེ་ཏྲྀ་ཆྷ་ཡ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་བྷ་དི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ནྲ་སོ་ཧཱ།

OM YE DHARMA HE TU PRA BA WA HE TUN TE KHEN TAT'HAGATO HAYA WA DET TE

KHEN ZA YO NI RO DHA EWAM BHADI MAHA SHRA MA NRA SO HÁ

De todos os fenômenos que surgem de causas, o Tathagata (Buda) explicou a causa; e também como eles cessam. Assim ensinou o Grande Asceta.

བྱིན་ཆབས་སྤྲིན་འཕྲིན་འབྱིགས་རིག་འཛིན་བླ་མ་ཡི། །ཡེ་ཤེས་རྣམ་རོལ་རམ་ཇམ་ཡིད་དམ་ལྷ།
CHINLAP TRIN TRIK RIKZIN LAMA YI IESHE NAMRÖL RAMJAM YIDAM LA
Gurus Vidyadhara, grandes nuvens de bênçãos, Deidades Yidam, infinita exibição de sabedoria,

།འདོད་དགུ་སྐྱུར་སྐོལ་བྱ་ཀི་ཆོས་སྲུང་གིས། །རྟག་སྐྱོང་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
DÖGU NYUR TSÖL DAKI CHÖSUNG GUI TAK KYONG DÖN NYI LHUNDRUP TASHI SHOG
Dakinis e protetores do Dharma, concedendo rapidamente todos os desejos, Protejam-nos constantemente e façam tudo ser auspiciosos para as duas metas serem espontaneamente realizadas!

།ཅེས་སོགས་ཀྱིས་མཐའ་ཆུས་བར་བྱས་ནས། ཐུན་མཚམས་སུ་སྣང་གྲགས་རྟོག་གསུམ་བློ་མའི་གསང་བ་གསུམ་དུ་ཤེས་པས་ཡོངས་སྤྱད་ཆེན་པོའི་མོས་གུས་དང་མ་བྲལ་བའི་སྤྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་ཆོས་སྤྱོད་བཙུ་སོགས་ཚོགས་གཉིས་བསགས་སྦྱངས་ཀྱིས་དུས་འདའ་བར་བྱའོ། Entre as sessões, em tudo o que fizer, nunca se separe da devoção absoluta que reconhece todas as percepções, sons e pensamentos como os três segredos do Lama, e use seu tempo aperfeiçoando as duas acumulações e se purificando através das dez atividades do Dharma[5] e assim por diante.

Apesar de não haver absolutamente qualquer utilidade nem bênçãos em Guru Yoga relacionado com um indivíduo comum como eu, quando Shadeu Trulshik, a encarnação suprema de Gyurme Chökyi Lodrö, que respeita grandemente os preciosos ensinamentos não-sectários (Rime)
e vive uma vida santa, com grande fé incomum e amor, ofereceu mandalas de todos tipos e jóias; e Longchen Yeshe Dorje, aluno pessoal do grande Kyungtrul Rigzin, ele mesmo sendo o filho de coração dos dois Jangöns Dorjechang, com fé incomum, percepção pura
e confiança, fez oferendas de colares de pérolas, arroz, açafrão e echarpes de seda, eu fui incapaz de recusar seus ardentes e repetidos pedidos.

།ཞེས་པའང་སྨྲིར་བདག་ལྟ་བུའི་ཚོ་ཚེའི་སྐྱེ་དོ་ལ་བླ་རྣལ་སྤྱོར་བ་བྱིན་ཆབས་དང་དགོས་པ་གཏན་ནས་མེད་ཀྱང། རེས་མེད་པའི་ཐུབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེར་གུས་ཤིང་དམ་པའི་རྣམ་ཐར་འཚང་བ་ཞ་དེའུ་འཁྲུས་ཞེག་མཆོག་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་འཇུར་མེད་ཚོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ནས་ཐུན་མེན་དང་བརྩེ་ཆེན་པོས་རེས་ཆེན་སྐྱ་ཚོགས་པའི་མཆྱལ་དང་། འཇམ་མགོན་རྡོ་རྗེ་འཚང་རྒྱ་གཉིས་ཀྱི་ཐུགས་སྲས་ཁྱུང་སྤྲུལ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་དངོས་སློབ་ཀློང་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་དད་པ

com desejo de ser uno no espaço absoluto com grandes exaltados, e pretendendo beneficiar a mim e aos outros, completei-o no décimo dia do mês da vitória do ano do macaco da terra, na grande stupa de Jarungkhashor (Bodhnath) no Nepal. Possa Haver a benção de que todos aqueles conectados com isto sejam o objeto no qual desce o brilho da sabedoria do Lama Jamgön!
Vendo que o Guru Yoga que condensasse todas as instruções para a acumulação e purificação seria uma contribuição útil, eu, Mangala rearranjei o que já tinha escrito numa forma fácil de usar.
Possa isto ser significativo! Traduzido do inglês para o português pelo grupo Pema Dakini. Que todos possam se beneficiar!

༄ ན་མོ་གུ་རུ་ཐུཿ །ཟབ་ཆུས་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་སྐྱེས་རྣད་བྱང་། །མཚོག་དམན་འགྲོ་ལ་ཕུལ་བས་བློ་མ་དུ། །མཐོང་ནས་དེ་ཚུལ་རྣལ་འབྱོར་པ་རྩ་མས་འོས་ཞེས། །ཚོས་སྐྱེན་མངའ་བའི་དམ་པས་བཀའ་བསྩལ་བས། །ལྷོ་གা་མ་ནུས་པས་འཇམ་མགོན་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། །རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་དབང་པོར་གཞུ་རིས་ཀྱིས། །བདག་མིང་ཆར་སྨིན་བརྒྱན་པའི་ཚུལ་འདི་ཉིད། །དད་མོས་ཆོས་འབྲེལ་ཀུན་ལ་ཕན་པའི་བློས། །ཉེ་གནས་དགེ་སྦྱོང་དངོས་གྲུབ་རྒྱམཚོ་ཡིས། །འཕྲུལ་པར་རྣམ་དཀར་རྒྱབ་བའི་བདུད་རྩི་འདི། །ཤ་མ་གཡང་འཛོམས་ཐོག་གྲང་མ་ཁའ་མཉམ་འགྲོའི། །ལས་ཉོན་སྡུག་བསལ་ཕན་བདེའི་ཀུ་སུད་བཞད། །རྗེ་བཙུན་བླ་མ་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན། །དད་སྐྱོབ་སྐྱེས་བུའི་བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ། །རིས་མེད་བསྟན་འགྲོའི་དགེ་མཚན་འཕེལ་རྒྱས་བརྟན། །མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་རྣམ་ཐར་མངོན་གྱུར་ཤོག །ཅེས་རྣམ་དཀར་བྱེད་པོའི་མོས་འདུན་བཞིན་མཆན་ལས་བྱིས་པའོ།། སརྦ་མངྒ་ལཾ། དགེའོ།། །།

Lama Khyen: Lama, em você deposito confiança! 2. Padma mthong grol: a coroa chamada “Lótus, a visão da qual traz liberação”. 3. Detentor do Lótus Branco, isto é, Avalokiteshvara. 4. Sadhana-yoga(ib.sbyor drug), seis aspectos da prática no Kalachakra. 5. As dez atividades do Dharma: (1) Escrever comentários e instruções espirituais, se for qualificado para fazer isso; (2) Fazer oferendas (de mandala, sete ramos etc.); (3) Dar aos necessitados; (4) Ouvir os ensinamentos; (5) Ler as escrituras sagradas, (6) Passar seu significado para a memória; (7) Explicar este significado aos outros; (8) Recitar as preces diárias; (9) Ponderar sobre os ensinamentos que se recebeu; (10) Assimilá-los através

ཅོ། །མ་གཟའ་དམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཆོད་ཞེར་བར་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ།།

Uma Breve Oferenda de Súplica aos Três Protetores:
Ekadzati, Rahula e Dorje Legpa

ཧཱུྃ་ཇྱོ། ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ། །སྔགས་སྲུང་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།

HUNG JHYO KUN TU ZANG MO YING KYI YUM NGAG SUNG CHEN MO RAL CHIG MA
HUNG JHYO! Kuntuzangmo, Consorte do Dharmadhatu, Ralchigma, grande protetora do Mantra Secreto,

།སྣང་སིད་མ་མོ་འབུམ་སྡེར་བཅས། །འདིར་གཤེགས་དམ་རྫས་མཆོད་གཏོར་བཞེས།
NANG SID MA MO BUM DER CHEI DIR SHEG DAM DZEI CHOD TOR SHEI
cercada por vosso séquito de centenas de milhares de mamos da existência,
vinde aqui para participar desta torma de oferenda de substâncias de samaya.

།གསང་སྔགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི། །བསྟན་པའི་ཉེར་ཁ་སྐྱོང་བ་ལ།
SANG NGAG DZOG PA CHEN PO YI TEN PA'I NYER KHA KYONG WA LA
Protegei e cuidai da doutrina do Mantra Secreto da Grande Perfeição
(Dzogchen).

།ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར། །དུས་འདིར་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།
THUG JE THUG DAM MA YEL WAR DU DIR TRIN LEI DRUB PAR DZOD
Não vos esqueçais de vossa promessa compassiva. Neste momento,
realizai vossas atividades.

ཧཱུྃ། །འཇིགས་བྱེད་གཟའ་བདུད་རྣ་ཧུ་ལ། །སྤྲུལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་དོང་མོ་བཞི།
HUNG JIG CHED ZA DUD RAHULA TRUL PA'I ZA GYED DONG MO SHI
HUNG! Aterrorizante Za Dud Rahula, cercado por vossas emanações, os oito Za e as
quatro Dongmo,

།རྒྱུ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་བཅས། །འདིར་བོན་ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་རོལ།
GYU KAR NYER GYED MAG TSOG CHEI DIR JON SHA TRAG TOR MA ROL
as vinte e oito deusas das constelações e seus exércitos, eu vos convido aqui. Deleitai-
vos com esta torma de carne e sangue.

།མ་གཡེལ་ཕྲིན་ལས་རྩལ་ཆུང་ལ། །བསྟན་དགྲ་དམ་ཉམས་སྐྱུར་དུ་སྒྲོལ།
MA YEL TRIN LEI TSAL CHUNG LA TEN DRA DAM NYAM NYUR DU DROL
Não fiqueis ociosos, empregai vossa atividade abundantemente habilidosa para libertar,
pela subjugação, os inimigos da doutrina do Buda e aqueles que quebram seus votos.

།སྒྲུབ་མཆོག་རྣལ་འབྱོར་བུ་གཞིན་སྐྱོངས། །དམ་ལས་མ་འདའ་ལས་མཛོད་ཅིག
DRUB CHOG NAL JOR BU SHIN KYONG DAM LEI MA DA LEI DZÖ CHIG
Guardai os praticantes supremos como se fossem vossos próprios filhos. Não abandoneis
vossa promessa, realizai vossa atividade.

ཧཱུྃ། །སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ལེགས། །དཀྱེས་སྡེ་ཀོང་བཙུན་བསྟན་མའི་ཚོགས།
HUNG KYEI BU CHEN PO DORJE LEG GYEI DE KONG TSUN TEN MA'I TSOG
HUNG! Grande e nobre ser, Dorje Legpa, cercado por Kongtsun Tenmo e pelas demais
irmãs Tenma alegres,

།སྤྲུལ་འཁོར་བྱེ་བ་འབུམ་ཕྲག་བཅས། །འདིར་བྱོན་མཐུན་རྫས་མཆོད་གཏོར་བཞེས།
TRUL KHOR CHE WA BUM TRAG CHEI DIR JON THUN DZEI CHOD TOR SHEI
Com seus séquitos de bilhões de emanações, eu vos convido aqui para participar desta torma de oferenda de substâncias agradáveis.

།གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་གྱིས། །མངའ་ཐང་སྤེལ་ལ་མཐུ་མ་ཆུང་།
SANG CHEN TEN DANG TEN DZIN GYI NGA THANG PEL LA THU MA CHUNG
Aumentai o domínio da Grande Doutrina Secreta e de seus detentores; não permitais que seu poder diminua.

།རྟག་ཏུ་སྡོང་གྲོགས་མ་གཡེལ་བར། །ལས་བཞིའི་ཕྲིན་ལས་མྱུར་སྒྲུབ་མཛོད།
TAG TU DONG DROG MA YEL WAR LEI SHI'I TRIN LEI NYUR DRUB DZOD
Sede continuamente amigos e assistentes. Não fiqueis ociosos, mas realizai rapidamente as quatro atividades.
འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སོ།།
Escrito por Jigdrel Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche) a pedido de Chogtrul Kunzang Tenpai Gyaltsen.

ཧཱུྃ །གཞོད་སྦྱིན་ཤན་དམར་གསོལ་བསྐུས།།

UMA SÚPLICA CONCISA A NÖJIN SHENMAR

སྐྱེ་ མཐུ་ཆེན་གཞོད་སྦྱིན་ཤན་པ་འཁོར་དང་བཅས། །དམ་ཚིག་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་མཆོད་འབུལ་རོལ།
KYA KYA T'HU CHHEN NÖ JIN SHEN PA KHOR DANG CHAY DAM TSHIK WANG GIY DIR SHEK CHHÖ BUL ROL
O mais poderoso Nöjin Shenpa e seus séquitos –Pela força do samaya, por favor, venha aqui e desfrute das oferendas!

བདག་གི་ཡིད་ལ་བརྟག་པའི་བསྟན་འགྲིའི་དོན། །གེགས་མེད་དུས་འདིར་འགྲུབ་པའི་ཕྲིན་ལས་མངོད། །ཛྙཱ་ན་སོ
DAK GI YI LA NAK PAY TEN DRÖ DÖN GEK MÉ DÜ DIR DRUB PAY T'HRIN LAY DZÖ (3X)
Quaisquer que sejam minhas intenções, elas visam beneficiar a doutrina e todos os seres,
Sem impedimentos, manifeste agora mesmo sua atividade iluminada para realizá-los!
Por Jñana (Dudjom Rinpoche)

ཧཱུྃ རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། RAM YAM KHANG OM AH HUNG

།སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་རང་མདུན་ཐོད་གྱེད་སྟེང་། །དུམ་གཅིག་ཀ་པ་ལ་ཡི་སྣོད་ནང་དུ།
KET-CHIG DREN DZOG RANG-DUN THOD-GYED TENG, TUM-CHIG KA-PA-LA YI NOD NANG-TU
Aperfeiçoado pela recordação instantânea à minha frente sobre um tripé de crânios, um recipiente de crânio no qual estão

།ཤ་ངྒ་བདུད་རྩི་ངྒ་སོགས་རྒྱོར་སྒྲོལ་རྫས། །སྤྲོ་བསྟས་འཕྲུལ་གྱིས་རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་བཅུད།
SHA-NGA DUD-TSI NGA SOG JOR-DROL DZE TRO-DÜ THRUL KYEE GYAL-KUN SANG-SUM CHUD
Combinado com as cinco carnes e os cinco néctares, esta oferenda manifesta, por meios miraculosos, a essência secreta tripla de todos os vitoriosos. Conquistadores são invocados e

།སྤྱན་དྲངས་གཏོར་མའི་རྫས་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །དངོས་འཛིན་དྲི་མས་མ་སྦགས་མཆོད་གཏོར་རྫས།
CHEN-TRANG TOR-ME DZE TANG-YER-MED KYUR NGÖ-DZIN TRI-ME MA-BAG CH'OD-TOR DEZ
tornam-se inseparáveis das substâncias da Torma. Esta oferenda de torma não é corrompida por apegos concretos ou impurezas sensoriais.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དཔལ་ཡོན་རབ་ཏུ་ལྡན་འདི། །མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བཀའ་སྲུང་ཆོས་སྲུང་སྤྱི།
CH'I NANG SANG-WE PAL-YON RAB-DEN DI CH'OG-SUM TSA-SUM KA-SUNG CH'Ö-SUNG CHI
Este sublime e glorioso [objeto] dotado das qualidades externas, internas e secretas — [é] o campo comum dos Três Jóias, das Três Raízes, dos Protetores da Palavra e dos Guardiões do Dharma.

ཁྱད་པར་སྔགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཙ་ཏི་དང་། །དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་ཕོ་གྱུད་ཚོགས།
KHYED-PAR NGAG-SUNG E-KA-TSA-TI TANG PAL-GON MAN-NING GON-PO PHO-GYUD TSHOG
Especialmente, os Protetores do Mantra Secreto: Ekajati, a Gloriosa Protetora-Mãe, e o Senhor Protetor Maning, às hostes de Senhores Phogyud,

།སྒྲོལ་གིང་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་མཆེད་འཁོར་བཅས། །གཟའ་བདུད་ཆེན་པོ་གདོང་མོ་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར།
DROL-KING DORJE LEGPA CH'ED-KHOR-CHE ZA-DUD CH'EN-PO DONG-MO DE-GYED KHOR
Dorjé Lekpa de Drol-ging (Vajrasadhu), com sua comitiva de irmãos e aliados; as oito classes de forças ferozes do domínio astral, lideradas pela face feminina da Grande Obstrutora Celestial.

།དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་མིང་སྲིང་བརྒྱད་པོ་དང་། །ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ་གཡུ་སྒྲོན་བསྟན་མར་བཅས།
TUR-THROD LHAMO MING-SING GYED-PO TANG TSHE-RING CH'ED-NGA YU-DRON TEN-MAR CHE
As oito irmãs, deusas dos solos sepulcrais; e as Cinco Irmãs da Longa Vida, juntamente com Yudrön Tenma.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཤ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་རྣམས། །སྤྲུལ་པ་ཡང་སྤྲུལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས།
CH'I NANG SANG-WE LHA SIN DE-GYED NAM TRUL-PA YANG-TRUL KHOR TANG YANG-KHOR CHE
a todas as oito classes externas, internas e secretas de Deuses e Espíritos, com suas manifestações, re-manifestações, séquitos e sub-séquitos. A Oferenda:

།མཆོད་ཅིང་བསྟོད་དོ་བསྐང་ངོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །དགྱེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད་ལ་ཉམས་ཆགས་བཤགས།
CH'OD CHING TOD-DO KANG-NGO NGA-SOL-LO GYEY SHING TSHIM-PAR DZOD LA NYAM-CH'AG SHAG
Ao oferecer louvor, oferendas de satisfação e glorificações, sede felizes e satisfeitos e purificai nossas transgressões e quebras de compromisso.

།རབ་འབྱམས་ཕྲིན་ལས་གང་བཅོལ་འགྲུབ་པ་དང་། །འཕྲལ་ཕུགས་ཡོངས་དགེ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག
RAB-JAM THRIN-LE KANG-CHOL DRUB-PA TANG THRAL-PHUG YONG-GE SANG-GYE DRUP-PAR-SHOG
Por favor, realizai qualquer atividade iluminada infinita que vos foi confiada e, por agora e fundamentalmente, que possamos realizar a totalidade das virtudes e o estado de Buddha. Esta prática deve ser realizada com intenção positiva, pois tudo depende da intenção. Esta foi escrita por Dola (Primeiro Dodrupchen Rinpoche) a pedido de Pema Chophel. Que seja meritório.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་པན་ཆེས་འཕེལ་ངོར། རྗེ་བློས་སྦེལ་བ་ཡོངས་སུ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག

ཅྲཱྀ །གཞོད་སྦྱིན་ཅོའུ་དམར་གསོལ་བསྡུས་ནི།།

Prece breve de oferenda ao Protetor do Dharma Tsiu Marpo

ཧྲཱིཿ དབང་དྲག་པདྨའི་བཀའ་སྩོད་དེགས་པའི་གཙོ། །གཞོད་སྦྱིན་ཅོའུ་དམར་པོ་འཁོར་ཆེ་ཀྱཻ་ཧྲཱིས།
HRI, WANG-TRAG PAD-ME KA-DOD TREG-PE TSO NOD-JIN TSIU MAR-PO KHOR-CHE KYEE HRI,
Chefe dos espíritos altivos que são servos do Poderoso e Irado Padma, Yaksha Tsiu Marpo com vosso séquito , vós que mostrais a bondade de ensinar qual comportamento adotar,

།དམ་རྫས་ཕུད་ཀྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །ཐུགས་དམ་དགྱེས་སྐོང་རྣལ་འབྱོར་དབུ་འཕང་བསྟོད།
TAM-DZE PHUD KYI TOR-MA DI KHEY LA THUG-TAM GYEE KONG NAL-JOR WU PHANG-TOD
Por favor, aceitai esta Torma da primeira porção de substâncias sagradas; que vosso compromisso de coração (samaya) seja cumprido e a dignidade dos iogues seja mantida elevada. Como iogue, deve-se seguir o mestre para aprender.

ཅེས་པའང་རྡོགས་སྨྲས་ཕྱ་བས་སོ།། ཅྲཱྀ །དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོའི་གསོལ་བསྡུས་ནི།།

Oferenda breve a Durtrö Lhamo Por Mipham Rinpoche

ཧྲཱིཿ གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཀུན་གྱི་བདག་མོ་ནི། །ཞིང་སྐྱོང་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕྱུག་ངན་ནེ་མ།
HRIH | NÉYUL DURTRÖ KÜN GYI DAKMO NI SHINGKYONG KHANDRÖ WANGTCHUK NGENNEMA
HRIH! Senhora de todos os solos sepulcrais e lugares sagrados, Ngennema, a protetora do campo (lokapala) que detém o domínio sobre as dakinis.

།རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །གསོལ་འོ་མཆོད་ངོ་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད།
DZUTRUL TUDEN KHOR DANG TCHÉPA NAM SOL LO TCHÖ DO TCHOLWÉ TRINLÉ DZÖ
Vós, junto com o vosso séquito de seres de grande poder e milagrosos, Eu vos suplico e faço oferendas: realizai a atividade iluminada que vos foi confiada!

ཅེས་པའང་མི་ཤམ་པས་སོ།། ཅྲཱྀ །ཅོའུ་དམར་པོའི་གསོལ་བསྡུས།།

ORAÇÕES E OFERENDAS A TSI-U MARPO

Prece de Oferenda Breve a Tsiu Marpo por Mipham Rinpoche

ཧྲཱིཿ པདྨ་དབང་གི་བཀའ་ཉན་མཐུ་བོ་ཆེ། །ཆེ་བཙན་དྲེགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡང་ལེ་ཞེར།
HRIH| PEMA WANG GI KANYEN TUWO TCHÉ TCHÉ TSEN DREKPÉ GYALPO YANGLÉWER
HRIH! Poderoso que obedece ao comando de Hayagriva [Pema Wang], Yangléwer, o rei dos orgulhosos e potentes espíritos Tsen,

།ཙེའུ་དམར་པོ་འཁོར་དང་སྦྱལ་བར་བཅས། །གསོལ་ལོ་མཆོད་ངོ་བཞེས་ལ་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།
TSIU MARPO KAKHOR TRULPA TCHÉ SOL TCHÖ SHÉ LA TRINLÉ DRUBPAR DZÖ
Tsiu Marpo, junto com o vosso séquito e vossas emanações: Aceitai esta súplica e oferenda e realizai as atividades!

ཇོ། །སྐྱ་ཚེན་དབང་ཕྱུག་ཡབ་ཡུམ་གྱི་གསོལ་བསྟས་པ་བཞུགས་སོ།།

Breve prece de oferenda a Mahādeva e Consorte por Mipham Rinpoche

ཧྲཱིཿ སྲིད་གསུམ་དབང་མཛད་དབང་གི་ལྷ་ཆེན་པོ། །དབང་ཕྱུག་ཡབ་ཡུམ་གསང་བའི་ཟླ་ཀ་བཞི།
HRIH | SI SUM WANG DZÉ WANG GI LHA TCHENPO WANGTCHUK YABYUM SANGWÉ DAKI SHI
HRIH! Grande Deidade (Lha-chenpo) do Poder, que magnetiza os três reinos, Poderoso Senhor (Wangchuk) em união Pai-Mãe, junto com as quatro dakinis secretas,

།བཀའ་སྩོད་དེགས་པའི་ལྷ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས། །གསོལ་ལོ་མཆོད་ངོ་དབང་གི་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ།
KADÖ DREKPÉ LHATCHEN KHOR DANGTCHÉ SOL LO TCHÖ DO WANG GI TRINLÉ DRUB
Atendentes, grandes deidades orgulhosas e todo o vosso séquito: Nós vos suplicamos e fazemos oferendas: realizai as atividades de magnetização!
།ཅེས་པའང་རྫོགས་ཆེན་ལུ་པས་སོ།།
Pelo Quinto Dzogtul (Dzogchen Rinpoche) Prayer for Fulfilling Wishes)

ཇོ། །དྲག་ཤུལ་དབང་པོའི་མཆོད་ཕྲིན་རྒྱ་གི་ང་རོ་བཞུགས་སོ།།
A Oferenda e Invocação das Atividades Iradas de Dragshul Wangpo Chamada:
O Rugido de Hung

ཧཱུྃ། ང་ནི་དབང་དྲག་ཧེ་རུ་ཀ །འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་རྗེ་བཙན་ཡིན།
HUNG NGA NI WANG DRAG HE RUK KA KHOR DEI KUN GYI JE TSEN YIN
HUNG! Eu sou o poderoso e irado heruka, o senhor soberano de tudo o que constitui o samsara e o nirvana.
།ང་ཡི་དབང་དུ་མ་གྱུར་པའི། །སྣང་སིད་དྲེག་པ་སུ་ཞིག་ཡོད།
NGA YI WANG DU MA GYUR PA'I NANG SID DREG PA SU SHIG YOD
Dentre aqueles com força na existência fenomenal, quem existe que não esteja sob meu poder?

ཧཱུྃ། དབང་ཆེན་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་མཆོག །ཁྲག་འཐུང་དྲག་ཤུལ་དབང་པོ་ཆེ།
HUNG WANG CHEN THUG KYI TRUL PA CHOG TRAG THUNG DRAG SHUL WANG PO CHE
HUNG! Como a suprema emanação mental de Wangchen (Hayagriva), bebedor de sangue, grande Drag Shul Wangpo

།འཇིགས་བྱེད་མི་ཟད་འཁོར་ཚོགས་བཅས། །བསྟན་པ་སྲུང་ཕྱིར་དུ་ཚུར་བྱོན།
JIG CHED MI ZED KHOR TSOG CHEI TEN PA SUNG CHIR DA TSUR JON
insuportavelmente aterrorizante é o (vosso) séquito e assembleia.
A fim de guardar a Doutrina, vinde aqui agora mesmo.

ཧཱུྃ། དངོས་བཤམས་མཆོད་པ་སྤུངས་རེ་མཐོ། །ཡིད་སྤྲུལ་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་རེ་སྤྲུག
HUNG NGO SHAM CHOD PA PANG RE THO YID TRUL LONG CHOD LHUN RE TUG
HUNG! Oferendas reais estão empilhadas no alto, desfrutes mentalmente manifestos são abundantemente agradáveis e

།དགྱེས་དགུའི་དམ་ཚྭས་མ་ཚང་མེད། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
GYEI GU'I DAM DZEI MA TSANG MED AH LA LA HO SHEI SU SOL
não falta uma única e desejável substância de samaya. Participai com grande deleite!

ཧཱུྃ། །དུར་ཁྲོད་རོལ་པའི་ཕོ་ཉང་འདིར། །བཟུགས་པའི་གནས་སུ་བརྗིད་རེ་ཆགས།
HUNG DUR TROD ROL PA'I PHO DRANG DIR SHUG PA'I NEI SU JID RE CHAG
HUNG! Oferendas reais estão empilhadas no alto, desfrutes mentalmente manifestos são abundantemente agradáveis e

།འབར་བའི་ཕོ་ཉ་མཐུ་རྩལ་ཅན། །ཉེ་བའི་གྲོགས་སུ་བག་ཕོབ་ཆིག
BAR WA'I PHO NYA THU TSAL CHEN NYE WA'I DROG SU BAG PHOB CHIG
os mensageiros flamejantes, possuidores de força, estabelecei-vos como companheiros próximos e vigilantes.

ཧཱུྃ། ཉམས་པའི་སྲོག་རྩ་ཆེད་པ་ཡི། །སྙིང་ཁྲག་ཏ་ཀྵོང་འཁྲུགས་པ་འདི།
HUNG NYAM PA'I SOG TSA CHED PA YI NYING TRAG WA LONG TRUG PA DI
HUNG! Ao cortar a veia vital dos degenerados (aqueles que romperam o samaya), estas ondas agitadas de sangue do coração

།དཔའ་བའི་སྐྱེམས་སུ་བདག་འབུལ་གྱི། །དགྱེས་ཤིང་ཧམས་པས་ཁྱེད་བཞེས་ཤིག
PA WA'I KYEM SU DAG BUL GYI GYEI SHING NGAM PEI KHYED SHEI SHIG
eu ofereço a você, ó heróico, como uma bebida. Participe dela com prazer, você terrivelmente imponente.

ཧཱུྃ། བསྟན་དགྲའི་སྲོག་གི་ཇག་པ་སྟེ། །སྒྲུབ་མཆོག་ཟུ་བཞིན་སྐྱོང་བའི་ལྷ། HUNG!
HUNG TEN DRA'I SOG GI JAG PA TE DRUB CHOG BU SHIN KYONG WA'I LHA HUNG!
Roubando a vida dos inimigos da Doutrina, deidade guardiã que protege aqueles de realização suprema como se fossem seus próprios filhos,

།མཐུ་ཆེན་ཤན་པའི་གཙོ་བོ་ལ། །མངོན་པར་བསྟོད་དོ་ལས་མ་གཡེལ།
THU CHEN SHEN PA'I TSO WO LA NGON PAR TOD DO LEI MA YEL
(você é) o executor principal de grande força, eu lhe rendo total louvor! Não vacile em sua atividade!

ཧཱུྃ། གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་ལ། །ལོག་པར་འཁྱུ་བའི་བདུད་དགྲའི་ཚོགས།
HUNG SANG CHEN TEN DANG TEN DZIN LA LOG PAR GU PA'I DUD DRA'I TSOG
HUNG! No que concerne à grande Doutrina secreta e seus detentores, e às hostes de inimigos demoníacos que causam danos incorretos,

།མ་ལུས་ཁྱོད་ཀྱི་ཟས་སྐལ་དུ། །གཏད་པ་ཡིན་ནོ་ཤོར་ར་རེ།
MA LU KHYOD KYI ZEI KAL DU TED PA YIN NO SHOR RA RE
sem exceção, devore sua cota desta oferenda feita a você. Não os deixe escapar!

ཧཱུྃ། །གདུག་པའི་སེམས་འཆང་དམ་སྲིའི་རིགས། །གཟུགས་ཅན་ཐམས་ཅད་སོད་ལ་ཤོག
HUNG DUG PA'I SEM CHANG DAM SI'I RIG ZUG CHEN THAM CHED SOD LA SHOG
HUNG! No que concerne àqueles de mente negativa, da classe dos damsi (espíritos que quebram o samaya), venha e mate todos os que possuem corpo,

།གཟུགས་མེད་ཐམས་ཅད་ལྕགས་ལ་ཤོག །མིང་ཙམ་མེད་པར་གྱིས་ལ་ཤོག
ZUG MED THAM CHED LAG LA SHOG MING TSAM MED PAR GYI LA SHOG
e aniquile todos os que são sem forma. Realiza isto de tal forma que nem mesmo o nome subsista

ཧཱུྃ། སྤྲིན་ལས་འདི་ལས་ཁྱོད་གཡེལ་ན། །སྔོན་གྱི་ཐ་ཚིག་གང་དུ་གཉེན།
HUNG TRIN LEI DI LEI KHYOD YEL NA NGON GYI THA TSIG GANG DU NYEN
HUNG! Se você se desviar desta atividade miraculosa, o que será do juramento sagrado anteriormente assumido?

།བསྟན་པ་འཇིག་ལ་ཐུག་ཏ་རེ། །དེ་བས་སྐྱུར་དུ་རྩལ་ཤུགས་ཆུང་ས།
TEN PA JIG LA THUG TA RE DE WEI NYUR DU TSAL SHUG CHUNG
enquanto nos aproximamos do tempo da destruição da Doutrina? Portanto, empregue rapidamente o poder de sua manifestação!

ཧཱུྃ། མདོར་ན་རིག་འཛིན་བདག་ཆག་གི །ཡིད་ལ་བརྟག་པའི་དོན་ཐམས་ཅད།
HUNG DOR NA RIG DZIN DAG CHAG GI YID LA NAG PA'I DON THAM CHED HUNG!
Em resumo, no que concerne a mim mesmo e a todos os companheiros vidyadharas (detentores do conhecimento), ao refletirmos sobre todos os nossos objetivos importantes,

།དུས་འདི་ཉིད་ལ་བསྒྲུབ་ནས་ཀྱང་། །ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་མཛོད།
DU DI NYID LA DRUB NEI KYANG CHOG LEI NAM PAR GYAL WAR DZOD
que eles sejam realizados não apenas no presente, mas que haja vitória em todas as direções!
ཅེས་པའང་སྐྱབས་རྗེ་ཀཱཡཛེག་དཀོ་རྩེ་མཆོག་སྒྲུལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཞེད་སྐོང་དུ་རྩིང་མའི་ལྷགས་ཀན་རལ་པ་ཅན་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་

རྡོ་རྗེས་ཤར་མར་སྦེལ་བ་ཪ་ཡནྟྲ། ॥
Para cumprir o pedido de Kyabjei Katog Getsei Chogtrul Rinpoche, isto foi escrito espontaneamente pelo iogue de longos cabelos da tradição Nyingma conhecido como Jigdral Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche). Que seja meritório!

རྐང་ཞིག་ཡིད་ལ་ཏྲན་པ་ཙམ་སྐྱེས་ཀྱང་། །འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་མཛད་པ་ཡི།
KANG-ZHIG YID LA TREN-PA TSAM-KYEE KYANG DOD-PE NGÖ-TRUB TER-WAR DZED-PA YI
Aqueles por quem, através da simples recordação, as realizações (siddhis) desejadas são concedidas. A qualidade dessa realização depende do nível de fé e devoção.

།ཆོས་སྐྱོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེད་ནམ་ཀྱིས། །བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད།
CH'Ö-KYONG YID-ZHIN NOR-BU KHYED-NAM KYEE DAG-GI SAM-TÖN MA-LÜ DRUP-PAR-DZOD
Protetores do Dharma, vós que sois joias que realizam desejos, por favor, decretai o cumprimento de nossas ambições sem exceção.

།སྔོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་སྤྱན་སྔ་ར། །ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ།
NGON-TSHE OR-GYEN CH'EN-PO'I CHEN NGA-RU TSHUL-ZHIN DRUP-PAR CHED-PE KANG-ZAG LA
Em tempos antigos, diante dos olhos do grande Orgyen, para aquelas pessoas que estão praticando o Dharma corretamente e mantendo a percepção pura,

།མ་བཞིན་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།
MA YEE PU ZHIN KYONG-WAR ZHAL-ZHEY-PE CH'Ö-KYONG SUNG-MA NAM LA CH'AG-TSHAL-TOD
Vós prometestes proteger como uma mãe protege seu filho; aos Protetores e Guardiões do Dharma, presto homenagem e louvor. Esta proteção é garantida àqueles que não seguem o próprio ego.

ཅེས། །བར་ཤཱཀ་བའི་རྒྱུད་དྲི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཆོག་བཞུགས་སོ།།
Do 'Rei das Confissões sem Palavras, Confissão pelo Significado'--aqui se encontra 'O Corpo Supremo da Sabedoria Primordial'

།རང་གི་སྙིང་གა་ནས་འོད་ཟེར་ཐོཊ་པས་བླ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་རྩ་གསུམ་ཆོས་སྤྱང་རབ་འབྱམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་

RANG-GI NYING-GA NAE OD-ZER TOE-PAE LAMA RIG-DZIN GYALWA SHI-TRO TSA-SUM CHOE
Raios de luz brilham do centro do meu coração e convidam a totalidade da legião do Vidyadhara.

རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བརྩེ་ས་སྨ་ཛཿ

SUNG RAB-JAM GYI LH TSOG-NAM DUNGYI NAM-KHAR BEN-ZA SAMA DZAH
Gurus, vitoriosos pacíficos e irados, as Três Raízes e protetores do dharma, permanecem nos céus diante de mim. Vajra samah Zah.

ཨོཾ །ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཆོག་རང་བཞིན་དཀྱིལ་འཁོར་ནི། །ཟླ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྤྲོས་པ་མེ་མངའ་ཡང་།
OM YESHE KU CHOG RANG SHIN KYIL KHOR NI DA GYEI SHIN DU TRO PA MI NGA YANG
OM A suprema personificação da sabedoria primordial, a mandala natural, embora sem elaboração, assim como a lua cheia,

།ཐུགས་རྗེའི་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྙོམས་མཛད་པ། །འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།
THUG JE'I NYI SAL OD SHIN NYOM DZED PA'I DE SHEG DAG LA GONG SHING SHUG SU SOL
aparece como a demonstração de compaixão, sem preconceitos, igualmente, como a clara luz do sol, por favor, venha aqui, sente-se e ouça-me.

།བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་རིགས་ལྔའི་གཙོ།
JOD MED SHERAB MI YO CHO KYI KU DE CHEN LONG CHOD DZOG KU RIG NGA'I TSO
Sabedoria inexprimível, o Dharmakaya imóvel, a grande bem-aventurança Sambhogakaya, os cinco Budas e suas famílias,

།ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེར་རོལ་བའི་ལྷ། །ཞི་ཁྲོ་སྤྲུལ་བའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
THUG JE THAB KHEI GYA CHE ROL PA LhaYI SHI TRO TRUL PA'I KU LA CHAG TSAL LO
as divindades do jogo da vasta exibição do método hábil de bondade amorosa, aos pacíficos e irados budas Nirmanakaya, eu me curvo

།དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་བའི། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྷ་མེད་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས།
NGO SU JOR DANG YID KYI NAM TRUL PA'I KUN TU ZANG PO LA MED CHOD TRIN GYI
Os dons materiais reais e os mentalmente manifestos, como nuvens ilimitadas de oferendas de Samantabhadra,

།མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།
KHA YING NAM DANG GYA CHEN YONG KOD DE CHI NANG SANG WA CHOD TRIN GYA TSO CHOD
estão perfeitamente dispostos por todos os limites da esfera pura do espaço. Eu ofereço este oceano de oferendas externas, internas e secretas.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་ཐ་གལ། །རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།
KUN TU ZANG MO SANG WA'I BHA GA LA GYAL WA'I KYIL KHOR RAB JAM MA LU KUN
No ventre secreto de Samantabhadri (Kuntuzangmo) habitam as vastas multidões das mandalas dos budas, sem exceção.

།འདུ་འཕྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པ། །གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་ཐུབ་ཅིག
DU DRAL MED PA'I NGANG DU RO CHIG PEI NYI MED CHANG CHUB SEM KYI NYEI GYUR CHIG
Dentro do único sabor da imutabilidade, tenha prazer na mente desperta indivisível.

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ། །ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།
SEM KYI RANG SHIN CHO YING NAM KHA CHE CHO NAM NAM DAG YE NEI OD SAL SHING
A natureza da mente é o grande espaço do Dharmadhatu. Todos os fenômenos são perfeitamente puros como o reino primordial da clara luz.

།རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྨྲ་བསམ་ལས་འདས་པའི། །མཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།
NAL JOR NYID YING MA SAM LEI DEI PEI NYAM NYID CHANG CHUB SEM LA TAG TU DUD
A natureza dessa prática é a esfera além do pensamento e da fala. Eu me curvo constantemente a essa mente desperta da natureza da igualdade.

།ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བརྙལ་བ་ལ། །ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི།
KUN ZANG DZOG CHEN YE NEI DAL WA LA CHI NANG SANG WA KOD PA'I KYIL KHOR NI
Dentro da grande perfeição de Samantabhadra, que prevaleceu desde o início,
estão os grandes arranjos de mandalas externas, internas e secretas.

།སྣང་སིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས། །བྱང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷུན་རྫོགས་རྣམ།
NANG SID NAM DAG LHA DANG LHA MO'I YING JUNG DANG JUNG GYUR YAB YUM LHUN DZOG NAM
Na pura exibição da existência fenomênica como a esfera das divindades masculinas e femininas, tudo o que aparece e se transforma é a expressão espontânea de homem-mulher.

།གསང་ཆེན་རབ་དགྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ། །མཁའ་དབྱིངས་སྤྲོང་ཡངས་པད་མོར་འཁྱིལ་བ་ལས།
SANG CHEN RAB GYEI ZUG CHEN DAG NYID MA KHA YING LONG YANG PED MO KHYIL WA LA
Grande Senhora, que possui a forma do grande segredo, no centro de seu lótus, a vasta extensão da esfera do espaço,

།གཉིས་མེད་བིགས་ལེ་ཆེན་དོར་འོད་གསལ་ཞིང་། །མ་བཅོས་སྤྲོས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་སྐུ།
NYI ME THIG LE CHEN POR OD SAL SHING MA CHO TRO MED CHANG CHUB NYING PO'I KU
é o reino de clara luz do grande Bindu da não-dualidade, a personificação da essência da mente desperta, não planejada sem complexidade.

།ཅིར་ཡང་ནང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྷ། །འདུ་འཕྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར།
CHIR YANG NANG WA DE CHEN YUNG DRUNG LHA DU DRAL MED PA SANG WA'I KYIL KHOR NI
Todas as aparências são as divindades da infinita grande bem-aventurança. Esta mandala secreta desprovida de coleta e dispersão,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །བྱང་ཆུབ་ཉམ་དྲལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས།
DAG NYID CHEN PO RIG NGA YAB YUM DANG CHANG CHUB CHAM DRAL TRO WO TRO MO'I TSOG
é a grande natureza própria, como as cinco famílias de Buda, masculina e feminina, a família dos Bodhisattvas, as hostes de divindades iradas masculinas e femininas,

།རྡོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ།
DORJE LHA MO TSOG JE TSOG KYI DAG RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YAB YUM CHU
a Assembleia das Deusas vajra e dos Senhores, Mestres das assembleias, os cinco gloriosos Herukas das cinco famílias de Buda, as dez divindades iradas e suas consortes,

།གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྐོ་མ་བཞི། །ཡེ་ཤེས་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།
NEI DANG YUL GYI CHAG GYA GO MA SHI YESHES TRUL PA'I LHA TSOG MANG PO DANG
os quatro guardiões dos lugares e países sagrados, as muitas assembléias de Deidades de Emanação da Sabedoria Primordial,

།མ་སྐར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་སྐར་གདུང་ལ་སོགས། །ལེགས་ཉེས་སྡུག་བཟོད་ཟབ་ཏམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་མ།
MA TAR CHAM SHING SING TAR DUNG LA SOG LEG NYEI TANG DZIN DAM TSIG JEI CHOD PA'I
que são tão amorosas quanto mães e tão afetuosas quanto irmãs, as Dakinis que pesam o bem e o mal e pronunciam os julgamentos de Samaya,

།ཕྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས། །དཔང་སྐྱུར་རྡོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།
CHI NANG KHANDRO NAL JOR MA YI TSOG PANG GYUR DORJE DAM CHEN GONG SU SOL
e hostes de Dakinis e Yoginis externos e internos. Todos vocês que defendem o compromisso Vajra, por favor, dê testemunho demim.

ཧཱུྃ། ཐུགས་རྗེའི་གདུང་འཚོབ་རིག་འཛིན་བདག་ཅག་གིས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།
HUNG DOR JE'I DUNG TSOB NAL JOR DAG CHAG GI DRO WA'I DON DU CHANG CHUB SEM KYED DE
Descendentes dos detentores da consciência pura da linhagem Vajra, eu e outros, que

geram a mente desperta para o benefício de todos os seres,

|ཟླ་མེད་ཚོ་འཕང་བཙོབ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། |བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་སོ་སོའི་འདུལ་ཁྲིམས་དང་|
LA MED CHANG CHUB GO PHANG THOB CHA'I CHIR TEN PA GYAM TSO SO SO'I DUL TRIM DANG
Para alcançar o estado insuperável de despertar, praticamos as várias disciplinas individuais do oceano de ensinamentos,

|སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྡོམ་པའི་མཆོག |རྡོ་རྗེ་འདབ་དཀའ་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་ཉེར|
KU SUNG THUG DANG NYAM JOR DOM PA'I CHOG DA KA DORJE DAM TSIG TEN GYI NYER
Manter o voto supremo da união do corpo, da fala e da mente, e o Vajra samaya, não transgredido levianamente e necessário para a sua manutenção.

|སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས| |སྐྱ་ཕྱིར་མནོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྨས་སོ་འཚལ|
CHI DANG KHYED PAR LHAG PA'I DAM TSIG NAM NGA CHIR NO SHING NYER DU MEI SO TSAL
Todo Samaya, geral e extraordinário, que recebi sucessivamente e jurei preservar,

|ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ཅིང་| |དོན་ལས་གོལ་ཞིང་ཉོག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་|
YUN DU MI TANG DA WAR MI GYID LA DON LEI GOL SHING DOK SEM ME CHI KYANG
nunca foram destinados a serem perdidos ou transgredidos. Sem intenção de desviá-los ou abandoná-los,

|གདོད་བྱ་ལོང་ཡོད་ཉམས་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས| |ལྷོད་དུ་མ་གྱུར་རྩལ་ཤུགས་ཆུང་བ་དང་|
ZOD CHA LONG YOD NYAM PA'I LE LO YI LONG DU MA GYUR TSAL SHUG CHUNG WA DANG
no entanto, devido à preguiça, adiei as práticas. Sem alcançar a realização, meu potencial de meditação é fraco.

|ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ| |སྒོམ་ལ་མི་བཙོན་བསྙེན་སྒྲུབ་གཡེལ་ལ་སོགས|
SHEI SHIN MI DEN BAG MED WANG GYUR TE GOM LA MI TSON NYEN DRUB YEL LA SOG
Sem atenção plena e dominado pelo descuido, não perseverei na meditação e me distraí durante a recitação do mantra.

|རྩ་བ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ| |ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནི|
TSA WA KU SUNG THUG KYI DAM TSIG LA TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GI NI
Com relação ao Samaya raiz do corpo, fala e mente, dominado pela minha falta de consciência, tanto consciente quanto inconscientemente,

|སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ| |ནལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་|
TON PA'I KA DANG DAM LEI GAL GYUR TE NAL JOR GANG SHIG DAM TSIG NYAM PA DANG
Eu transgredi as palavras do meu professor e contradisse os votos. Qualquer praticante que tenha permitido que Samaya se deteriorasse,

|སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས| |དཀའ་ལས་བྱང་ཞིང་དེ་ཉར་མ་སྟོགས་ཏེ|
KED CHIG TSAM YANG TRED PAR MI CHA SHEI KA LEI JUNG YANG DE TAR MA TOG TE
não deve ser associado, nem por um instante. Embora declarado nas escrituras, é difícil de cumprir.

།གསང་སྤྱོ་འཆོལ་བའི་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་། །མངོན་ཤེས་ཆུང་བས་སྐྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།
SANG GO CHOL WEI YE SAL KA WA DANG NGON SHEI CHUNG WEI KYON CHEN ME TOG TE
O caminho secreto é difícil de definir e muito difícil de entender claramente. Sem onisciência, é difícil discernir quem é o culpado.

།ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང་། །ཉམས་དང་སྨོད་མིན་རྣམས་ལ་ཆོས་བཤད་དང་།
NYAM DANG TSOG DREI NYAM PA KANG WA DANG NYAM DANG NOD MIN NAM LA CHO SHED DAN
Associei-me com transgressores em cerimônias de restauração, de banquetes e cumprimentos. Falei sobre o Dharma para transgressores e vasos impróprios,

།ཉམས་ལ་མི་འཛེམ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས། །ཉམས་དང་འབྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས།
NYAM LA MI DZEM NYAM PA'I KYON LA SOG NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DE DAG GI
Eu falhei em ser consciente sobre a deterioração, suas falhas e assim por diante. Fiz amizade com transgressores. E devido a tudo isso,

།ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་གྱིས་གོས་པར་གྱུར་ཏོ་འཚལ། །ཚེ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་གྱུར་རྣམས།
NYAM DRIB KYON GYI GO P AR GYUR TO TSA L TSE DI'I KYEN DANG YUN GYI DRIB GYUR NAM
essas falhas do obscurecimento da contaminação, sejam elas quais forem, são as causas da obstrução das condições nesta vida e obscurecerão o futuro.

།རང་གནོང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཛོལ་བཤགས་ན། །བྱམས་པའི་ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།
RANG NONG GYOD PA'I SEM KYI THOL SHAG NA CHAM PA'I THUG JEI DAG LA GONG NEI KYANG
Com uma mente de arrependimento e remorso avassaladores, confesso completamente. Por favor, preste atenção em mim com sua amorosa compaixão e,

།གཉིས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་ཀོད་དེ། །མི་དམིགས་བཏང་སྙོམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
NYI MED YING SU MI GYUR DAG KOD DE MI MIG TANG NYOM NGANG LA SHUG NEI KYANG
coloque-me firmemente na esfera da não-dualidade. embora você permaneça no estado de equanimidade livre de conceituação,

།གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྩལ་དུ་གསོལ། །དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྤྲོས་ལས་འདས་པ་ན།
NYI ME DON GYI TSANG PA TSAL DU SOL DON DAM MIG MED TRO LEI DEI PA LA
por favor, conceda perfeitamente as bênçãos da não-dualidade absoluta. Se a verdade absoluta não conceitual é livre de elaboração,

།རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །ཀུན་རྫོབ་སྒྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན།
NAM TOG GANG YANG MIG PAR MA GYUR TE KUN DZOB GYU MA TSAM GYI WANG GI NA
quaisquer que sejam as formações de pensamento existentes, tornam-se não conceituais. Devido ao poder da verdade convencional, que é meramente ilusória,
།གནོངས་པར་མཆིས་ན་རང་གནོང་བཟོད་པར་གསོལ།
NONG PA CHI NA RANG NONG ZOD PAR SOL
pelas faltas cometidas, com remorso pessoal peço perdão.

ཅས་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ཏྲི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཅི་ནུས་སུ་བརྗོད།

Este extrato é o quarto capítulo do Tantra da Confissão, O Rei Imaculado. Traduzido para o tibetano por Vimalamitra e Nyak Jnanakumara. SAMAYA. (Repita o mantra de cem sílabas).

།རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་བ་དྲི་མེད་ལས། བཤགས་པའི་སྙིང་པོ་སྡུངས་པའི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།

Do Segredo Imaculado de Vajrasattva: a Doutrina do Rei da Purificação,
a Essência da Confissão

ཨོཾ་ གཞི་ཐོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྡོ་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས།

OM SHI THOG DANG PO SANGYE KUN TU ZANG DORJE SEMPA DORJE DE SHIN SHEG
OM, Buddha Kuntuzangpo, o fundamento primordial, Vajrasattva, o Vajra Tathagata,

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་མགོན། བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

PA WO CHEN PO DRO WA KYOB PA'I GON DAG LA TSER GONG YE SHE CHEN GYI ZIG
Grande Daka (Herói), protetor dos seres, olhe para mim com seu olhar de sabedoria e intenção amorosa,

ཨཱཿ གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་། འཁྲུལ་ངོར་ལྷུར་བྱར་ཤར་བའི་ཀུན་རྟོག་ལས།

AH DOD NEI MA KYEI YE NEI NAM DAG KYANG TRUL NGOR LO BUR SHAR WA'I KUN TOG LEI
AH, Embora primordialmente não nascidos e puros desde o início, em face de uma súbita confusão, todos os pensamentos discursivos surgem.

མ་རིག་བཟུང་འཁྲིན་སྐྱེན་སྣང་ཉམས་ཆག་ཀུན། དག་ཆེན་ཆོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་ཀློང་དུ་བཤགས།

MA RIG ZUNG DRIN KYEN NANG NYAM CHAG KUN DAG CHEN CHO YING YUM GYI LONG DU SHAG
Através desta condição de aparência da dualidade da ignorância, todas as deteriorações eu confesso na extensão da grande consorte pura do Dharmadhatu.

བཛྲ་ སངས་བའི་བདག་པོ་རྡོ་རྗེ་དམ་བཟློག་པ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་ས་མ་ཡ་འཁྲུམ་གྱི།

BENZAR SANG WA'I DAG P O DOR JE DAM DRAG PA KU SUNG THUG SANG SA MA YA BUM GYI
BENZAR Senhor secreto, proclamador do vajra samaya, cada voto quebrado e promessa danificada

དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚིག་ལས་འགལ་བ་ཀུན། རད་ཀྱ་གནོད་ཞིང་འཚོད་པས་མཛོལ་ལོ་བཤགས།

DAM LEI NYAM SHING TSIG LEI GAL WA GANG RAB TU NONG SHING GYOD PEI THOL LO SHAG
dos cem mil corpos, fala, mente e Samayas secretos, eu confesso com absoluta vergonha e remorso.

སཏྭ། ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་པའི་དུས་འདས་ནས། ལས་ཀྱི་ཉེར་འཛིན་རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡིས།

SATTVA NYAM PA KYON DU GYUR PA'I DU DEI NE ILEI KYI NYER DZIN DOR JE KHANDRO YI
SATTVA, Tendo ultrapassado o prazo em que as violações se tornam faltas, que são a causa de punição severa.

བཀའ་ཡི་ཆད་པ་དྲག་པོ་རྒྱུར་གྱུར་པའི། འདི་ཕྱིའི་སྒྲིབ་གྱུར་དམྱལ་ཆེན་རྒྱུ་བསགས་བཤགས།

KA YI CHED PA DRAG PO GYUR GYUR PA'I DI CHI'I DRIB GYUR NYAL CHEN GYU SAG SHAG
sob o comando das Dakinis vajra, os monitores do carma, confesso as causas acumuladas dos

grandes infernos que obscurecem esta vida e a próxima.

ཧཱུྃ། གདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་རྡོ་རྗེ་ཆེ། དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་ཤག་པ་དྲལ།
HUNG DOD PA'I GYAL PO YE NEI DORJE CHE MIG SU MED CHING NYAM DANG SHAG PA DRAL
HUNG, Grande Vajra, Rei Primordial, inconcebível, livre de danos e confissões,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་རྫོགས་རིག་པའི་གློང་། འདུ་འཛལ་མེད་པར་ཆོས་དབྱིངས་གློང་དུ་ཨཱཿ
KUN TU ZANG PO YE DZOG RIG PA'I LONG DU DRAL MED PA CHO YING LONG DU AH
Kuntuzangpo, a expansão da consciência pura, perfeita desde o início, dentro da expansão do dharmadhatu, sem reunião ou separação - AH. (Repita o mantra de cem sílabas).

བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་རྡོ་རྗེའི་ཚེག་གསུམ་པཿ འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ལྷགས་ཁམས་གསེར་འགྱུར་རྩེསཿ ཐེབས་པ་ཇི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པཿ བྱང་གྱུར་འགྲོ་བ་སྐྱོབས་པའི་གདམས་པ་འདིཿ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་གློང་ལས་ཤར་ཏེ། པདྨས་ཕྱི་རབས་དོན་དུ་བརྩི་རིས་བགོངྷཿ ང་སྤྲུལ་སྐྱིང་གི་བྱ་དང་འཕྲད་པར་ཨོཾཿ མ་མ་ཡེཿ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཿ གཉེར་རྒྱཿ ཁྱག་འཕྱང་ལས་ཀྱི་དབའ་བོས་བརྡར་རིས་ལས་ཐབ་པའོཿ དགེའོཿ དགེའོཿ
Este Rei das Confissões, em poucas palavras, pode agitar o samsara de suas profundezas como a alquimia aplicada ao ferro. É uma instrução oral para proteger os seres que caíram sujeitos à ignorância e, portanto, às violações do samaya.
Isso surgiu da esfera da mente de Samantabhadra e foi escrito em código para o bem das gerações futuras. Que ele se encontre com meu filho de coração, uma emanação de mim mesmo. SAMAYA GYA GYA GYA
Isso foi estabelecido a partir do roteiro de código por Trakthung Pawo.
(Do Khentse Yeshe Dorje) (Adicionar ao final da Oração de Confissão)

ཏཾ། ། དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀུན། །བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་བརྗོད་མཐུས།
DAMTSIK NYAM SHAK TAMCHE KUN SHAK PAI GYAL PO DI JOD THUT
Todos os Samaya deteriorados e quebrados (são purificados) pelo poder de recitar este rei das confissões.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ནས། །སྐུ་གསུམ་གློང་དུ་བྱང་ཆུབ་ཤོག
KHAM SUM KHOR WA DONG DRUK NAY KU SUM LONG DU JANG CHUB SHOG
Agitando as profundezas dos três reinos do samsara, que (todos os seres) alcancem a expansão iluminada dos três kayas. **Oferenda de Tsog**

ཏཾ། ། རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ། དབྱིངས་ཀྱི་ཕྱོན་ཕྱར་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།
RAM YAM KHAM OM AH HUNG YING KYI BHEN DHAR RIK PA'I TSHOK TOR SHAM
No bhanda do espaço básico, as oferendas de torma da consciência pura são dispostas.

སྒྲོན་དྲུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ། ངོ་མཚར་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་དམ་ཚིག་འདིས།
DRON DRUK JA ZER T'HIK LE'I DOD YON TRA NGO TSHAR SAM MI KYAB PA'I DAM TSHIK DIY
As qualidades desejáveis das seis luzes, raios de arco-íris e tigle brilham intensamente. Por meio deste samaya maravilhoso e inconcebível,

རང་རིག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ། གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཆོད་པ་འབུལ།
RANG RIK TSA WA SUM GYI LHA TSHOK LA NYIY MED NYAM PA'I NGANG DU CHHOD PA BUL
À assembleia de deidades das Três Raízes, nossa própria consciência, Oferecemos no estado de equanimidade não-dual.

རྟོག་པའི་གྲྭ་ཟུར་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་བཤགས། གཟུང་འཛིན་དགྲ་བགེགས་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།
TOK PA'I DRA ZUR T'HIK LE CHHEN POR SHAK ZUNG DZIN DRA GEK KYE MED YING SU DROL
Confessamos os pensamentos condicionados no grande tigle, Os inimigos obstrutores o sujeito e o objeto - são libertados no espaço não-nascido.

འཁྲུལ་སྣང་གཞི་ཐོག་སེད་པའི་ཐྲིན་ལས་སྒྲུབ། ལྷུན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས།
T'HRUL NANG ZHI T'HOK SED PA'I T'HRIN LAY DRUB LHUN DRUB NANG ZHI'I YE SHEY T'HARCHHIN NAY
Que a atividade de despertar as aparências ilusórias na base primordial seja realizada. Tendo alcançado a sabedoria última das quatro visões espontaneamente perfeitas,
ཀ་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་བྱང་ཆུབ་ཤོག།
KA DAK ZHON NU BUM KUR JANG CHHUB SHOK
Possamos despertar no corpo do vaso juvenil originalmente puro.
ཅེས་པའང་རང་ལོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ་མེ་ཕྱི་ཟླ་བ་དང་པོའི་ཚེས་༢༨ ལ་འཇིགས་བྱེད་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་རང་ཉིད་ཁམས་དུས་ཀྱི་རིམ་འགྲོ་རྩོགས་ཆེན་པ་འཁྲུལ་ཞིག་རྡོ་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐང་བ་རྒྱ་ཕྲག་བསྒྲུབས་པའི་ཀུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་རྨི་ལམ་དུ་བྱད་མེད་ཞིག་གིས་ཚེག་འདི་ལྟར་ལྟང་ནའོ་ཞེས་པ་གཉིད་ལས་ཐོན་པ་གཉིད་སད་པ་ནའང་མ་བརྗེད་པར་འདུག་པས་འཁྲུས་སྐང་གི་རི་མོ་ཡི་གེར་བཏབ་པ་སྟེ།
དེས་ཡི་ཕྱིའི་ཉིན་ནས་ནད་ལས་ཐོལ་བའི་དགེ་མཚན་ཀྱང་བྱུང་ངོ།། Quando eu tinha trinta e três anos, no décimo oitavo dia do primeiro mês do ano do Rato de Fogo, eu, Jidral Yeshe Dorje, estava levemente doente. O praticante de Dzogchen, Trulzhik Dorje, realizou cem oferendas de tsok de dakinis em meu benefício. Ao amanhecer daquela mesma noite, sonhei com uma mulher que cantava estas palavras muito claramente; e quando acordei, a memória destas palavras permaneceu comigo, então eu as escrevi. A partir daquele dia, sinais positivos de que minha doença estava terminando começaram a surgir.

ཇོ། །རྒྱང་ཐིག་གི་ཚོགས་བསྒྲུབ་བཞུགས་སོ།།

Oferenda curta de Tsog da Linhagem Nyingma

རཾ་ཡཾ་ཀཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ཚོགས་རྫས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱན།
RAM YAM KAM OM AH HUNG TSOK DZEY DOYUN YI SHE ROL PI GYEN
Os materiais de oferenda, objetos desejáveis dos sentidos, são os adornos da exibição da sabedoria.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་བླ་མ་དང་། གངན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞི་བདག།
TSOK JE TSOK TAK RIGZIN LAMA TANG TENSUM KYIL KHOR NEYUL NYER SHI DAK
O senhor e mestres do Tsog, e mestres realizados, os donos dos 24 lugares sagrados e as mandalas de três assentos,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས།
PAO KHANDRO DAM CHEN CHOE KYONG NAM DER SHEK LONG CHO'D TSOK KYI CHOD PA SHEY
Heróis, Dakinis, Protetores do Dharma detentores de votos, venham aqui, aceitem as oferendas deste conjunto de prazeres.

འགལ་འཁྲུལ་གནོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བཤགས། ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ།
GAL TÜL NOANG DANG DAM TSIG SHAK CHI NANG PAR CHED KYI YING SU DROL
Eu confesso desvios, ilusões, erros e violações do Samaya. Libere o exterior, o interior, no Dharmadhatu.
ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཐེབ་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།
LHAG TOR SHEY LA THRIN LEY DRU'P PAR DZOD
Pegue as Tormas restantes e realize suas atividades.

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ག་ན་ཙཀྲ་པུ་ཛ་ཧོ་ཧེ། ཨུ་ཙྪིཏྟ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི།

GURU DEWA DAKINI GANA CAKRA PUDZA HO UTSITRA BALINGTA KHAHI.
Pegue os Tormas restantes e realize suas atividades. Cumprimento.

A Breve Oração de Oferenda do Tsok para o Lama Sadhana de Sete Linhas.

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་བླ་མའི་ཚོགས་གཤེགས།
RAM YAM KHAM OM AH HUNG TSASUM KÜNDÜ LAMÉ LHA TSOK SHEK
Vinde, divindades da mandala do Mestre, que encarna as Três Raízes.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་འབུལ་ཉམས་ཆགས་བཤགས། །གཉིས་འཛིན་དབྱིངས་སྤྲོལ་བཀའ་ཡི་ཞམ་ཞབ་བཞེས།
CHI NANG SANGWÉ TSOK BÜL NYAMCHAK SHAK NYI DZIN YING DRÖL KAYI PAMBAP SHÉ
Eu faço as oferendas tsok externas, internas e secretas, e confesso todas as violações de samaya. Que o apego dualista seja libertado no Espaço Absoluto. Aceite como seu devido o resíduo de acordo com o pedido.

།མཆོག་དང་ཐུན་མོང་འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་དུ་གསོལ། ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ཨཿ
CHO TANG TÜNMONG DÖGUI NGÖDRUP TSÖL OM VAJRASATTVA AH
Conceda os siddhis supremos e comuns que satisfazem nossos desejos.
ཅེས་པའང་གསང་མཁྱེན་ཆུ་ཀི་ཌཱ་མས་པ་ཆོས་སྐྱིད་ནས་གསུང་བསྐུལ་གནང་བ་བཞིན། རྗེ་དེའི་སྤོབ་གྲལ་མཆན་ལ་ཤྲཱི་ཐུ་ཏི་རང་བྱུང་པདྨའི་སྙིང་ཐིག་གིས་ཆོགས་འབུམ་སྐབས་བྱིས་པ་རྣམ་གསུམ་དགྱེས་པའི་རོལ་མོར་གྱུར་ཅིག།
A pedido da Dakini Champa Chökyi, detentora do ensinamento secreto, Mangala Shri Bhuti, um companheiro discípulo do Mestre, escreveu esta oração no momento em que estava fazendo cem mil oferendas tsok do Rangjung Pema'i Nyingtik. Que se torne música para encantar as Três Raízes.

རྒྱ་དེགས་འཇིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་རྣམ་ཐར་ལེགས་བྱེད་ཉེ་མ་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའི་གསུང་མགུར་བཞུགས་སོ།།

Laymon Tendrel By Rigdzin Jigme Lingpa

ལས་སྨོན་རྟེན་འབྲེལ་དཔག་བསམ་ཕྲིན་ཤིང་གི་སྟེང་དུ། །རྒྱ་གར་ཤར་གྱི་རྨ་བྱ་གཞོན་ནུ་ཡང་ཕེབས་བྱུང་།
LAY MÖN TEN DREL PAK SAM JÖN SHING GI TENG DUG YA GAR SHAR GYI MA JA ZHÖN NU YANG P'HEB JUNG
Sobre a árvore de realização dos desejos de bom carma ligada às orações, o jovem pavão da Índia Oriental pousa.

།རྨ་བྱས་གདུགས་སྐོར་དམ་པའི་ཆོས་ཕྱོགས་ལ་བསྒྱུར་དང་། །གཞོན་པ་ང་ཚོས་ཐར་པའི་ལམ་སྣ་ཚེགས་རིག་ཟིན་ཡོང་།
MA JAI DUK KOR DAM PAI CHHÖ CHHOK LA GYUR DANG ZHÖN PA NGA TSHÖ T'HAR PAI LAM NA ZHIK ZIN YONG
Gire a cauda do guarda-sol em direção aos ensinamentos sagrados para que nós, jovens, possamos alcançar o caminho da libertação.

།བསོད་ནམས་དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོའི་ཤིང་ཏ་ལ་ཕེབས་པའི། །ལྷོ་མོན་ཤིང་ལོའི་ཚལ་གྱི་ཁུ་བྱུག་གི་གསུང་སྙན།
SÖ NAM CHI KYI GYAL MO SHING TA LA P'HEB PAI LHO MÖN SHING LÖ TSHAL GYI KHU JUK GI SUNG NYEN
A carruagem da meritória Rainha da Primavera chegou. A voz melodiosa do cuco da floresta de Lhomön,

།ཡ་གི་དྲི་ཟའི་བུ་མོའི་གླིང་བུ་ལས་སྙན་པ། །དབྱར་གསུམ་ནམ་ཟླ་གསོ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཡག་བྱུང་།
YI GI DRI ZAI BU MÖ LING BU LAY NYEN PA YAR SUM NAM DA SO WAI TEN DREL LA YAK JUNG
com uma canção mais doce que a flauta, lá em cima com a filha de Gandharva, um sinal auspicioso animando os três meses de uma boa temporada de verão.

།འདིར་འདུས་ལས་སྨོན་མཐུན་པའི་རྡོ་རྗེ་ཡི་སྤུན་གཉིས། །ང་ཚོའི་བླ་མ་བཞུགས་པའི་ཆོས་རྩ་ལ་ཕེབས་དང་།
DIR DÜ LAY MÖN T'HUN PAI DOR JE YI PUN DROK NGA TSHÖ LA MA ZHUK PAI CHHÖ RA LA P'HEB DANG
Irmãos e irmãs Vajra reunidos aqui, com bom carma e orações complementares, por favor, venham ao lugar sagrado de nosso guru.
།སྨིན་གྲོལ་བདུད་རྩི་འཐུང་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་ངང་ནས། །ཉམས་དགའ་གླུ་རུ་ལེན་པའི་ཁྱད་ཆོས་ཤེག་ཡོད་དོ།
MIN DROL DÜ TSI T'HUNG WAI GA TÖN GYI NGANG NAY NYAM GA LU RU LEN PAI KHYAY CHHÖ SHIK YÖ DO
Através deste festival de deleite, bebendo o néctar das iniciações e ensinamentos, há uma canção especial de experiência alegre.

།བདེ་ཆེན་འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་བཞུགས་གྲལ་གྱི་དབུས་ནས། །ལྷ་དང་བླ་མའི་ཞལ་རས་མ་བསྐོམས་ཀྱང་མཇལ་བྱུང་།
DE CHHEN P'HO GYUR ME PAI ZHUK DRAL GYI Ü NAY LHA DANG LA MAI ZHAL RAY MA GOM KYANG JAL JUNG
Situado no centro da linha de grande exaltação imutável, vimos a divindade da sabedoria e o rosto de nosso guru, mesmo sem visualizar.

།མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་སྙིང་ཐིག་ཏོད་གསལ་གྱི་ཟེག་པས། །འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུར་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ཅིག་ཞུ་ཏོ།།
MA DANG KHAN DRÖ NYING T'HIK Ö SAL GYI T'HEK PAY JA LÜ CHHÖ KUR DRUB PAI NGÖ DRUB CHIK ZHU-O
Pelo Veículo da Clara Luz, gota do coração da mãe da sabedoria e Dakinis, que possamos realizar o Siddhi do corpo do arco-íris Dharmakaya.

ཕྲེ་གུ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་བསྟུས་པ་བཞུགས་སོ།།

Uma oração para guru Padmasambhava Escrito por Kyabje Dudjom Rinpoche, Jigdrel Yeshe Dorje

བསྟུ་མེད་གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་དཀྱིལ་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ས་ངས་རྒྱས་གྲུན་དང་ོས་རྒྱན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།

LU MED TEN GYI KYAB CHIG KO LAY GON SANG GYE KUN NGO'I ORGYEN DORJE CHANG

Único, infalível, refúgio constante, senhor da mandala. Personificação de todos os Budas, Vajradhara de Oddiyana.

ཉམས་ཐག་དག་ལ་རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད། །ཐུགས་རྗེ་སྤྱོག་ལྟར་མྱུར་པའི་དུའི་དིར་དགོངས།

NYAM TAG DAK LA RE SA KYED LAY MED THUK JE LOK TAR MYUR PAY DU'I DIR GONG

Para todos os atingidos como eu, você é nossa única esperança: Com sua compaixão rápida como um relâmpago, pense em nós neste momento!

ད་ནི་དུས་ངན་སྙིགས་མས་མཐའ་ལ་ཐུག །སྨོན་ལོག་དམ་ཚི་སྤུན་གུ་ཀ་དར་ནས།

DA NYI DU NGYEN NYIG MA THA LA TUK MON LOK DAM TSI PUN GU KA TAR NEY

Nestes atuais dias maléficos, a era da escória está atingindo seu ponto mais baixo; As orações perversas dos nove irmãos corruptores de samaya, ganham terreno.

།མི་ནམས་ཕལ་ཆེར་ཤེས་རྒྱུད་འགོང་པོས་བརླམས། །བོད་འབངས་ཐུགས་རྗེས་ནམ་ཡང་མི་འདོར་བའི།

MI NAM PAL CHER SHAY GYUD GONG BU'I LAM BOD BANG TUK JE NAM YANG MI DOR PI

E as mentes das pessoas são influenciadas, principalmente, por arrogantes espíritos malignos. Você nunca renunciou à sua compaixão pelo povo do Tibete.

།བཙེ་བའི་སྐུ་དྲིན་ཅན་དེ་ཁྱེད་ལགས་ཀྱང་། ཁྲེལ་མེད་པོ་རྣམས་ལས་ངན་ཁ་མ་གང་།

TSE WI KU TIN CHEN TE KYEL LAG KYANG TREL MED PO NAM LEY NGYEN KA MA KANG

Você não é, na verdade, o epítome do amor e da bondade para nós? No entanto, pessoas sem vergonha, prestes a serem vencidas pelo mau carma.

།གུ་རུ་ཉིད་དང་ཁྱེད་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་རྣམས་ལ་ཐན་དུ་བསྡུ།

GU RU NYID TANG KYED KYI DEN PA TANG KYED KYI JE JUK NAM LA TEN DU TA

Veem você, ó precioso Guru, assim como todos os seus ensinamentos E todos os que te seguem, como presságio do mal:

།དཀའ་དྲིན་ཁྱད་གསོད་ལོག་སྐྱེ་བར་ཤ་ཟེར། །མ་རུང་འགོངས་པོར་རྒྱབ་བརྐེན་ཟླ་གཏད་འཆའ།

KA TIN KYED SOD LOK DA'I BAR SHAR DIR MA RUNG GONG BOR GYAB DEN LO DED CHA

Desprezando sua grande bondade, eles reclamam e se enfurecem, em chamas com suas falsas opiniões,

།ཕྱི་ནང་དབྱེན་སྦྱོར་ཕུང་དཀྱགས་ཟུར་སྐ་འདྲེན། །ངམན་ས་བཟུང་ཡང་ཕྱོགས་སྐྱང་ཐག་ཌོག་ཤང་།

CHI NANG YIN JYOR PUNG TUK CHYUL NA DEN MIN SA ZUNG YANG CHOG LUNG TRA DOK DANG

Eles recebem o apoio de indignos espíritos malignos, prometem sua confiança neles,
E são levados à discórdia externa e interna, dissidência e infortúnio.

།དྲང་པོར་གནས་ཀྱང་གཡོ་སྒྱུ་ནག་ཉེས་འགེལ། །མ་ཉེས་ཁ་ཡོག་རྐྱེན་ངན་ཟློང་ལྟར་འཚུབས།
DRANG POD NYE KYANG YOD GYU NGAK NYEY GEL MA NYEY KA YOK KHYEN NYEN LUNG TAR TSUP
Manter uma posição humilde apenas desperta sectarismo e ciúme, Enquanto aqueles que permanecem honestos são enganosamente acusados de fazer o mal;

།སྤྱོད་ངན་རང་གིས་སྤྱད་ནས་དུས་ངན་ཟེར། །ཅི་ལ་བསམ་ཡང་སྙིང་ཟློང་སྐྱོད་དུ་འཚང་།
CHOD NYEN RANG GI CHED NEY DU'I NGEN TSER CHILA TSAM YANG NYING LUNG TOD TU TSANG
Falsas acusações e circunstâncias malignas giram como o vento, E as pessoas explicam seu próprio mau comportamento dizendo que são os momentos que são ruins.

།གཏིང་ནས་ཡིད་ཆད་སྐྱོ་བའི་གདུང་ཤུགས་ཀྱིས། །སྨིན་སྡུགས་འོ་དོད་འབོད་དགོས་དུས་བྱུང་ངོ་།
TING NEY YI CHED KYOL WI DUNG YU'I KYI MIN NGAK WO DOD BOD GOY DU'I JUNG NGO
Refletir sobre essas coisas é ser sufocado por uma dor avassaladora. Agora chegou a hora em que devo, do fundo do meu coração,

།པ་གཅིག་སྐྱེད་ལ་མི་འབོད་སུ་ལ་འབོད། །བརྩེ་ཆེན་སྐྱེད་ཀྱིས་མི་གཟིགས་སུ་ཡིས་གཟིགས།
PA CHIK KYEL LA MI BOD SU LA BOD DZE CHEN KYED KYI MI ZIG SU YI ZIG
Perturbado pela tristeza, fé e saudade, clamar por você, pranteando e lamentando. A quem nos voltaremos, se não pudermos clamar a ti, nosso único pai?

།ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཐོད་ཕེང་རྩལ། །དབྱེངས་ནས་དགོངས་པ་སྐྱོད་ཅིག་ཀྱོ་བོ་ལོད།
THUK DAM NEY NEY KUL LO THO THING TSAL YING NEY GONG BA KYOD CHIG TROL WO LOD
Quem mais se importará, se você com seu grande amor não olhar para nós? Guru Thodrengtsel, invoco a própria essência de sua promessa;

།ཐུགས་སྟོབས་ནུས་པའི་རྩལ་ཤུགས་ཕྱུང་རེ་རན། །མི་འདོད་རྐྱེན་ངན་འདི་ལས་སྐྱུར་དུ་སྒྲོལ།
THUK TOP NU'I PI TSAL SHUK CHUNG RE RIN MI DUD KHYEN NYEN DI LAY NYUR DU DROL
Dorje Drolo, desperte sua mente sábia da vastidão vazia; Chegou a hora de toda a força hábil de seu poder e força transbordar!

།བར་ཆད་བདུད་ཀྱི་དམག་དཔུང་ཕྱིར་ལ་སྒོག །གདུག་ཅན་ལུང་སེམས་སྔང་བ་དབང་དུ་བསྡུས།
BAR CHED DUD KYI MAG PUNG CHIR LA DOK DUK CHEN LUNG SEM NGA WA WANG DU DU'I
Liberte-nos rapidamente de todas essas circunstâncias adversas indesejadas; Force os batalhões de demônios e obstáculos;

།སྐྱེ་འགྲོའི་སྤྲོ་ཡིད་ཕན་བོགས་དགེ་ལ་བསྒྱུར། །མངོར་ན་བདག་ཟོགས་ཆེད་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།
KYED DRO LO YID PEN DROK GYE LA GYUR DOR NA DAK SOG KYED KYI DUL JA NAM
Domine a energia e a mente dos malfeitores e suas percepções; Transmute as intenções de todos os seres vivos em direção a ações úteis e virtuosas.

།ལས་རྐྱེན་ངན་པའི་དབང་དུ་མ་བཏང་བར། །ཕྱི་ནང་མི་འདོད་ཉེས་ཚོགས་དབྱེངས་སུ་ཟོལ།
LE KHYEN NGYEN PI WANG DU MA TANG BAR CHI NANG MI DOD NYE SOG YING SU SOL
Em suma, que todos nós, seus discípulos, Nunca sucumba ao carma e às condições prejudiciais;

།འདོད་དོན་བསམ་རྒྱ་འབད་མེད་ཡིད་བཞིན་སྒྲུབ། །གང་གི་རིང་ལུགས་འཛམ་གླིང་ཁྱབ་པར་སྤེལ།
DO TON SAM GU BED MED YI SHIN DRUB KANG GI RIN LHUK DZAB LING KYAB PAR PEL
Que as hostes de males indesejados, externos e internos, sejam dissipadas no espaço; E que todos os nossos objetivos sejam alcançados sem esforço, como desejamos.

།དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ། །ཀུ་རུ་ཁྱེད་དང་མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ནས།
DON NYI LHUNDRUP CHOK LEY NAM PAR GYAL GU RU KHYED TANG NYAM PAR NYID TU GYUR NEY
Que a vossa tradição se difunda no mundo inteiro. E a realização espontânea da meta dupla seja vitoriosa em todas as direções.

།འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ནུས་པར་བྱིན་གྱིས་བློབས།
KHOR WA DONG DUK NU'I PAR JYIN GYI LOB
Abençoe-me com o poder de esvaziar as profundezas do Samsara!

།ཅས་པའང་ཕྱི་ནང་གི་རྒྱུན་དུ་མས་ཡིད་ཕྱུངས་ཏེ་ཞེམས་རྐྱོ་བའི་གནས་སྐབས་ཤིག་ན་གདུང་འབོད་ཀྱི་འོ་དོད་བརྩལ་ཐབས་སུ་ཐལ་ཏེ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སོ།།
Para cumprir o pedido de Kyabjei Katog Getsei Chogtrul Rinpoche, isto foi escrito espontaneamente pelo iogue de longos cabelos da tradição Nyingma conhecido como Jigdral

Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche) རྗེ། །གསོལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་བཞུགས་སོ།།

Fonte de Toda Verdadeira Realização

།སྤྲུལ་པའི་གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད་དང་། །གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད།
TRUL PE GU RU TSEN DJE DANG DRUB PE RIG DZIN TCHEN PO DJE
Aos oito aspectos emanados do Guru Rinpoche, aos oito grandes detentores do estado desperto intrínseco

།བྱང་སེམས་ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་དང་། །སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་ལ།
DJAN SEM NIE UE SRE DJED DANG DRUB TCHEN KA DJE LA TSOG LA
Aos oito grandes bodhisattvas, que são herdeiros do Buda, e às hostes de deidades dos Oito Comandos para a Prática de Sadhana

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བློབས། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ།
SOL UA DEB SO DJIN DJI LOB TCHI NAG SANG UE BAR TCHED SOL
Eu rogo. Concedam-nos suas bênçãos. Dissipem nossos obstáculos externos, internos e secretos.

།བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོ་འགྲུབ་སྩོལ།
SAM PA IED JIN DRUP PA DANG TCHOG DANG TUN MONG NG”O DRUB TZOL
Realizem nossos desejos assim como os desejamos, e confiram-nos siddhis sublimes e comuns
Sam Pa L’hun Drup
།འཇམ་མགོན་མི་ཕམ་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་གཉེར་བ་མ་བདེ་མཆོག་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་ཁྱེར་ལས་ཟུར་བཀོལ།།།

ཅོ། །བར་ཆད་ལམ་སེལ་ཤིན་ཏུ་བསྒྲུབ་པ་བཞུགས་སོ།

A oração para limpar todos os obstáculos do caminho

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། OM AH HUM

ཆོས་སྐུ་སྣང་མཐའ་ལོངས་སྐུ་སྤྲུལ་རས་གཟིགས། སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དྲག་པོ་རྩལ།

CHHÖ KU NANG THA LONG KU CHEN RAY ZIG TRUL KU PEMA JYUNG NAY DRAG PO TSAL

Dharmakaya Amitabha, Sambhogakaya Avalokiteshvara, Nirmanakaya Padmasambhava o irado Drakpo

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཕྱུང་ལ། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SOL WA DEB SO TUG JE'I SHUG CHHUNG LA CHHI NANG SANG WAY BAR CHHE YING SU SOL

Nós oramos a você: com a força de sua compaixão, dissolva todos os obstáculos, externos internos e secretos, no espaço!

དུས་ངན་སྙིགས་མའི་འགྲོ་བ་སྨྲ་བསྡལ་ཚེ། ཁྱེད་ལས་རེ་ས་མེད་དོ་སྙིང་ཁོང་ནས།

DÜ NGEN NYIG MAY DRO WA DUG NGAL TSHE KHYÈ LAY RE SA MÈ DO NYING KHONG NAY

Ao sofrer nesta decadente idade das trevas, não temos outra esperança senão você!
Do fundo de nossos corações,

མོས་གུས་གདུང་བའི་ལྷང་ལྷང་གསོལ་བ་འདེབས། འགལ་རྐྱེན་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་བཟློག

MÖ GÜ DUNG WAY LHANG LHANG SOL WA DEB GAL KYEN CHHI NANG SANG WAY BAR CHHE DOG

Com fervorosa devoção e anseio, oramos urgentemente: Impeça as más circunstâncias, obstáculos externos, internos e secretos,

ཚེ་བསོད་སྤེལ་ལ་ལུང་རྟ་དར་རྒྱས་ཤོག། ཅེས་པའང་གཏེར་མིང་འཇིགས་པ་འཇའ་ཡུས་རྡོ་རྗེས་སོ།།

TSHE SÖ PEL LA LUNG TA DAR GYAY SHOG

Que nossa expectativa de vida e mérito aumentem, e nosso sucesso se fortaleça e cresça!
Por aquele que tem o nome de Terton - Jalü Dorje.

ཅོ། །བསམ་པ་སྐྱོར་དུ་འགྲུབ་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Por Longchen Rabjam and Rigdzin Jikmé Lingpa
A oração que realiza rapidamente todos os desejos (sampa nyur drupma)

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྟོང་པོ་ལ། སྐུ་ཌ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།

EMAHO, TSO Ü GESAR PEMÉ DONGPO LA KU NGA YESHE LHÜN GYI DRUBPÉ LHA

Emaho! No coração de um lótus florescente, sobre as águas do lago,
Você é a deidade que é a presença espontânea dos cinco kayas e sabedorias,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི། མཁའ་འགྲོའི་སྨིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RANGJUNG CHENPO PEMA YABYUM NI KHANDRÖ TRINPUNG TRIK LA SOLWA DEB

Ó grande Padma Yabyum naturalmente surgido Cercado por nuvens de Dakinis, a você oramos:

བསམ་པ་སྐྱེར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ལས་ངན་སྡུད་པའི་རྣམ་སྨིན་མཆུས་བསྐྱེད་པའིཿ
SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB LÉ NGEN CHEPÉ NAMMIN TÜ KYEPÉ
Conceda sua bênção para que todos os nossos desejos sejam rapidamente realizados!
Como resultado de nosso carma negativo, sempre que sofremos

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུགས་སྐུ་གེའི་ཚོགས། ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའིཿ
NÉ DÖN BARCHÖ MAK TRUK MUGÉ SOK KHYÖ ZHAL DRENPÉ MÖLA ZÉ JEPÉ
De doenças, espíritos malévolos (döns) e obstáculos, guerra e violência, fome e inanição,
Então lembre-se de sua promessa de que até mesmo pensar em você dissolverá imediatamente todo esse sofrimento

ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། བསམ་པ་སྐྱེར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
ZHALZHÉ NYING NÉ KUL LO ORGYEN JÉ SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB
Ó Senhor de Orgyen, nós te imploramos, do fundo de nossos corações, Conceda sua bênção para que todos os nossos desejos sejam rapidamente realizados!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། ཐོས་པས་རྒྱུད་ཀྱལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས།
DÉ DANG TSULTRIM TONG LA GOMPA DANG TÖPÉ GYÜ DROL TRELYÖ NGOTSA SHÉ
Praticar devoção, disciplina e generosidade, Libertar a mente através da audição do Dharma, ter dignidade, autocontrole

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས།
SHERAB PÜNSUM TSOKPÉ NOR DÜNPO SEMCHEN KÜN GYI GYÜ LA RANG ZHUK NÉ
E consciência discriminativa, faça essas sete nobres qualidades humanas Encher os corações e mentes de todos os seres sencientes

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། བསམ་པ་སྐྱེར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
JIKTEN DEKYI DENPAR UKJIN DZÖ SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB
E assim trazer paz e felicidade ao mundo. Conceda sua bênção para que todos os nossos desejos sejam rapidamente realizados!
གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་རྐྱེན། འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཚད་པ་དང་།
GANGLA NÉ DANG DUKNGAL MINDÖ KYEN JUNGPÖ DÖN DANG GYALPÖ CHEPA DANG
Quando oprimidos por doenças, sofrimentos e circunstâncias indesejadas, Ser vítima de danos de forças negativas e punições de reis e líderes,
མེ་ཆུ་གཅན་ཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པའི་ཆེ། ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་ཐུག་པའི་གནས་སྐབས་གུན།
MÉ CHU CHENZEN LAMTRANG JIKPA CHÉ TSÉ YI PATAR TUKPÉ NEKAB KÜN
Ameaçado por fogo, água, animais ferozes e jornadas de grande perigo, Quando esta vida é passada e a morte chega, nesses momentos,
སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། ཐུགས་རྗེས་ཟུང་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།
KYAB DANG RESA ZHENDU MACHIPÉ TUKJÉ ZUNG SHIK GURU ORGYEN JÉ
Não temos para onde recorrer, exceto para você! Cuide de nós com sua grande compaixão, ó grande Orgyen Guru:

།བསམ་པ་སྐྱོང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB

Conceda sua bênção para que todos os nossos desejos sejam rapidamente realizados!

།ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་སྐུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོ་བར་ཐན་པར་སྐྱམས་ནས། དད་ལྡན་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ལ་བཞག་པར་ཞུ། ཅེས་པ་འདིའི་ཐོག་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཏིག་གི་རྒྱབ་ཚོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིན་ཡུང་གི་མཚོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེའི་ཚེག་ཕྱི་མ་ནི་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་རྗེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ།།

Esta oração deve ser mantida no coração de todos aqueles com fé, que desejam beneficiar a terra do Tibete, pacificar doenças, prevenir a fome e as invasões de fronteiras e contribuir para o bem-estar dos ensinamentos e seres.

A primeira estrofe é tirada dos versos de louvor em 'Os Bancos de Nuvens Infinitas de Significado Profundo' (Zabdön Gyatsö Trinpung), os 'ensinamentos de fundo' do Khandro Yangtik do onisciente Longchenpa, e os versos posteriores são as palavras vajra abençoadas do segundo onisciente, Rigdzin Jikmé Lingpa.

རྗེ །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

DU SUM SANGYE GURU RINPOCHE NG”O DRUB DAG DE UA TCHEN POI JAB

Guru Rinpoche, corporificação dos Budas dos três tempos; Guru que é Grande Bem-Aventurança, Senhor de todas as realizações;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

BAR TCHED KUN SEL DUD DUL DRAG PO TSAL SOL UA DEB SO DJIN DJI LA TU SOL

Guru que é o Dinâmico e Irado Domador de Maras, dissipador de todos os impedimentos – Rogolhe. Confira suas bênçãos.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

TCHI NANG SANG EU BAR TCHE JI UA DANG SAM PA LUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB

Por favor remova todos os obstáculos externos, internos e secretos, e conceda suas bênçãos para que nossos desejos sejam espontaneamente realizados.

ཅེས་པའང་གཏེར་ཆེན་མཆོག་ལྗུང་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་ཟག་གི་གཡས་ཟུར་ཟག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པ་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་ཆླབས་ཀྱི་ཚོན་ཁ་ཅན་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་འདོན་དུ་གཅེས་པར་ཟུངས་ཤིག །བཀྲ་ཤིས་པར་ལྷུར་ཅིག། Prece para Remoção de Obstáculo

རྗེ །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མེ་འབྱུང་ཞིང་།

ORGYEN RINPOCHE LA SOL UA DEP GELKYEN PARCH’E MINJUNG SHING

Rezemos pelo precioso Guru de Uddiyana Pra que não surjam condições adversas e obstáculos,

།མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

T”UNKYEN SAMPA DRUBPA TANG CHOK DANG TUN MO NGO DRUP TSOL

Pela garantia de condições favoráveis, realização de nossas aspirações, E o oferecimento de realizações supremas e ordinárias.

Isso foi composto quando Dodrupchen Rinpoche Jigme Trinle Özer foi ao Khachodpel Ri (Monte da Glória Dakini), e tendo tido uma visão direta do Guru Rinpoche, [o texto] foi transcrito conforme a indicação/autorização recebida. É dotado de bênção. Sarva Mangalam.

ཅོས་པའདི་ནི་རྡོ་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་སྤྱོད་དཔལ་གྱི་ཙ་དེར་ཞེབས་སྐབས་སུ། གུ་རྟ་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་སུ་ཐོལ་བྱང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ། །སཏ་མཏྟ་ལཱི།།

ཇོ། །སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་ཕྱག་འཚལ་བཞུགས་སོ།།

Prece às vinte e uma taras

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ཡེ། སིད་ཞི་ཀུན་ཁྱབ་རྣམ་ཀུན་སྟོང་པ་ཉིད།

OM ARYA TA RE YE SRID ZHI KUN KHYAB NAM KUN TONG PA NYID

OM ARYA TA RE YE Vazio repleto dos mais excelentes atributos permeando completamente o Samsara e o Nirvana,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མ་ལུས་འཇུང་བའི་གནས། ཤེས་རབ་ཕར་ཕྱིན་ཆོས་སྐུའི་ཡུམ་ཆེན་མོ།

DU SUM SANG GYAY MALU JUNG WAI NAY SHEY RAB PHAR KHYIN CHHO KU YUM CHHEN MO

fonte de todos os Budas dos três tempos sem exceção, Mãe suprema, Dharmakaya, perfeição da sabedoria:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ནམ་དག་པད་མདྲའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

JE TZUN PHAG MA YUM LA KHYAG TSAL LO NAM DAG PAD MADRA WAI ZHING KHAM SU

Eu me prostro à nobre mãe Tara! No reino iluminado dos Lótus Entrelaçados,

སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་པདྨའི་སྐྱེན་མངའ་བ། ཡིད་ཅན་མཐའ་དག་བདེ་བར་དབུགས་འབྱིན་མཛད།

SANG GYAY MA CHHAG PAD MAI KYAN NGA WA YID CHAN THA DAG DE WAR UG JIN DZAD

os Olhos de Lótus Sem Desejo de Buda: estabelece seres ilimitados em bem-aventurança,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཏུལ་བྱའི་ཁམས་དང་དབང་པོའི་ཐེ་བཏག་གིས།

JE TZUN PHAG MA YUM LA KHYAG TSAL LO DUL JAI KHAM DANG WANG POI JE DRAG GIY

Eu me prostro à nobre mãe Tara. De acordo com a composição individual e perspicácia daqueles a serem domados,

གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་གྱིས། རྣམ་རོལ་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ།

GANG DUL CHIR YANG CHHAR WAI GYU THRUL GYIY NAM ROL TRUL PAI LHA MO NYUR PA MO

através de sua manifestação mágica de emergir de qualquer maneira para domar de qualquer forma possível, aparecem as deusas que são suas emanações - Nyur Pamo,

ཡབ་ཆན་སོད་ནམས་ཆོག་སྟེར་བཙུག་རྟོར་རྒྱལ། ཀུ་རུ་ཀུལ་ལེ་ཇིག་བྱེད་ཆེན་མོད་དང་།

YANG CHAN SOD NAM CHHOG TER TZUG TOR GYAL KU RU KUL LE JIG JED CHHEN MOD DANG

Yangchanma, Sonam Chogterma, Tuzgtor Gyalma, Kurukulle, Ligjed Chhenmo,

ཐུམ་མོ་མི་ཁྱབ་གཞན་མི་རྒྱལ་མ་དང་། ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་ནོར་སྟེར་དབང་བྱེད་མ།

TUM MO MI THUB ZHAN MI GYAL MA DANG KHAM SUM NAM GYAL NOR TER WANG JED MA

Tummo Mit’thubma, Zhan Mi gyalma khamsum Nam gyal ma, Norter ma, Wangjel ama,

།བཀྲ་ཤིས་དོན་ཇེད་ལྷ་མོ་དགྲ་དཔུང་འཇོམས། ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་རབ་ཞི་བར་ཝའི་ཨོད།
TRA SHIY DON JED LHA MO DRA PUNG JOM T'HRO NYER CHAN DZAD RAB ZHI BAR WAI OD
Tashi Dongjedma, Lhamo Drapungjom, T'hronyer Chandzadma, Rabshima, Barwai Od,

།དཔག་མེད་གནོན་མ་རྗ་བྲ་ཆེན་མོ་དང་། ཐི་ཕམ་རྒྱལ་མོ་རི་ཁྲོད་ལོ་གྱོན་མ།
PAG MED NON MA MA JA CHHEN MO DANG MI P'HAM GYAL MO RI THROD LO GYON MA
Pagmed Nonma, Maja Chhenmo, Mip'ham Gyalmo, Rithrod Logyonma,

།ཨོད་ཟེར་ཅན་མ་ནམ་ལ་ཁྱག་ཚལ་ལོ། དེ་ལྟར་སྙིང་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
OD ZER CHAN MA NAM LA KHYAG TSAL LO DE TAR NYING NA SOL WA TAB PAI THU
e Odzer Chanma, a todos eles eu me prostro. Pelo poder de ter orado assim de coração,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་འཁྱོངས་གང་སྣང་ལྷ་སྐུར་དག །བསྐྱེད་རྫོགས་དོན་ལ་རང་བྱན་ཚུད་པ་དང་།
JANG CHUB SEM KHY?NG GANG NANG LHA KUR DAG KYED DZOG DON LA RANG JAN TSUD PA DANG
que a mente iluminada seja dominada e as aparências percebidas puramente como o corpo da divindade.

།ཡང་དག་ལམ་གྱི་འགལ་རྐེན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །མཐུན་རྐེན་སྨོན་པ་མ་ལུས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།
YANG DAG LAM GYI GAL KYEN KUN ZHI ZHING T'HUN KYEN MON PA MA LU YID ZHIN DRUB
Que o significado dos estágios de desenvolvimento e conclusão seja naturalmente
internalizado. Que as condições desfavoráveis ao caminho perfeito sejam pacificadas

།མི་དགེའི་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་ཀུན་དག་ནས། །གཞན་གྱིས་ཐང་དང་མི་ལམ་ངན་པ་དྲལ།
MI GEI DHIG PA MA LU KUN DAG NAY ZHAN GYIY DHANG DANG MI LAM NGAN PA DRAL
e todas as condições e aspirações auspiciosas concebíveis sejam cumpridas.
Que as manchas e obscurecimentos da não-virtude sejam limpos

།ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཟློབས། །མི་ཁོམས་བརྒྱད་དུ་ནམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་།
NGAN DROI JIG LAY KYOB PAR JIN GYIY LOB MI KHOM GYAD DU NAM YANG MI KYE ZHING
e o dano de outros seres e pesadelos sejam evitados. Conceda a bênção das proteções contra o medo
das existências inferiores.

།རྟག་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་དང་དབང་པོ་གསལ། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཆོས་ལ་ཡིད་གཞུང་ནས།
TAG TU KYE WA DRAN DANG WANG PO SAL TSUL THRIM NAM DAG CHHO LA YID ZHUNG NAY
Que o renascimento não ocurra nos oito estados desprovidos de tempo livre para praticar.
Que todas as vidas sejam lembradas e as faculdades sejam claras.

།ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལས། །སྲུང་དང་སྐྱོབ་དང་སྦེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཟློབས།
NYON MONG LAY KYI NAM PAR MIN PA LAY SRUNG DANG KYOB DANG BED PAR JIN GYIY LOB
Que a disciplina seja pura e a mente atenda ao Dharma, a partir do amadurecimento do carma causado pela ilusão,

།མ་རུང་དགྲ་དང་གདོན་བགེགས་འཆེ་བ་དང་། །དུས་མིན་འཆི་བ་རིམས་དང་དུག་གི་ནད།
MA RUNG DRA DANG DON GEG TSE WA DANG DU MIN CHHI WA RIM DANG DUG GI NAD
conceda a bênção que salva, protege e oculta. Que a malignidade dos inimigos, demônios
e interferências fantasmagóricas,

།མ་ལུས་ཞི་ཞིང་དག་པར་མཛད་ནས་ཀྱང་། །མཐར་ཐུག་འཕགས་མའི་དགོངས་སྨོད་མངོན་གྱུར་ཤོག
MA LU ZHI ZHING DAG PAR DZAD NAY KYANG THAR THUG PHAG M?I G?NG KYOD NGON GYUR SHOG
os efeitos nocivos da morte prematura, epidemias e doenças causadas por venenos,
sejam pacificados e purificados, e que, a sabedoria e as atividades de Tara sejam reveladas.
ཅེས་པ་འདི་ཡང་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐུལ་ངོར་།རྒྱལ་སྲས་པདྨ་ལས་འཕྲེལ་རྩལ་གྱིས་བྱིས་པ་དགེའོ།།
Isso, então, foi escrito em resposta a um pedido do Lama Sang-gyay por Padma Layderl Tzal (Khanpo Ngaga), um filho dos vitoriosos. Que haja virtude.

ཨོཾ་ན་མོ་གུ་རུཿ

Namo Guru A Aspiração da Mandala Vajradhatu

སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་བཟིའི་ཚེས་བཅུར། གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེ་བའི་སྐབས་སུ་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས་སྐད་ནས་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛོད། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་གཅིག་ཏུ་མཛོདཿ

No décimo dia do mês do macaco no ano do macaco, Orgyen Rinpoche expressou essa aspiração por ocasião da revelação da mandala Vajradhatu na câmara intermediária coberta de turquesa de Samye. Depois disso, o rei e os discípulos fizeram disso sua prática diária. Todas as gerações futuras devem de todo o coração adotá-lo como sua prática também.

ཇོ་ཕུ་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།
CHOG CHU DU SHI'I GYAL WA SEI DANG CHEI LAMA YIDAM KHANDRO CHO KYONG TSOG
Vitoriosos e vossos filhos nas dez direções e quatro vezes, assembleias de Gurus, Yidams, Dakinis e Protetores do Dharma,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།
MA LU SHING GI DUL NYED SHEG SU SOL DUN GYI NAM KHAR PED DA'I DEN LA SHUG
Por favor, venham aqui, todos vocês, numerosos como partículas de poeira no mundo, e sentem-se no assento de lótus e lua no céu diante de mim.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་བྱགས་འཚལ་ལོ། ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།
LU NGAG YID SUM GU PEI CHAG TSAL LO CHI NANG SANG WA DE SHIN NYID KYI CHOD
Com corpo, fala e mente respeitosos, eu me curvo e apresento a você ofertas externas, internas, secretas e inomináveis.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤུན་སྦ་རུ། སྡོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གིས་ཉེང་།
TEN CHOG DH SHEG NAM KYI CHEN NGA RU NGON GYI DIG PA'I TSOG LA DAG NONG SHING
Na presença de vocês, Sugatas, os objetos supremos de adoração, Sinto vergonha pelos acúmulos de minhas más ações passadas

ད་སྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས། ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་སྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ།
DA TA'I MI GE GYOD PEI RAB TU SHAG CHIN CHED DE LEI DOK CHIR DAG GI DOM
e confesso com pesar minhas atuais não-virtudes. Para me afastar deles no futuro, vou me conter.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ངོ་། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱ་ངན་མི་འདའ་བར།
SOD NAM GE TSOG KUN LA YI RANG NGO GYAL WA'I TSOG NAM NYA NGEN MI DA WAR
Regozijo-me por todos os acúmulos de mérito e virtude e pedir-lhe, vitorioso, que não passe para o nirvana,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྒོ།
DE NOD SUM DANG LA MED CHO KHOR KOR GE TSOG MA LU DRO WA'I GYUD LA NGO
Mas, permaneça para girar a roda do Dharma do Tripitaka e dos ensinamentos insuperáveis. Todos os acúmulos de virtude eu dedico às mentes dos seres,

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག། སངས་རྒྱས་བསྟན་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།
DRO NAM LA MED THAR PA'I SAR CHIN SHOG SANGYE SEI CHEI DAG LA GONG SU SOL
para que possam alcançar a libertação insuperável. Budas e seus filhos, por favor, ouçam-me.

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།
DAG GI TSAM PA'I MON LAM RAB ZANG DI GYAL WA KUN TU ZANG DANG DE SEI DANG
Que está excelente aspiração que aqui tenho começado Possa ser expressa em conformidade com o

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།
PHAG PA JAM PAL YANG KYI KHYEN PA TAR DE DAG KUN GYI JEI SU DAG LOB SHOG
vitorioso Samantabhadra e seus filhos e com a sabedoria do nobre Manjushri.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས། ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།
TEN PA'I PAL GYUR LA MA RIN CHEN NAM NAM KHA SHIN DU KUN LA KHYAB PAR SHOG
Que todos os preciosos mestres, o esplendor da doutrina, alcance todos os lugares como o céu.

ཉི་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག། རི་ཝོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།
NYI DA SHIN DU KUN LA SAL WAR SHOG RI WO SHIN DU TAG TU TEN PAR SHOG
Que eles brilhem sobre todos como o sol e a lua e que suas vidas sejam firmes como montanhas.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕུག་ཤོག།
TEN PA'I SHI MA GE DUN RIN PO CHE THUG THUN TRIM TSANG LAB SUM GYI CHUG SHOG
Que a preciosa sangha, o fundamento da doutrina, esteja em harmonia, mantenha votos puros e seja rica nos três treinamentos.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ། དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
TEN PA'I NYING PO SANG NGAG DRUB PA'I DE DAM TSIG DEN SHING KYED DZOG THAR CHIN SHOG
Que os praticantes do Mantrayana, a essência da doutrina, Mantenha o samaya e aperfeiçoe os estágios de desenvolvimento e conclusão.

བསྟན་པའི་སྲིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་། ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་ཤོག།
TEN PA'I CHIN DAG CHO KYONG GYSL PO YANG CHAB SID GYEI SHING TEN LA MIN PAR SHOG
Que o governante que apoia o Dharma, o patrono da doutrina, expanda seu domínio e ajude os ensinamentos budistas.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་། བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
TEN PA'I SHAB DEG GYAL RIG LON PO YANG LO DRO RAB PHEL TSAL DANG DEN PAR SHOG
Que a nobreza e os chefes, os servos da doutrina, Possam aumentar sua inteligência e ser dotados de recursos.

བསྟན་པའི་སྲིན་བདག་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།། ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།
TEN PA'I SO CHED KHYIM DAG JOR DEN NAM LONG CHOD DEN SHING NYER TSE MED PAR SHOG
Que todos os chefes de família ricos, os patrocinadores da doutrina, tenham riqueza e prazeres e estarem livres de danos.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན། བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།
TEN LA DED PA'I YANG PA'I GYAL KHAM KUN DE KYID DEN SHING BAR CHED SHI WAR SHOG
Que todos os países livres com fé na doutrina Tenham paz e felicidade e estejam livres de obstáculos.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
LAM LA NEI PA'I NAL JOR DAG NYID KYANG DAM TSIG MI NYAM SAM PA DRUB PAR SHOG
Que eu, um iogue no caminho, Tenha Samaya impecável e realização de meus desejos.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་ཐུར་གང་། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བའི་རྗེས་འཛིན་ཤོག།
DAG LA ZANG NGEN LEI KYI DREL GYUR GANG NEI KAB THAR THUG GYAL WEI JEI DZIN SHOG
Que qualquer pessoa conectada comigo, através do bom ou mau carma, agora edefinitivamente, seja acarinhado pelos vitoriosos.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
DRO NAM LA MED THEG PA'I GOR SHUG NEI KUN ZANG GYAL SID CHEN PO THOB PAR SHOG
Que todos os seres entrem pelo portão do veículo insuperável e alcancem o vasto reino de Samantabhadra.

དེ་ལྟར་སྦྱོར་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱུ།
Esforce-se nessa aspiração durante as seis sessões. SAMAYA GYA.
ལྷ་སྲས་རྒྱ་རྟབ་བཙན་པོའི་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་སྒྲོར་བདེ་ཆེན་ཕྲིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བག་ཏུ་ཡས་རྩེ་དང་བག་ཡོད་པའི་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྦས་དྲངས་པའི་བཀའ་ཆོས་དང་ཤོག་ཏོས་མཆོ་རྒྱལ་ཐྲིས་ཤུར་མར་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པད་སྐ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དག་ལེགས་འཚེལ། སངྒ་མཁྱ་ཡེ།།
O grande revelador de tesouros Choggyur Lingpa, emanação do Príncipe Murub, revelou este tesouro entre uma multidão de pessoas. Ele o pegou debaixo da parte superior da Montanha de Pedra das Joias Empilhadas,

situada na encosta direita do lugar mais sagrado, Sengchen Namtrak. O papel de seda, feito do manto de Vairocana com letras shurma tibetanas escritas por Tsogyal, foi imediatamente transcrito corretamente por Padma Garwang Lodro Thaye. Que a bondade virtuosa aumente.

Dedicação da aspiração de Samantabhadra

ཇོ། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

JAMPEL PAUO JITAR KHYEN PA DANG KUNTUZANGPO DE YANG DE SHYIN TE

Assim como o bodhisattva Manjushri obteve a onisciência, e Samantabhadra também,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དེག་ཏ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ངོ་

TE TAK KUN GYI JÉ SU DAKLOB CHING GUEUA DI DAK TAMCHE RAB TU NGO

Todos estes méritos eu dedico agora para que eu possa seguir os passos deles!

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔགས་པ་སྟེ།

DÜSUM SHEK PE GUEL UA TAMCHE KYI NGO UA GANG LA CHO TU NGAK PA TE

Assim como todos os Budas vitoriosos do passado, presente e futuro louvam esta dedicatória como suprema,

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི།

DAK GI GUE UE TSAUA DI KUN KYANG ZANGPO CHO CHIR RABTU NGO UAR GYI

Então eu também dedico agora todas estas fontes de mérito para mim e para todos os seres para que aperfeiçoemos as boas ações. (Estes dois versos famosos provém da Aspiração de Samantabhadra para as Boas Ações – O Rei das Preces de Aspiração, o Arya Bhadracarya Pranidhana, que é a parte final do Sutra Gandavyuha, a última seção do Sutra Avatamsaka.

ཇོ། །ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་ཐྱུར་པ།

JI SID NAM KHA NE PA DANG DRO WA JI(TE?) SID NE GYUR PA

Enquanto permanecer o espaço, enquanto permanecerem os seres sencientes,

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་ཐྱུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག

DE SID DAG NI NE GYUR NE DRO UI DU GNAL SEL UAR SHOK

Até lá, possa eu também permanecer, e dissipar as misérias do mundo.

ཇོ། །ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གློང་ཆེན་པ། །བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཇིགས་མེད་གླིང་།

TUP TEN DZE PIY GUIEN CHIG LONG CHEN PA SHED DUP TENPEI NAG DAK JIGMED LING

Possa a doutrina de Longchen Rabjampa, o ornamento único que adorna os ensinamentos do Buda, de Jigme Lingpa, o mestre do ensinamento e da prática,

།མཚུངས་མེད་བླ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཇིན་ཐྱུར་ཅིག

TSUNG ME LAMI TEN PA SID TEI BAR SHED DUP THO SAM GOMPEI DZIN GYUR CHIG

E o do mestre inigualável, até o fim do samsara, ser mantido através da explicação e prática, audição, contemplação e meditação!

རྒྱ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཆེན། །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
SANG GAY KUN GYI NGO VO KA DRIN CHEN OR GYEN RINPO CHE LA SOL WA DEP
Possuidor de grande bondade, essência de todos os Budas, Orgyen Rinpoche, a ti eu oro.

།ནམ་ཞེག་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་མ་ཐག །པདྨ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
NAMSHIG TSE DII NANG WA NUP AMA THAK PEMA ÖD DUKYEWAR JYIN GYI LOP
Em cada instante em que esta vida terminar, abençoe-me para que eu possa renascer no reino da luz de lótus. (Por Jnana)

།ཅེས་པའང་ཨ་ལྷེ་གཡང་འཇོམ་གྱིས་ངག་འདོན་དུ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སོ།། རྒྱ། །ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་གསུང་།།
Isso foi escrito por Jigdral Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche) como uma recitação diária para Amdo Yang Dzom. (Estes são) os ensinamentos do Grande Onisciente (Longchenpa).

།གང་དུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་ཤོག
GANG DU KYE PEI KYE UA T'HAM CHED DU T'HO RI YON TEN DUN DEN T'HOB PAR SHOK
Em todas as vidas, onde quer que eu nasça, possa eu obter as sete qualidades de um nascimento superior.

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་དང་འཕྲད་སྐྱར་ཅིང་། །ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པའི་རང་ཨང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག
KYEY MA T'HAK TU CHO DANG TRED GYUR CHING TSHUL ZHIN DRUB PEI RANG UANG YOD PAR SHOK
Logo após renascer, possa eu encontrar o sagrado Dharma e possa eu ter a liberdade de praticar de acordo com o puro Dharma.

།དེར་ཡང་བླ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག
DER YANG LA MA DAM PA NYE JED CHING NYIN DANG TSHEN DU CHO LA CHOD PAR SHOK
A partir disso, possa eu fazer feliz meu sagrado guru e possa eu me dedicar apenas ao Dharma dia e noite.

།ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྙིང་པོའི་དོན་བསྒྲུབ་སྟེ། །ཚེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒལ་བར་ཤོག
CHO TOK NE NI NYING PEI DON DRUB TE TSHE SIT PEI GYA TSHO GAL UAR SHOK
Tendo realizado o sagrado Dharma, alcançando a essência do significado, naquela vida possa eu cruzar o oceano do Samsara.

།སྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་། །གཞན་ཕན་བསྒྲུབ་ལ་སྐྱོ་ངལ་མེད་པར་ཤོག
SID PAR DAM PEI CHO RAB TON JED CHING SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL MED PAR SHOK
Revelando ensinamentos supremos para seres samsáricos, possa eu fazer o esforço de beneficiá-los, nunca ficando cansado ou triste.

།ཟློག་ཆེན་གཞན་དོན་ཆོག་རིས་མེད་པ་ཡི། །ཐམས་ཅད་ཅམ་ཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག
LAB CHEN ZHEN DON CHOK RIY MED PA YI THAM CHED CHAM CHIK SANG GYE THOB PAR SHOK
Por grandes ondas de benefício para os outros, sem discriminar entre os seres, possam todos eles juntos alcançarem o estado de um Buda totalmente iluminado.
ཅེས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་གསུང་ངྱིན་ཟློག་ཅེས་སོ།། Escrito pelo onisciente Longchenpa.

རྗེ། །རྨད་འབྱུང་ཟ་ཧོར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་ཀླུ་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས།

MAJUNG ZAHOR KHENPÖ CHÖPA DANG TSUNGME PALDEN LUYI TAWA NYI
A conduta do sublime abade erudito de Zahor e, A visão do glorioso e inigualável

།ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སོལ་ཕྱག་རྒྱའི་སྟབས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

ZUNG-DREL GYÜ-PÉ KA-SOL CHAK-GYÉ TAP TSO-KYÉ GYAL-WÉ TEN-PA GYÉ-GYUR-CHIK
Unidos e selados como a tradição desta linhagem,Que os ensinamentos do Buda Nascido do Lago floresçam e se espalhem!

རྗེ། །གང་ཇོང་རིས་མེད་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་བདག །ངོ་མཚར་བཀའ་བབས་བདུན་གྱི་འཁོར་ལོར་གྱུར།

GANG JONG RIMED TENPA GAY TSO YI DAG NOGTSAR KA PPA DUN GIA KYOR LOR GYUR
É mestre da tradição tibetana não sectária, semelhante a um oceano, o Senhor que detém as maravilhosas Sete Bênçãos Diretas Especiais.

།འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཡི། །རིང་ལུགས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

JAMPAL YANG NOGA KHYEN TSE WANG PO YIA RIG LUG TENPA DAR GAY TASHI SHOG
Que a tradição de Jamyang Khyentse Wanpo, o próprio Manjushri em pessoa, se espalhe, prospere e cresça! །ཅེས་པའང་མཚན་སྨོ་ཁས་བྱིས་པའོ།།

རྗེ། །སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་ངག་ཆོས་སྐུའི་ངང་། །སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་སྒས་པས།

NANG DRAK RIK SUM LHA NGAK CHÖKÜ NGANG KU DANG YESHE ROLPAR JAMLEPÉ
Que a aparência, o som e a consciência, no estado da divindade, do mantra e do dharmakāya, Fundam-se ilimitadamente como a exibição dos kāyas e das sabedorias,

།ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །ཇི་བྱེད་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག

ZABSANG NALJOR CHENPÖ NYAMLEN LA YERMÉ TUK KYI TIKLER RO CHIK SHOK
Na prática profunda e secreta do grande yoga, E que sejam de um só sabor, indivisíveis dentro da esfera da mente iluminada.

རྗེ། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །འཕྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

KYEWA KUNTU YANGDAK LAMA DANG DRALME CHOKYI PALLA LONGCHO NE
Que em todas as minhas vidas eu jamais me separe do Guru perfeito e que sempre desfrute do esplendor do Dharma.

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཀོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག

SADANG LAMGYI YONTEN RABDZOK TE DORJE CHANG GI KOPANG NYURTOB SHOK
Aperfeiçoando as qualidades dos caminhos e bhumis, que eu possa alcançar rapidamente o estado de Vajradhara.

རྗེ། །མངོ་སྒགས་ཆོས་ཚུལ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ། །མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེས་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྲོལ།

DO NGAG CHÖ TS'ÜL TS'ANG LA MA NOR WA K'E SHING DRUB NYE RIG 'DZIN GYÜ PA'I SÖL
Sem equívoco em sua pura tradição do Dharma, Sutra e Mantra, caminho de prática da linhagem Vidyadhara dos sábios e realizados.Escrito por Gyurme Dorje.

།ཐུབ་བསྟན་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་ཐ་འགྱུར་བའི། །བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག
T'UB TEN NYING PO SANG NGAG NGA 'GYUR WA'I TEN PA 'PEL GYE 'DZAM LING KY'AB GYUR CHIG
que a quintessência dos Ensinamentos do Iluminado, os Ensinamentos do Mantra Secreto da Escola de Tradução Inicial, cresçam e se espalhem, permeando o mundo inteiro.

DEDICAÇÃO DE MÉRITO

Toda a virtude que acumulei em todas as minhas vidas até este momento, incluindo o mérito gerado por esta prática, ofereço ao bem-estar de todos os seres sencientes. Que a doença,a guerra,a fome e o sofrimento diminuam para todos os seres sencientes, e que sua sabedoria e compaixão aumentem nesta e nas vidas futuras. Que eu perceba claramente que todas as experiências são insubstanciais como o tecido dos sonhos durante a noite e imediatamente desperte para perceber a manifestação da sabedoria pura no surgimento de todos os fenômenos. Que eu alcance rapidamente a iluminação para trabalhar incessantemente pela libertação de todos os seres. Lótus, nascido de um lótus imaculado, a Divindade Suprema, Padmasambhava da Família Lótus. Puro por fora. Puro por dentro. Assim como o botão de um lótus. Assim, que você sirva aos ensinamentos do Nascido do Lótus, Padmasambhava.

ཧཱུྃ །ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །ཉེ་ངན་རི་དྭགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྲག་མཛད་པ།
YANG DAK TSED MASUM GYI NGA ROYI TAMENRIK TSOG NAM TRAK DZED PA
O rugido da tríplice lógica infalível aterroriza as hordas de animais selvagens que sustentam visões inferiores

།ཐེག་མཆོག་སེང་གེའི་ཟླ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །མཁོ་སྤྲོས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག
THEK CHHOK SENGE'I DRA SA SUM KHYAB TSHO KYE GYAL WAI TENPA GYE GYURCHIK
O som melodioso do veículo supremo permeia o universo tríplice. Que os ensinamentos do Vitorioso Nascido do Composto por Jamgon Mipham Rimpoche.

ཧཱུྃ །མཁན་སློབ་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། །འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་ཕེལ།
K'EN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE' DZAM LING SA SUM KY'AB PAR'PEL
Que a grande tradição do Bodhisattva-Abot Shantarakshita, do Acharya Padmasambhava e do Rei do Dharma Tr'isong De'utsen se expanda e permeie os três reinos do mundo.

།འགྲོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་། །མི་འདྲལ་དྲྭ་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག

DRO GYÜ CHOG SUM NANG WA DANG MI 'DRÄL DÜ SUM GE LEG SHOG

Que as Três Joias Supremas e os fluxos mentais dos seres vivos permaneçam inseparáveis, trazendo virtude e bem-estar por toda parte, três vezes. Este texto foi escrito por Jñâna.

Não se esqueça do seu Lama. Reze a Ele em todos os momentos. Não se deixe levar pelos pensamentos; observe a natureza da mente. Não se esqueça da morte. Persista no Dharma. Não se esqueça dos seres sencientes com compaixão, dedique seu mérito a eles.

Palavras de Sua Santidade Dilgo Kheyntse Rinpoche. A tradução desta sadhana foi realizada pelos estudantes de Dharma de Salt Lake City, Utah. (Pranidhana Raja, que é a parte final do Gandavyuha Sutra, a sessão final do Avatamsaka Sutra.

རྗེ། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་མ་ལུས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མ་འབད་བཞིན་དུ་གདོད་མའི་སར་ཕྱིན་ཏེ།

GEWA DI YI MA LU DROWA KUN MA BED CHIN DU DO MAYIE SAR CHIN TE

Com este mérito, possam todos os seres sem exceção alcançar sem esforço o estado original

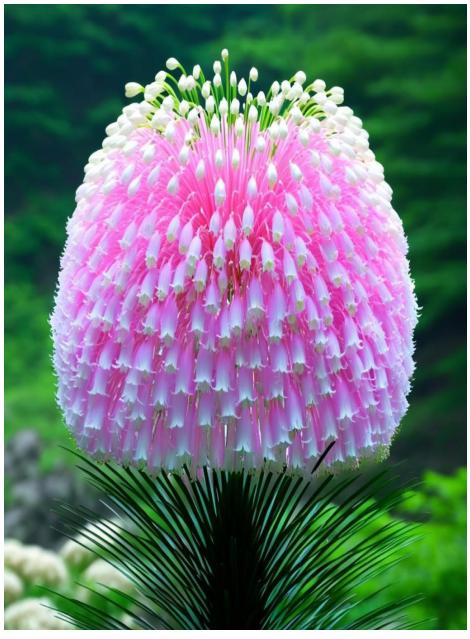
།ཀུན་བཟང་ས་ལ་ཕོ་འགྱུར་མེད་པ་ཡི། །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག

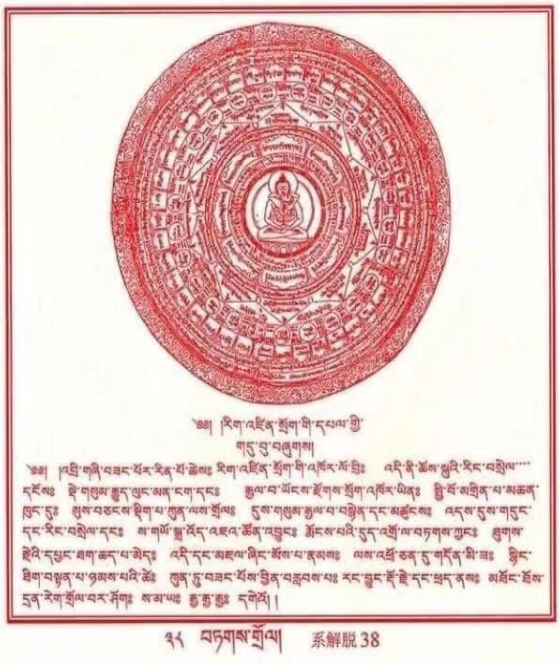
KUNSANG SA LA PHO GYUR ME PA YI DON NYI LHUN DRUB CHO KYI GYAL PO SHOK

No estado imutável sempre nobre (Kuntuzangpo), naturalmente abrangendo os dois propósitos, possa o Rei Vitorioso do Dharmata ser obtido.

།ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཚེན་པོའི་ཆོས་དབྱིངས་མཛོད་ཀྱི་བསྟོ་བའི་ལེའུ་ལས་སོ།།

Esta estância é a parte dedicatória do Tesouro do Dharma Dhatu de Longchenpa.





系解脱 38